CE *)

MASCHIO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.

TIGRE

Cod. F07010478 2009-12

*) Valido per Paesi UE
*) *Valid for EU member countries*
*) Valable dans les Pays UE
*) *Gilt für EU-Mitgliedsländer*
*) Válido para Países UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
EN *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*
FR EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES
DE *GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE*
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A Fig. 3) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Abb. 3), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

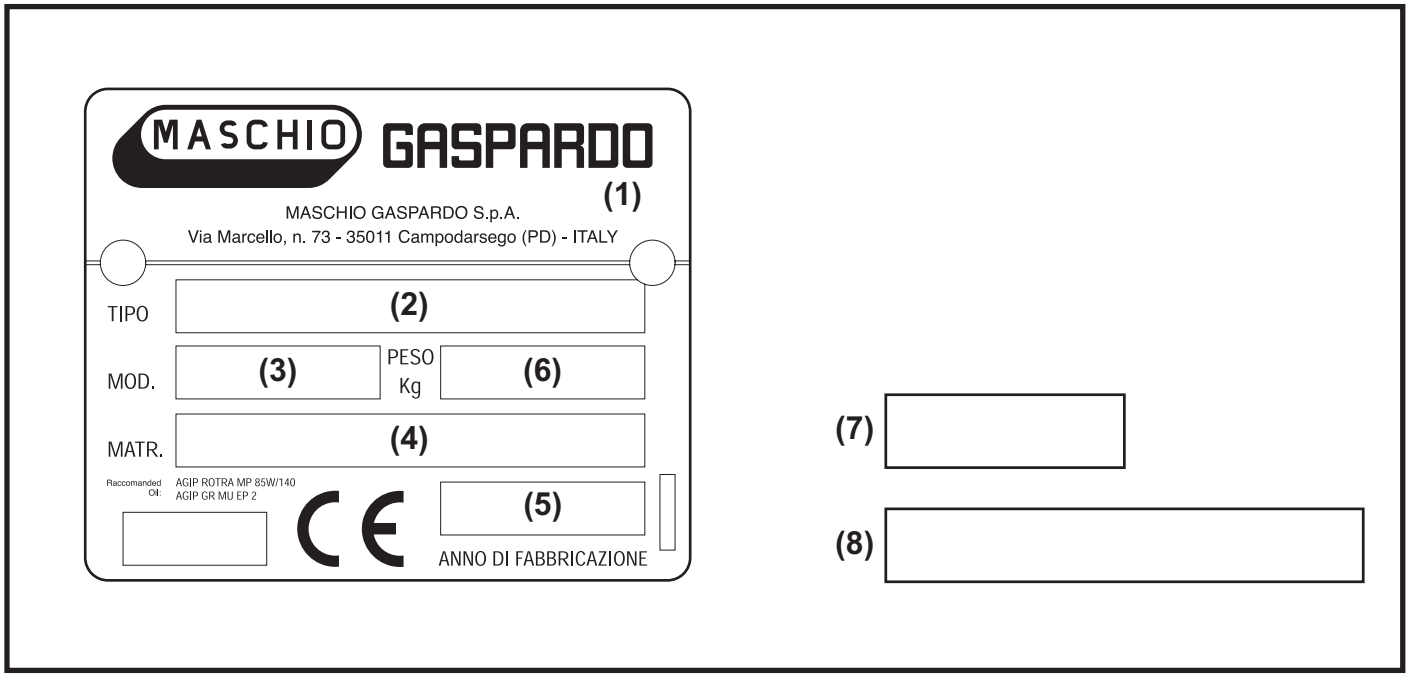
ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A Fig. 3). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 6
1.3 Segnali di avvertenza 8
1.4 Segnali di pericolo 8
1.5 Segnali di indicazione 9
1.6 Garanzia 9
1.7 Scadenza della garanzia 9

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI 10

3.0 NORME D'USO 18
3.1 Trasporto 18
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 20
3.3 Prima dell'uso 20
3.4 Applicazione al trattore 21
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 23
3.6 Albero cardanico 24
3.7 Modalità di trasporto 28
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro 28
3.9 Coltelli 29
3.10 Sostituzione dei coltelli 31
3.11 Trasmissione laterale 33
3.12 Sostituzione e registrazione cinghie 33
3.13 Ruote posteriori (optional) 35
3.14 Spostamento 35
3.15 Spostamento meccanico 36
3.16 Spostamento idraulico 36
3.17 Rullo 36
3.18 In lavoro 37
3.19 Come si lavora 38
3.20 Parcheggio 41
3.21 Consigli utili per il trattorista ... 41

4.0 MANUTENZIONE 43
4.1 Prime 8 ore lavorative 44
4.2 Ogni 8 ore lavorative 44
4.3 Ogni 50 ore lavorative 44
4.4 Ogni 400 ore lavorative 45
4.5 Messa a riposo 45
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti 46
4.7 Lubrificazione 47
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione 48
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi . 49

5.0 PARTI DI RICAMBIO 52

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical data *4*
1.2 Foreword *6*
1.3 Warning signals *8*
1.4 Danger signals *8*
1.5 Indicator signals *9*
1.6 Warranty *9*
1.7 Warranty becomes void *9*

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS *10*

3.0 USE INSTRUCTIONS *18*
3.1 Transport *18*
3.2 Machines supplied partly broken-down *20*
3.3 Before use *20*
3.4 Hitching to the tractor *21*
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched . *23*
3.6 Cardan shaft *24*
3.7 Transport method *28*
3.8 Adjustment of working height . *28*
3.9 Blades *29*
3.10 Replacing blades *31*
3.11 Side transmission *33*
3.12 Belt replacement and adjustment *33*
3.13 Rear wheels (optional) *35*
3.14 Shifting *35*
3.15 Mechanical shifting *36*
3.16 Hydraulic shifting *36*
3.17 Roller *36*
3.18 In work *37*
3.19 How to works *38*
3.20 Parking *41*
3.21 Useful advice for tractor driver *41*

4.0 MAINTENANCE *43*
4.1 First 8 hours service *44*
4.2 Every 8 work hours *44*
4.3 Every 50 hours service *44*
4.4 Every 400 hours service *45*
4.5 Storage *45*
4.6 Dismantling and elimination of exhausted oils *46*
4.7 Lubrication *47*
4.8 Maintenance recapitulatory chart *48*
4.9 Inconveniences, causes and remedys *50*

5.0 SPARE PARTS *52*

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION 2
1.1 Caractéristiques techniques 4
1.2 Introduction 6
1.3 Signaux de recomandation 8
1.4 Signaux de danger 8
1.5 Signaux d'indication 9
1.6 Garantie 9
1.7 Expiration de la garantie 9

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS 10

3.0 UTILISATION 18
3.1 Transport 18
3.2 Machines fournies en partie demontees 20
3.3 Avant utilisation 20
3.4 Attelage au tracteur 21
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine 23
3.6 Arbre a cardans 24
3.7 Mode de transport 28
3.8 Reglage de la hauteur de travail . 28
3.9 Lames 29
3.10 Changement des lames 31
3.11 Transmission laterale 33
3.12 Remplacement et réglage des courroies 33
3.13 Roues arriere (en option) 35
3.14 Deplacement 35
3.15 Deplacement mecanique 36
3.16 Deplacement hydraulique 36
3.17 Rouleau 36
3.18 Execution du travail 37
3.19 Comment travailler avec la machine 38
3.20 Stationnement 41
3.21 Conseils utiles pour le tractoriste .. 41

4.0 ENTRETIEN 43
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail 44
4.2 Toutes les 8 heures de travail . 44
4.3 Toutes les 50 heures de travail . 44
4.4 Toutes les 400 heures de travail 45
4.5 Remissage 45
4.6 Mise a la décharge et élimination des huiles usagées . 46
4.7 Lubrification 47
4.8 Tableau récapitulatif de entretien 48
4.9 Inconvénients, causes et remedès 50

5.0 PIECES DÉTACHÉES 52

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG *2*
1.1 Technische Daten *4*
1.2 Vorwort *6*
1.3 Warnsignale *8*
1.4 Gefahrsignale *8*
1.5 Anzeigesignale *9*
1.6 Garantie *9*
1.7 Garantieverfall *9*

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN *10*

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG *18*
3.1 Transport *18*
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen *20*
3.3 Vor der inbetriebnahme *20*
3.4 Anbringung am schlepper *21*
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenentraktors . *23*
3.6 Gelenkwelle *24*
3.7 Transportmodalitäten *28*
3.8 Einstellung der Arbeitshöhe *28*
3.9 Messer *29*
3.10 Auswechseln der Messer *31*
3.11 Seitlicher Antrieb *33*
3.12 Ersetzen und Einstellen der Keilriemen *33*
3.13 Hinterräder (Optional) *35*
3.14 Verstellung *35*
3.15 Mechanische Verstellung *36*
3.16 Hydraulische Verstellung *36*
3.17 Walze mit zwei positionen *36*
3.18 Bei der arbeit *37*
3.19 Wie man mit der Maschine Arbeitet *38*
3.20 Parken *41*
3.21 Ratschläge für den Lenker *41*

4.0 WARTUNG *43*
4.1 Erste 8 betriebsstunden *44*
4.2 Alle 8 betriebsstunden *44*
4.3 Alle 50 betriebsstunden *44*
4.4 Alle 400 betriebsstunden *45*
4.5 Ruheperioden *45*
4.6 Verschrottung und entsorgung des altöls *46*
4.7 Schmierdienst *47*
4.8 Tabelle zusammenfassend der wartung *47*
4.9 Störungen, deren ursachen und behebung *51*

5.0 ERSATZTEILE *52*

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Datos técnicos 4
1.2 Consideraciones 6
1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Señales de peligro 8
1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garantía 9
1.7 Vencimiento de la garantía 9

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 10

3.0 NORMAS DE USO 18
3.1 Transporte 18
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 20
3.3 Antes del uso 20
3.4 Aplicación al tractor 21
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 23
3.6 Arbol cardanico 24
3.7 Modalidad de transporte 28
3.8 Regulación de la altura de trabajo 28
3.9 Cuchillas 29
3.10 Sostitución de las cuchillas 31
3.11 Transmisión lateral 33
3.12 cambio y regulación correas .. 33
3.13 Ruedas traseras (opcional) 35
3.14 Desplazamiento 35
3.15 Desplazamiento mecanico 36
3.16 Desplazamiento hidráulico 36
3.17 Rodillo de dos posiciones 36
3.18 En funcionamiento 37
3.19 Como se trabaja 38
3.20 Aparcamiento 41
3.21 Consejos utiles para el tractorista 41

4.0 MANTENIMIENTO 43
4.1 Primeras 8 horas de trabajo ... 44
4.2 Cada 8 horas de trabajo 44
4.3 Cada 50 horas de trabajo 44
4.4 Cada 400 horas de trabajo 45
4.5 Periodos de reposo 45
4.6 Eliminación de la maquina y de los aceite usados 46
4.7 Lubricacion 47
4.8 Tablas recopilativo de manteniemiento 47
4.9 Inconvenientes, causas y solucións 51

5.0 PIEZAS DE REPUESTO 52

ITALIANO | ***ENGLISH*** | **FRANÇAIS** | ***DEUTSCH*** | **ESPAÑOL**

1.1 DATI TECNICI — *1.1 TECHNICAL DATA* — 1.1 DONNES TECHNIQUES — *1.1 TECHNISCHE DATEN* — 1.1 DATOS TECNICOS

MOD.	A		B									
	cm	inch	cm	inch	cm/inch	kW	HP	nr.	nr.	Kg.	lbs	rpm
TIGRE 170	170	67	193	76	102/40 68/27 52/20 118/46	40÷73	55÷100	42 •	14 ••	640	1410	540
TIGRE 190	190	75	213	83,8	102/40 88/35 52/20 138/54	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	685	1510	540
TIGRE 210	210	82,5	233	92	112/44 91/36 69/17 141/56	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	725	1598	540
TIGRE 230	226	89	249	98	130/51 96/38 80/31 146/57	44÷73	60÷100	60 •	20 ••	760	1675	540
TIGRE 250	257	101	280	110	144/57 113/45 94/37 163/64	47÷73	65÷100	60 •	20 ••	830	1830	540
TIGRE 280	276	108,5	299	117,7	159/62 117/46 109/43 167/66	51÷73	70÷100	72 •	24 ••	875	1929	540
TIGRE 300	298	117	321	126,3	159/62 139/55 109/43 189/74	58÷73	80÷100	72 •	24 ••	915	2017	540

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):
Livello di pressione acustica:
LpAm (A) dB 83,8
Livello di potenza acustica:
LwA (A) dB 99,3

• Coltelli 15 standard
•• Mazze 14 standard

NOISE LEVEL
No-load noise detection (UNI EN 1553/2001):
Level of acoustic pressure:
LpAm (A) dB 83,8
Level of acoustic power:
LwA (A) dB 99,3

• *Blades 15 standard*
•• *Hammers 14 standard*

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN 1553/2001):
Niveau de pression sonore:
LpAm (A) dB 83,8
Niveau de puissance sonore:
LwA (A) dB 99,3

• Couteaux 15 standard
•• Marteaux 14 standard

LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (UNI EN 1553/2001):
Schalldruckpegel:
LpAm (A) dB 83,8
Schalleistungpegel:
LwA (A) dB 99,3

• *Messer 15 standard*
•• *Schlegel 14 standard*

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (UNI EN 1553/2001):
Nivel de presión acústica:
LpAm (A) dB 83,8
Nivel de potencia acústica:
LwA (A) dB 99,3

• Cuchillas 15 standard
•• Mazas 14 standard

▲ Larghezza di lavoro
S2 = Baricentro

▲ *Work width*
S2 = Barycenter

▲ Largeur de travail
S2 = Barycentre

▲ *Arbeitsbreite*
S2 = Baryzentrum

▲ Anchura de trabajo
S2 = Baricentro

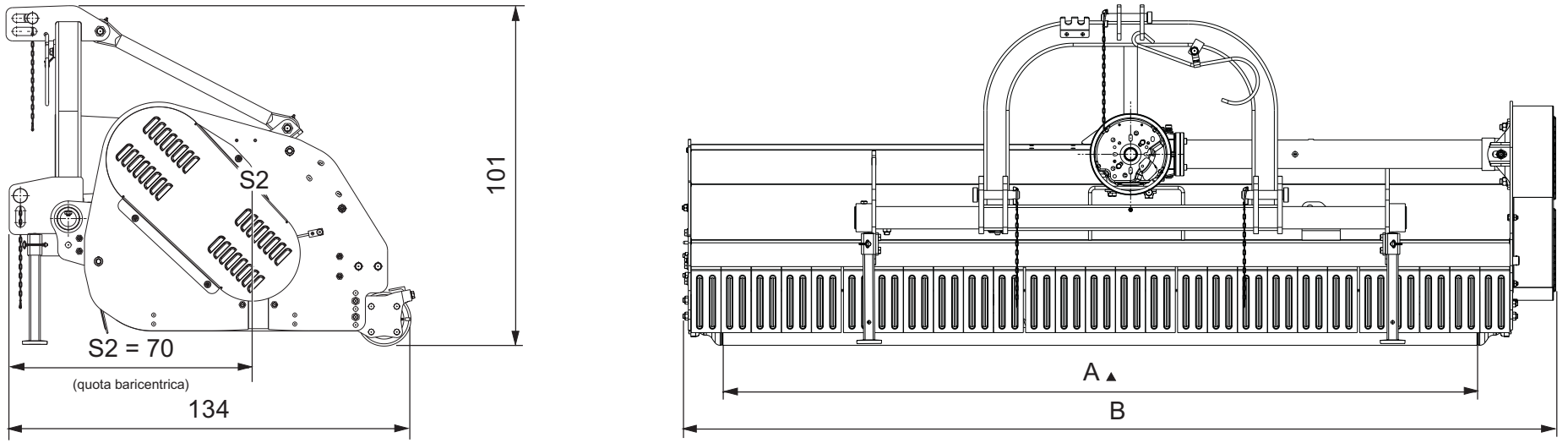


Fig. 1

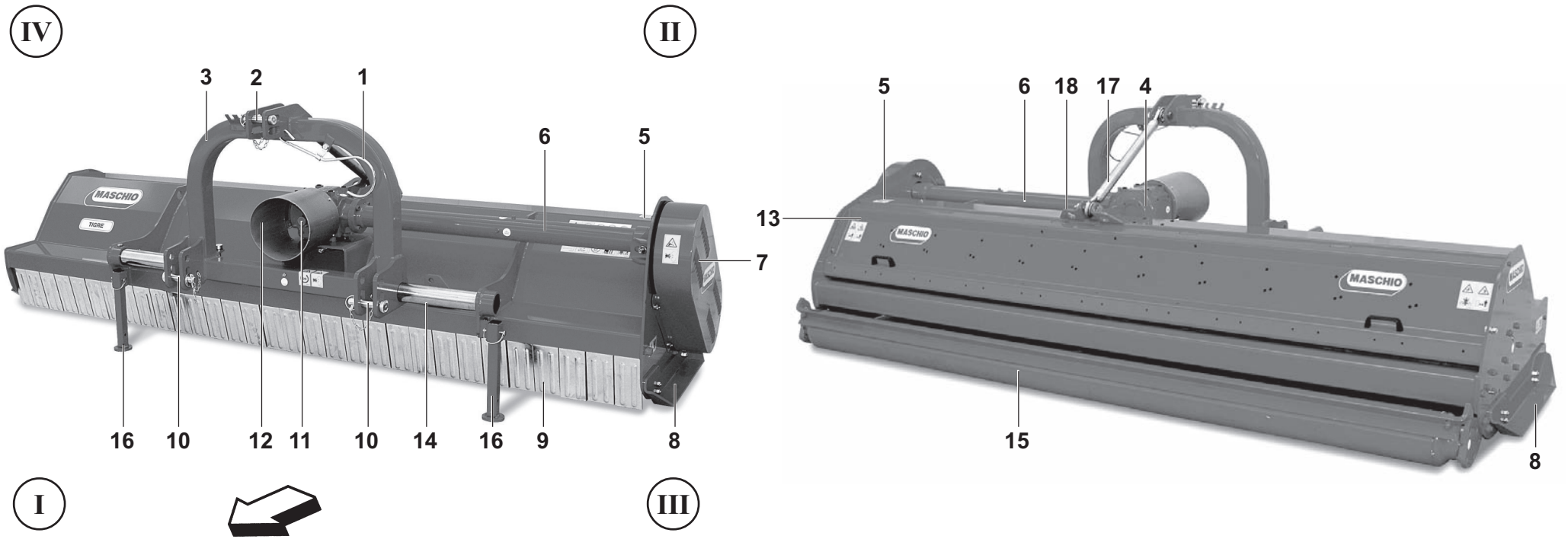


Fig. 2

1) Gancio di sostegno albero cardanico.
2) Attacco 3° punto superiore.
3) Castello di attacco ai tre punti.
4) Gruppo moltiplicatore di velocità.
5) Targhetta di identificazione.
6) Braccio trasmissione laterale.
7) Carter trasmissione laterale.
8) Slitte laterali.
9) Bandelle di protezione.
10) Attacchi terzo punto inferiori.
11) Attacco albero cardanico.
12) Protezione albero cardanico.
13) Cofano.
14) Spostamento laterale.
15) Rullo.
16) Piede d'appoggio.
17) Tirante
18) Staffa sollevamento.

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1) Support hook for cardan shaft.
2) 3rd connection, upper point.
3) Three point hitch.
4) Overdrive unit.
5) Identification plate.
6) Side transmission arm.
7) Side transmission guard.
8) Side skids.
9 - Protection bars.
10) 3rd connections, lower points.
11) Cardan shaft connection.
12) Protection cardan shaft.
13) Cowl.
14) Side move.
15) Roller.
16) Support.
17) Rod.
18) Lifting stirrup.

I *In front*
II *Rear*
III *Left side*
IV *Right side*

1) Crochet pour soutenir l'arbre à cardan.
2) Attelage supérieur 3ème point.
3) Bâti d'attelage à trois points.
4) Groupe multiplicateur de vitesse.
5) Plaque d'identification.
6) Bras transmission latérale.
7) Carter transmission latérale.
8) Patins latéraux.
9) Bandes de protection.
10) Attelages inférieurs troisième point.
11) Fixation arbre à cardan.
12) Protection arbre à cardan.
13) Auvent.
14) Déplacement latérale.
15) Rouleau.
16) Support.
17) Tirant.
18) Etrier de relevage.

I Devant
II Arriére
III Gauche
IV Droite

1) Stützhaken der Kardanwelle.
2) Oberer Anschluß 3° Punkt.
3) Dreipunkt - Anschlußvorrichtung.
4) Übersetzungsgetriebe.
5) Kennzeichnungsschild.
6) Ausleger seitlicher Antrieb.
7) Schutzverkleidung seitlicher Antrieb.
8) Seitliche Schlitten.
9) Schutzblenden.
10) Untere Anschlüsse 3° Punkt.
11) Anschluß der Kardanwelle.
12) Schutzverkleidung der Kardanwelle.
13) Haube.
14) Seitlicher Versetzen.
15) Walze.
16) Stand Fuß.
17) Zugstange.
18) Hebebuegel.

I *Vorn*
II *Hinten*
III *Links*
IV *Rechts*

1) Gancho de sostén del árbol cardán.
2) Enganche de tercer punto superior.
3) Soporte de enganche de 3 puntos.
4) Grupo multiplicador de velocidad.
5) Placa de características.
6) Brazo de transmisión lateral.
7) Cárter de transmisión lateral.
8) Patines laterales.
9) Banda de protección.
10) Enganches tercer punto inferior.
11) Unión del árbol cardán.
12) Protección del árbol cardán.
13) Capot.
14) Desplazamiento lateral.
15) Rodillo.
16) Soporte.
17) Varilla.
18) Estribo levantamiento.

I Adelante
II Atras
III Izquierda
IV Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.
La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This manualdescribes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.
The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this manual is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

FRANÇAIS

1.2 INTRODUCTION

Cette manual décrit les normes d'utilisation, d'entretien et pièces détachées livrées.
Le broyeur; dorénavant appelé machine ou équipement, est employé pour l'entretien des espaces verts et des champs; il hache les résidus vegétaux et ligneux.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Cet outil agricole, ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette manual car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.**
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die geliefert werden.
Das Mulchgerät, dann auch Maschine oder Ausrüstung genannt, wird für Unterhaltungsarbeiten der grünen Räume benutzt oder auch direkt auf dem feld durch Zerkleinerungen des pflanzlichen, grasartigen und hölzernen Rückstand.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird. Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben.
Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Manual beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil ***die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt****.*
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este manual describe las normas de uso, de mantenimiento y piezas suministradas como repuestos.
La trituradora, llamada de seguida maquina o equipo, es utilizada por la manutención de los espacios verdes y campos; esto equipo tritura los restos vegetales y leñosos.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
Este equipo agrícola, puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.**
El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

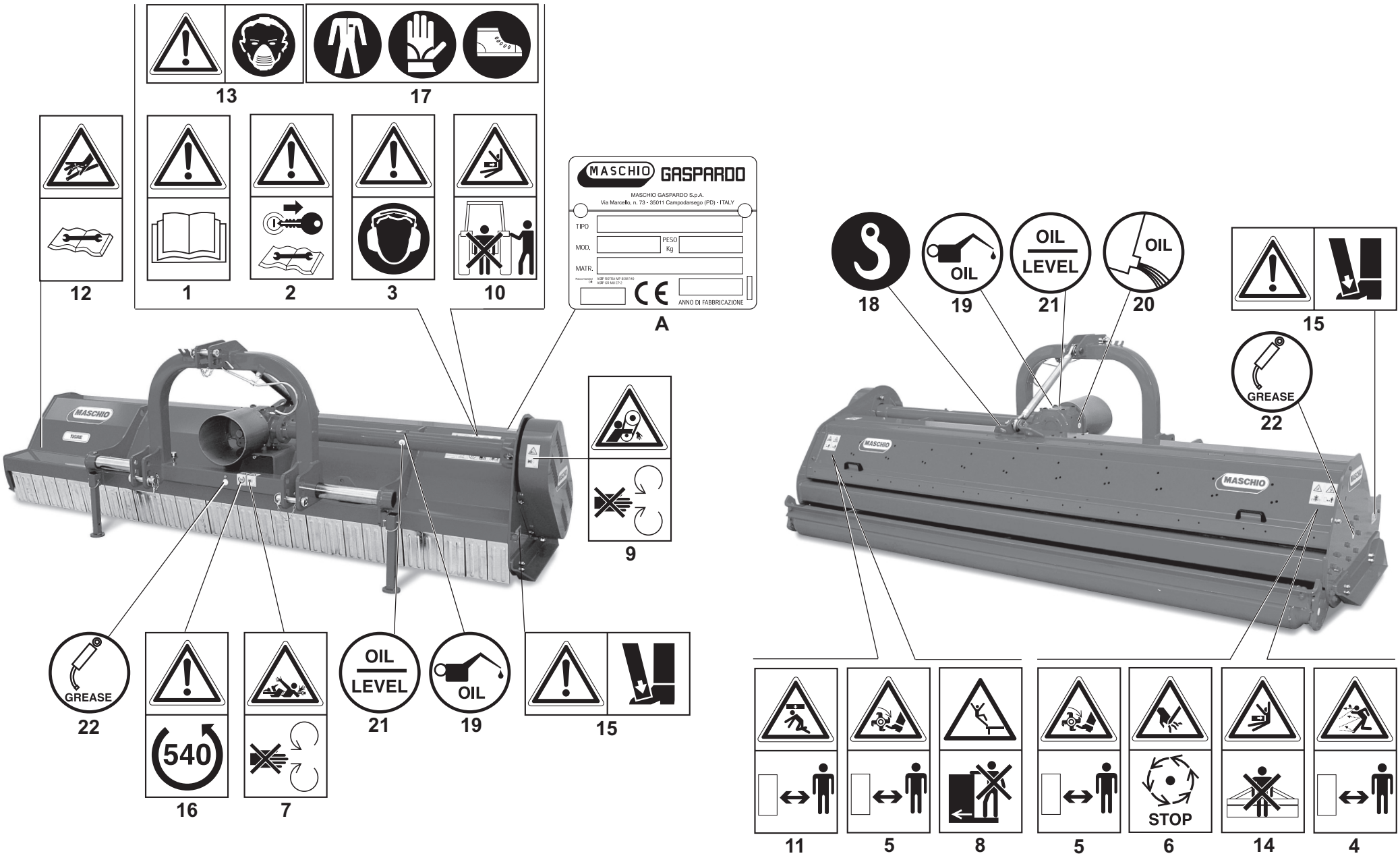

13
17
12
1
2
3
10
MASCHIO GASPARDO
MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcellò, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY
TIPO
MOD.
PESO Kg
MATR.
ANNO DI FABBRICAZIONE
A
9
22
16
7
OIL LEVEL
21
OIL
19
15
18
19
21
20
15
GREASE
22
11
5
8
5
STOP
6
14
4

Fig. 3

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
3) **Rumorosità elevata.** Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.** Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.** Non avvicinarsi agli organi in movimento.
8) **Pericolo di caduta.** Non salire sulla macchina in movimento.
9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
10) **Pericolo di schiacciamento.** Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina.** Fare attenzione nell'area circostante.
12) **Tubi con fluidi ad alta pressione.** In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Per le procedure di manutenzione, consultare il libretto di istruzioni.
13) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.** Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.

1.3 WARNING SIGNALS

*1) **Before operating machine,** carefully read the instruction book.*
*2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*
*3) **Loud noise.** Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.*

1.4 DANGER SIGNALS

*4) **Danger of possible flying blunt objects.***
Keep a safe distance from the machine.
*5) **Danger of possible shearing of lower limbs.***
Keep a safe distance from the machine.
*6) **Danger of injury to the hands.***
Never remove the guards while the parts are mowing.
Wait until all moving components have completely stopped.
*7) **Danger of being hooked by the cardan shaft**.*
Do not go near the members of the machine while moving.
*8) **Danger of falling.** Do not get up on the machine while it is moving.*
*9) **Danger of possible shearing of upper limbs**. Keep a safe distance from the machine while it is working.*
*10) **Danger of being crushed**.*
Do not get between the tractor and the machine.
*11) **Danger: the bonnet could drop**.*
Take care when in the vicinity.
*12) **Danger. Tubes with high pressure fluids.***
Take care to avoid oil spurts if flexible tubes should break. Consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.
*13) **Risk of inhaling harmful substances.***
Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

1) **Avant de commencer à opérer,** lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.
2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.
3) **Niveau de bruit élevé**. Se munir de dispositifs de protection appropriés, par exemple casque contre le bruit.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

4) **Danger représenté par le lancement possible d'objets contondants.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.
5) **Danger représenté par la pression possible des membres inférieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.
6) **Danger de cisaillement des mains.** Ne pas démonter les protections qund la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement.
7) **Danger d'être accrochés par l'arbre à cardan.** Ne pas s'approcher des organes en mouvement.
8) **Danger de chute.** Ne pas monter sur la machine en mouvement.
9) **Danger représenté par la pression possible des membres supérieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine en fonctionnement.
10) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
11) **Danger de chute des capots de la machine.** Faire attention dans la zone environnante.
12) **Tubes à fluides sous haute pression.** En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Consultez la notice d'instructions.
13) **Danger de respiration de substances nocives.** Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.

1.3 WARNSIGNALE

*1) **Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.*
*2) **Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.*
*3) **Hohe Geräuschbelastung.** Es empfiehlt sich das Verwenden von geeigneter Schutzkleidung wie z.B. Ohrenschützer.*

1.4 GEFAHRENSIGNALE

*4) **Auswurfgefahr von stumpfen Gegenständen.** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.*
*5) **Gefahr von Amputation der unteren Gliedmaßen.** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.*
*6) **Gefahr für Abtrennen der Hände.** Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen. Abwarten, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen zum Stehen gekommen sind.*
*7) **Gefahr, mit der Kardanwelle verklemmt zu werden.** Verbot, sich den Maschinenteilen in Bewegung zu nähern.*
*8) **Absturzgefahr.** Verbot, die Maschine in Betrieb zu besteigen.*
*9) **Gefahr von Amputation der oberen Gliedmaßen.***
Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.
*10) **Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
*11) **Gefahr, daß die Hauben von der Maschine fallen.** Auf den Umgebungsbereich achten.*
*12) **Leitungen mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten.** Beim Riß der Schläuche auf das mit heftigem Strahl austretende Öl achten. Hinweis in technischen handbuch beachten.*
*13) **Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen.** Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.*

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) **Antes de comenzar a trabajar,** lea con suma atención el manual de instrucciones.
2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.
3) **Ruido elevado**. Equípese con elementos de protección del oído adecuados, tipo auriculares.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

4) **Peligro de posible proyección de objetos contundentes.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
5) **Peligro de posible corte de los miembros inferiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
6) **Peligro de corte para las manos.** No quitar las protecciones con los órganos de la méaquina en movimiento. Esperar que los órganos en movimiento estén completamente parados.
7) **Peligro de ser enganchado por el árbol cardán**. No se acerque a los órganos en movimiento.
8) **Peligro de caída.** No suba sobre la máquina en movimiento.
9) **Peligro de posible corte de los miembros superiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina en funcionamiento.
10) **Peligro de aplastamiento.** No se interponga entre la máquina y el tractor.
11) **Peligro de caída de las protecciones de la máquina.** Prestar atención cerca de la zona.
12) **Tubos con fluidos a alta presión.** En caso de rotura de tubos flexibles tener cuidado con el chorro de aceite. Consultar el manual de instrucciones.
13) **Peligro de respiración de sustancias nocivas.** Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.

ITALIANO

14) Pericolo di schiacciamento. Non stare dietro la macchina.
15) Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
16) Numero giri presa di forza.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

17) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
18) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
19) Tappo per l'introduzione dell'olio.
20) Tappo per lo scarico dell'olio.
21) Tappo per il controllo dell'olio.
22) Punto di ingrassaggio.
A) Targhetta d'identificazione.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

ENGLISH

***14) Danger of being crushed**. Do not get rear the machine.*
***15) Danger of possible shearing of lower limbs.** Keep a safe distance from the machine.*
***16)** Number of revolutions of power take-off.*

1.5 INDICATION SIGNALS

***17)** Wear safety clothing.*
***18)** Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).*
***19)** Oil fill plug.*
***20)** Oil drain plug.*
***21)** Oil level plug.*
***22)** Greasing point.*
***A)** Identification plate.*

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this manual.*

FRANÇAIS

14) Danger d'écrasement. Ne pas se placer arriére la machine.
15) Danger d'écrasement possible des membres inférieurs. Se tenir à distance de sécurité de la machine.
16) Nombre de tours de la prise de force.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

17) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
18) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).
19) Bouchon de huile.
20) Bouchon de vidange huile.
21) Bouchon de niveau huile.
22) Point de graissage.
A) Plaque segnalétique.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.
L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:
- En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).
- En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.
- En cas de non observation des instructions décrites dans ce manual.

DEUTSCH

***14) Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich hinten Maschine aufhalten.*
***15) Gefahr von Quetschungen der unteren Gliedmaßen.** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.*
***16)** Umdrehungszahl der Kraftübertragung.*

1.5 HINWEISSIGNALE

***17)** Unfallschutzbekleidung tragen.*
***18)** Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).*
***19)** Einfüllstopfen Getriebeöl.*
***20)** Ablaßstopfen Getriebeöl.*
***21)** Ölstandsstopfen Getriebeöl.*
***22)** Schmierstellen.*
***A)** Typenschield.*

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbeschädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.
Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:
- *Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.*
- *Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.*
- *Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.*

ESPAÑOL

14) Peligro de aplastamiento. No se atras la máquina.
15) Peligro de posible aplastamiento de los miembros inferiores. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
16) Número de revoluciones de la toma de fuerza.

1.5 SEÑALES DE INDICACIÓN

17) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
18) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
19) Tapón introducción aceite.
20) Tapón descarga aceite.
21) Tapón de nivel aceite.
22) Punto de engrase.
A) Placa de identificacíon.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.
El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la-pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

DANGER: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

WARNING: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

CAUTION: *This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:*** *any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:*** *Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:*** *The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

FRANÇAIS

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
- **OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.

DEUTSCH

2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Hefterscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.*

ACHTUNG: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.*

VORSICHT: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.*

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- ***GEFAHRENBEREICH:*** *Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.*
- ***GEFÄHRDETE PERSON:*** *Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.*
- ***BEDIENUNGSPERSONAL:*** *Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.*

ESPAÑOL

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*
- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*
- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this manual and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*

FRANÇAIS

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.
- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.
- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette manual et sur votre machine.
2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
3) Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.
4) Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux.

DEUTSCH

- ***KONSUMENT:*** *Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.*
- ***FACHPERSONAL:*** *Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.*
- ***GENEHMIGTE SERVICESTELLE:*** *Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.*

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) *Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.*
2) *Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.*
3) *Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.*
Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.
4) *Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.
- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.
- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
En caso de mantenimiento de la máquina desconectar los tubos hidráulicos de las tomas del tractor.
4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales.

ITALIANO

5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.

6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.

8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).

9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella.
Fare attenzione al cardano in rotazione.

10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

ENGLISH

5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*

6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).*

9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

FRANÇAIS

5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.

6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.

7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.

8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids (Fig. 4).

9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!

10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.

DEUTSCH

5) *Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.*

6) *Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.*

7) *Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.*

8) *Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen (Abb. 4).*

9) *Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!*

10) *Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.*

ESPAÑOL

5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.

6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.

7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.

8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes (Fig. 4).

9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.

10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

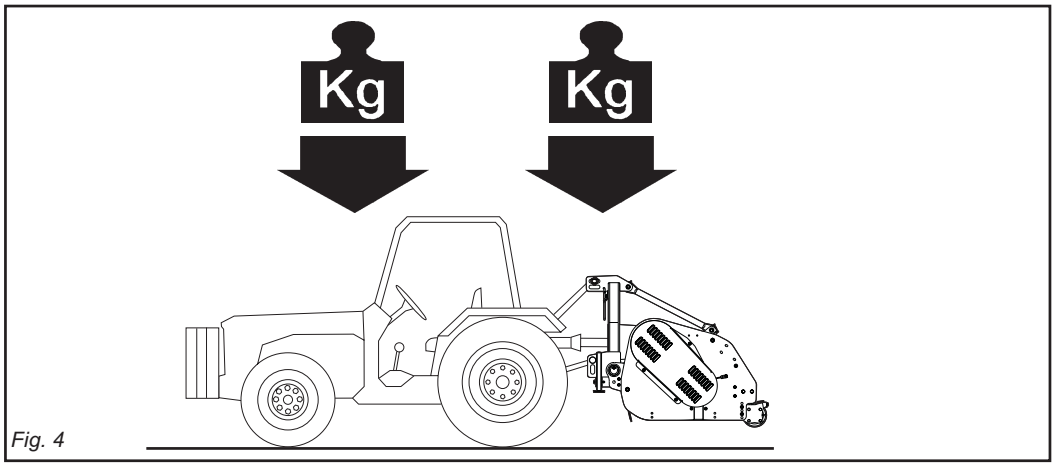


Fig. 4

ITALIANO

11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.
Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

15) Usare un abbigliamento idoneo.
Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

16) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e antiinfortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.

17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.

ENGLISH

11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country.*
Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.

14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

15) *Always wear suitable clothing.*
Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.

16) *The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.*

17) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

18) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

19) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

20) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

21) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

FRANÇAIS

11) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.

12) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.

13) Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation.
Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

14) Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.

15) Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.

16) L'opérateur devra au contraire endosser des vêtements appropriés et qui le protègent contre les accidents, comme par exemple: chaussures de sécurité, lunettes, gants, masque de protection des voies respiratoires, etc.

17) Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.

18) Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.

19) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.

20) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.

21) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.

DEUTSCH

11) *Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.*

12) *Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.*

13) *Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat. Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßen-verkehrsordnung beachten.*

14) *Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.*

15) *Geeignete Arbeitskleidung verwenden.*
Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.

16) *Das Bedienungspersonal hat daher mit geeigneter Arbeitskleidung ausgestattet zu werden, d.h. sicheres Schuhwerk, Schutzbrillen, Handschuhe Gesichtsmaske usw.*

17) *Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.*

18) *Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.*

19) *Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.*

20) *Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.*

21) *Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.*

ESPAÑOL

11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.

12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

13) El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina.
Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

14) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

15) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

16) El operador deberá usar ropa adecuada y de protección como por ejemplo: zapatos de seguridad, gafas, guantes, máscara de protección de las vías respiratorias, etc.

17) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

18) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

19) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.

20) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

21) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

ITALIANO

22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.

26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

27) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento.
Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

30) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).

31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

32) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.

33) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

ENGLISH

22) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

23) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

24) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

25) *Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.*

26) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*

27) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*

28) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*

29) *Take care when working near the lift links.This is a very dangerous zone.*

30) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 5).*

31) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

32) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground , the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*

33) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

FRANÇAIS

22) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.

23) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.

24) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.

25) Ne travailler qu'en ligne droite, soulever la machine du terrain avant de changer de direction.

26) Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.

27) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 5) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement.
Se tenir à une distance de sécurité du broyeur en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.

28) La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.

29) Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.

30) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 5).

31) Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.

32) Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage. En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.

33) Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.

DEUTSCH

22) *In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.*

23) *Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.*

24) *Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.*

25) *Ausschließlich in einer geraden Linie arbeiten; bei Richtungswechsel, die Häckselmaschine vorher vom Boden abheben.*

26) *Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.*

27) *Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenk-welle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 5). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden. Achten Sie bei der Arbeit mit der Häckselmaschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.*

28) *Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.*

29) *Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.*

30) *Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 5).*

31) *Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.*

32) *Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.*

33) *Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.*

ESPAÑOL

22) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

23) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

24) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

25) Trabaje sólo en línea recta, levante la máquina del terreno antes de cambiar de dirección.

26) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

27) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 5) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento. Manténgase a una distancia de seguridad del triturador durante el trabajo, porque puede proyectar objetos.

28) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.

29) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.

30) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 5).

31) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

32) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
Durante le levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.

33) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.

ITALIANO

34) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
35) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.
36) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
37) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
38) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.
39) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
40) Non inserire la presa di forza a motore spento.
41) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.

ENGLISH

34) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*
35) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*
36) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*
37) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor).*
38) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.*
39) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
40) *Never engage the pto when the engine is off.*
41) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.*

FRANÇAIS

34) Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.
35) Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.
36) La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.
37) Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.Vérifier le blocage du cardan aussi bien sur la P.d.f. de la machine que sur la P.d.f. du tracteur.
38) Bloquez la rotation de la protectionde l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet,aussi bien sur le côté de la machine que sur le côté du tracteur.
39) Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.
40) N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
41) Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 6) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.

DEUTSCH

34) *Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.*
35) *Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.*
36) *Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.*
37) *Besonders auf die korrekte Montageund die Sicherheit der Gelenkwelleachten, (sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlepper Zapfwelle.*
38) *Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern, sowohl an der Seite der Maschine als auch an der Seite der Schlepper.*
39) *Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.*
40) *Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.*
41) *Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.*

ESPAÑOL

34) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.
35) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.
36) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.
37) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico.verifique el correcto bloqueo del árbol cardanico tanto en la T.d.f. de la máquina como en la T.d.f. del tractor.
38) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie tanto en el lado máquina como en el lado tractor.
39) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
40) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
41) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 6) y cuando no la usamos.

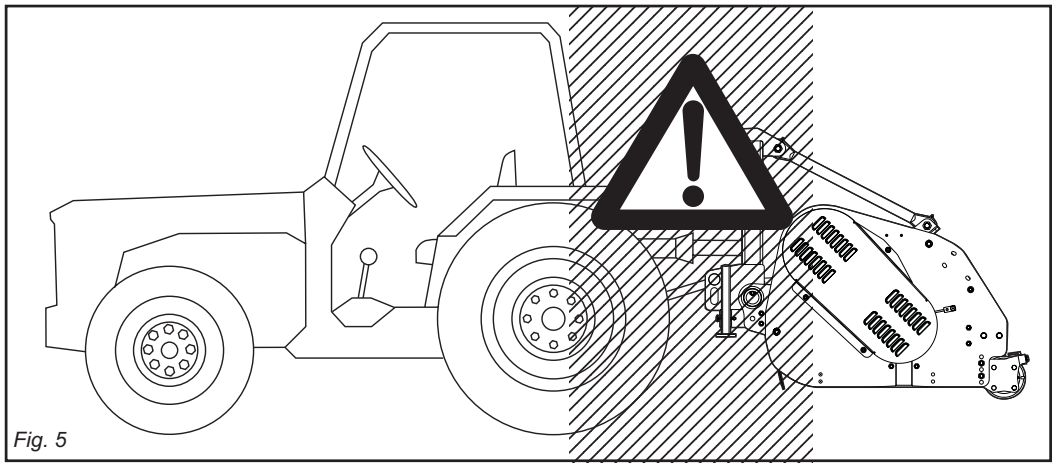


Fig. 5

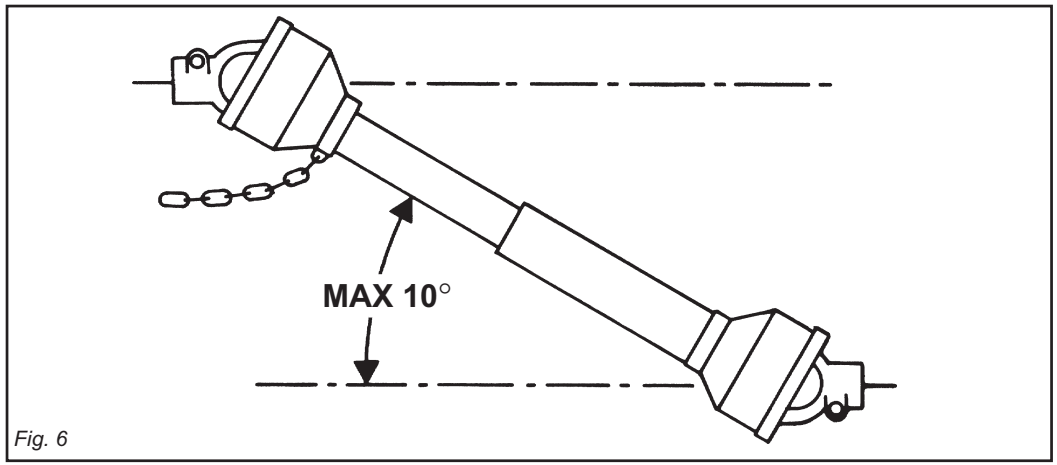


Fig. 6

ITALIANO

42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.

44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento.
Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.

47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

ENGLISH

42) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

43) *Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.*

44) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*

45) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit.*
Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.

46) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged.*
Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.

47) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened.*
Re-tighten them if necessary.

48) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

49) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

50) *Only use the recommended oils.*

51) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer.*
Only use genuine spare parts.

52) *The safety transfers must always be perfectly visible.*
They must be kept clean and should be replaced if they become illegible.
Replacements are available on request from your local dealer.

FRANÇAIS

42) Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.

43) Quand la machine est debranchée, posez-le sur chandelle.

44) Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.

45) L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.

46) N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement. Contrôler périodiquement l'integrité des bandes de protection et de la structure.

47) Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.

48) Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.

49) Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.

50) Utilisez exclusivement les huiles préconisées.

51) Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez unique-ment des pièces d'origine.

52) Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).

DEUTSCH

42) *Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.*

43) *Wenn die Maschine nicht verbunden ist sie auf der Stütze abzustellen die zu diesem Zweck vorhanden ist.*

44) *Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.*

45) *Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.*

46) *Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden und dem Turband Stange in regelmäßigen Abständen kontrollieren.*

47) *Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.*

48) *Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.*

49) *Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.*

50) *Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.*

51) *Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.*

52) *Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).*

ESPAÑOL

42) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.

43) Cuando la máquina está desconectada apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello.

44) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.

45) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de del multiplicador y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!

46) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento. Periódicamente controle la integridad de las bandas de protección y su estructura.

47) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

48) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

49) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

50) Respetar las características de los aceite aconsejados.

51) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante.
Usar siempre repuestos originales.

52) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).

ITALIANO

53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

53) *The instruction manual delivered toghether with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

FRANÇAIS

53) La notice d'instructions consignèe avec la Machine par le détaillant doit être conservée pour toute la durée de la machine.

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.
- Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.

DEUTSCH

53) *Die Betriebsanleitung der Maschine wird zusammen mit der Maschine vom Verkäufer geliefert, und ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.*

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- *Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.*
- *Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.*

ESPAÑOL

53) El manual de las instrucciones de empleo entregado junto a la maquina por el vendedor debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.
A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.
Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.
La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (18 Fig.3).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote,castello...) siano ben bloccati.
Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.
Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (18 Fig.3).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked.
Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.
Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (18 Fig. 3).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine (roues,3eme point...) soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (18 Abb. 3).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine (Raden, 3.Punkt...) gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión.
A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas.
Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (18 Fig. 3).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina (ruedas, tercer punto...) estén bien sujetados.
Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina.
Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.

ITALIANO

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse. Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.

ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

ENGLISH

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.

ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

FRANÇAIS

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber. La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position. Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui. Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.

ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie. Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

DEUTSCH

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.
Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.

ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtrungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

ESPAÑOL

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera. El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo. Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro. Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.

ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.
Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.
In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 22.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina «TIGRE» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare stocchi, paglia, erba.

ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:

- **se accoppiata a trattrici sottodimensionate;**
- **su terreni con sassi in superficie;**
- **su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.**
- **per abbattere alberi ed arbusti;**
- **se utilizzata in retromarcia.**

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).
Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care.
Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue.
In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 22.

3.3 BEFORE USE

General regulations

Machine mod. «TIGRE» has been exclusively designed and manufactured to cut maize, straw, grass.

ATTENTION

it is forbidden to use the machine:

- ***if hitched to undersized tractors;***
- ***on soil with stones on the surface;***
- ***on irregular ground where the tractor could become unbalanced, both up and down steep slopes, especially near ditches or ravines, on very irregular ground, etc.***
- ***for cutting down trees and shrubs;***
- ***when the tractor is reversing.***

Before operating the machine for the first time:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage). Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client.
Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation comme indiqué dans le tableau à la page 22.

3.3 AVANT UTILISATION

Consignes générales

La machine «TIGRE» a été conçue et réalisée exclusivement pour broyer tiges, paille, herbe.

ATTENTION

l'utilisation est interdite:

- **si accouplée à des tracteurs sous-dimensionnés;**
- **sur des terrains avec des cailloux en surface;**
- **sur des sols présentant des situations d'équilibre précaire pour le tracteur, des montées et descente raides, fortes pentes à proximité de fossés ou de précipices, sur des sols très irréguliers, etc.**
- **pour abattre des arbres ou des arbustes;**
- **si utilisée en marche arrière.**

Avant de mettre la machine en service pour la première fois:

- Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Aus Gründen der Platzeinsparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind). In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beigepackt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen.
Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 22 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Allgemeine Vorschriften

Die Maschine «TIGRE» è wurde ausschließlich zum Häckseln von maisstoppel, strow, gras.

ACHTUNG

Verboten ist der Gebrauch:

- ***Im Falle der Koppelung mit unterdimensionierten Schleppern.***
- ***Auf Böden mit steiniger Oberfläche.***
- ***Auf Böden, die das Gleichgewicht des Schleppers nicht gewährleisten, die starke Steigungen und/oder Abhänge, ausgeprägte Neigungen in Nähe von Gräben oder Abgründen haben, auf sehr ungleichmäßigen Böden, usw.***
- ***Zum Schlagen von Bäumen und Büschen.***
- ***Im Rückwärtsgang.***

Bevor die Maschine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt wird:

- *Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.*

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje). Normalmente el bastidor 3° punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente. Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos.
En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 22.

3.3 ANTES DEL USO

Normas generales

La máquina «TIGRE» ha sido proyectada y realizada exclusivamente para cortar rastrojos de maiz, paja, hierba.

ADVERTENCIA

Está prohibido su empleo:

- **si la acoplamos a tractores de potencia insuficiente;**
- **sobre terrenos con piedras superficiales;**
- **sobre terrenos que presentan situaciones de precario equilibrio para el tractor, subidas y/o descenso pronunciados, grandes inclinaciones cerca de zanjas o precipicios, terrenos muy irregulares, etc.**
- **para talar árboles o arbustos;**
- **retrocediendo marcha atrás.**

Antes de poner en función la máquina por la primera vez:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.

ITALIANO

- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano.
Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.
La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 7) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 7 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.
La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:

1- Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 7), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore.
Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.

ENGLISH

- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.*

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor.
All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling.
The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

ATTENTION

The plates (A-B-C Fig. 7) are always mounted only as illustrated in Fig. 7, with the holes positioned in front of the square tube.

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase.
Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.
The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:

1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 7). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
2- Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor.
This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.

FRANÇAIS

- Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.
Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.
Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

ATTENTION

Les plaques (A-B-C Fig. 7) ne doivent être montées que comme illustré sur la Fig. 7 avec les trous positionnés à l'avant du tube carré.

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.
Le Constructeur décline toute responsabilité pour des ruptures sur le machine ou sur le tracteur dues au non respect de cette indication.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.
Après quoi procédez de la manière suivante:

1- Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (A-B-C Fig. 7), introduisez l'axe dans le trou correspondant débloquez par les goupilles à encastrement.
2- Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.

DEUTSCH

- *Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.*

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen.
Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

ACHTUNG

Die in Abb. 7 mit A-B-C angeführten Platten haben stets wie in dieser Abbildung 7 aufgezeigt montiert zu werden - d.h. die Lochungen werden vor das Flachrohr gesetzt.

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.
Die Herstellerfirma weist jede Verantwortung für Schäden an der Maschine oder am Traktor zurück, die auf eine Nichtbeachtung dieses Hinweises zurückzuführen sind.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man denMaschine in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.
Nun folgendermaßen vorgehen:

1- Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (A-B-C Abb. 7). Den Bolzen in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2- Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.

ESPAÑOL

- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana.
Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos.
El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

ATENCIÓN

Las placas (A-B-C Fig. 7) tienen que instalarse siempre y sólo como ilustrado en la Fig. 7, con los agujeros colocados adelante del tubo cuadrado.

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.
El fabricante rehusa toda responsabilidad por roturas en la máquina o en el tractor resultantes de la inobservancia de estas indicaciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.
Luego operar del siguiente modo:

1- Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (A-B-C Fig. 7), introducir el perno en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.

ITALIANO

3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.
Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.

4 -Collegare il terzo punto superiore (C Fig.7) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.
Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore.
Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.
(Per avere maggiori informazioni riguardo la registrazione dell'altezza di taglio vedere cap. 3.8 a pag. 28).
Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 8).

ENGLISH

3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch.
Remove the cardan shaft support.

4 - Connect the upper third-point (C Fig. 7) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground.
This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.
When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height.
(To have more information about the cutting height regulation see pag.28 chapt. 3.8).
Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 8).

FRANÇAIS

3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement.
Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette.
Enlevez le support de l'arbre à cardans.

4 - Reliez le troisième point supérieur (C Fig. 7) et réglez correctement à l'aide du tirant.
Assurez-vous que le plan supérieur de la machine soit pratiquement parallèle au terrain.
Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur.
Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

ATTENTION

Soulever la machine du sol et régler la hauteur de coupe. (Si vous nécessitez plus renseignments en ce qui concerne la régulation de la hauteur de coupe, voir page 28 chap.3.8).
Régler l'assiette de la machine avec celle du releveur, en faisant en sorte que la machine soit horizontale ou à peine plus haute à l'avant, pour faciliter l'entrée du matériau (Fig. 8).

DEUTSCH

3 - Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle entfernen.

4 - Den oberen Kupplungspunkt (C Abb. 7) anschließen und den oberen Lenker korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine parallel zum Boden steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten.
Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

ACHTUNG

Die Maschine anheben und die Schnitthöhe einstellen.
(Wenn Sie mehr Information über die Einstellung der Schnitthöhe brauchen, siehe S.28, Kap.3.8).
Die Lage der Maschine mithilfe des Hubwerks einstellen, sodaß sie parallel zur Bodenfläche liegt, bzw. vorne etwas mehr angehoben ist, um eine problemlose Zufuhr des Materials zu ermöglichen (Abb. 8).

ESPAÑOL

3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza.
Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena.
Extraer el soporte de árbol cardánico.

4 - Conectar el tercer punto superior (C Fig. 7) y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación controlando que el plano superior de la máquina resulte paralelo al plano al nivel del suelo.
Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor.
Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

ATENCIÓN

Levante la máquina del terreno y ajuste la altura de corte. (Si usted necesita mayores informaciónes sobre el ajuste de la altura de corte, vea pag. 28 cap.3.8).
Ajuste el eje longitudinal de la máquina con el elevador, tratando de que la máquina esté en posición horizontal, o apenas más alta en la parte delantera, para favorecer el ingreso del material (Fig. 8).

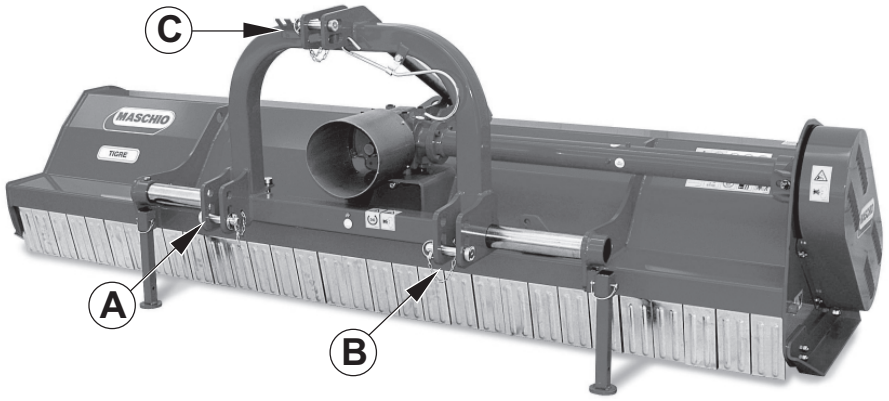


Fig. 7

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm) *TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* *CLASSE* - KLASSE- CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* VIS A PAS FIN *SCHRAUBE STEIGUNG FEIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 9).
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

ENGLISH

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig.9). It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

FRANÇAIS

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux (Fig. 9).
Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

DEUTSCH

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten (Abb. 9).
Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

ESPAÑOL

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR E ENGANCHADO EN LA MÁQUINA

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes (Fig. 9).
Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

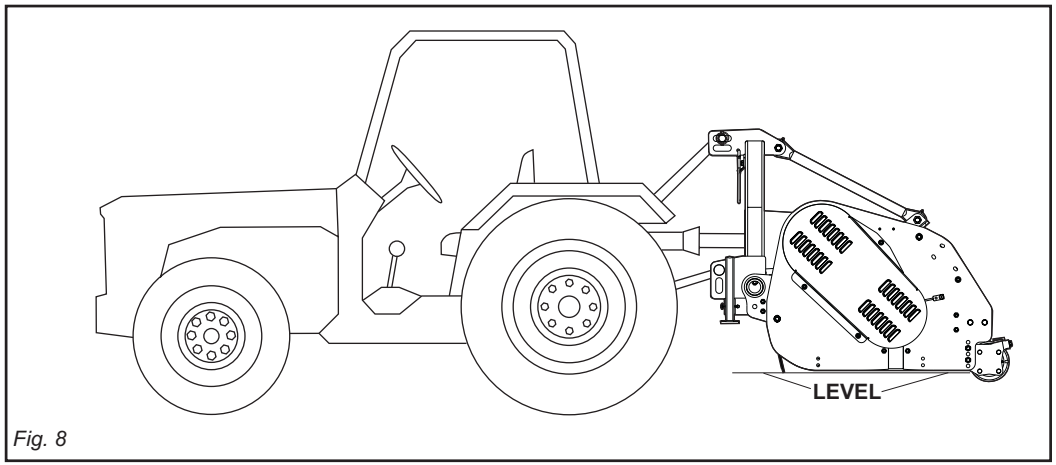


Fig. 8

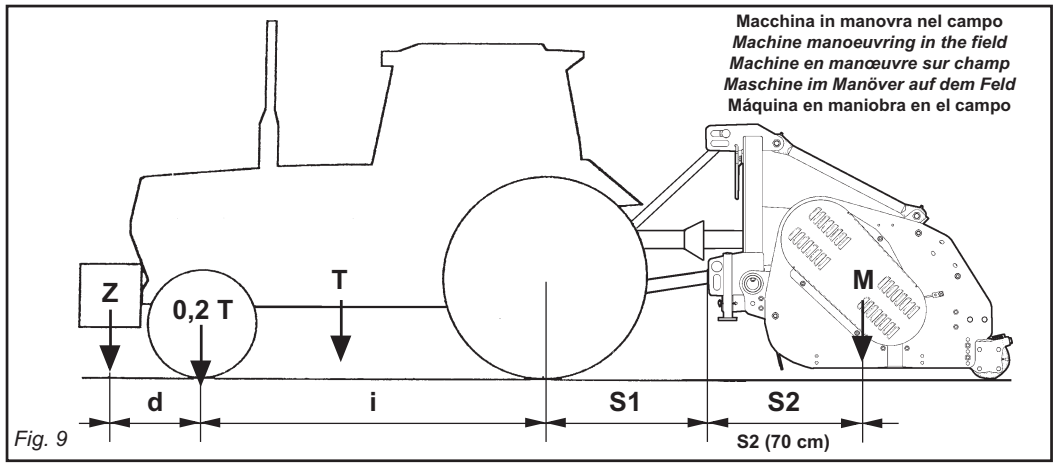


Fig. 9

ITALIANO

l = Interasse ruota trattrice (cm).
d = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).
T = Massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = Massa della zavorra.
M = Massa della macchina operatrice (kg).
S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm) (Fig. 1).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.
In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.
Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).
Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

ENGLISH

l = *Tractor wheelbase (cm).*
d = *Distance between front axle and center of gravity of ballast (cm).*
T = *Weight of tractor + operator (75 kg)*
Z = *Weight of ballast (kg)*
M = *Weight of implement (kg)*
S = *Overhang from rear axle of the machine (cm)*
S1 = *Distance of rear axle from parallel hitch (cm).*
S2 = *Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm) (Fig. 1).*

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.
In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.
Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).
Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

FRANÇAIS

l = Entraxe roue tracteur (cm).
d = Distance entre l'essieu avant et le centre de gravité des masses (cm).
T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).
Z = Poids de la masse de lestage (kg).
M = Masse de la machine opérationnelle (kg).
S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).
S1 = Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).
S2 = Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm) (Fig. 1).

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.
L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.
Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.
Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes…).
Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.

DEUTSCH

l = *Radabstand Traktor (cm).*
d = *Abstand zwischen Vorderachse und Schwerpunkt Ballast (cm).*
T = *Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).*
M = *Gewicht Ballast (kg).*
S = *Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).*
S1 = *Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).*
S2 = *Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm) (Fig. 1).*

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein.
In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.
Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.
Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.

ESPAÑOL

l = Distancia entre ejes rueda tractor (cm).
d = Distancia entre el eje delantero y el centro de gravedad de los astres (cm).
T = Masa del tractor + operador (75 kg)
Z = Masa del lastre (kg).
M = Masa de la máquina operadora (kg).
S = Salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).
S1 = Distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
S2 = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm) (Fig. 1).

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuìædar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.
En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.
Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).
Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.

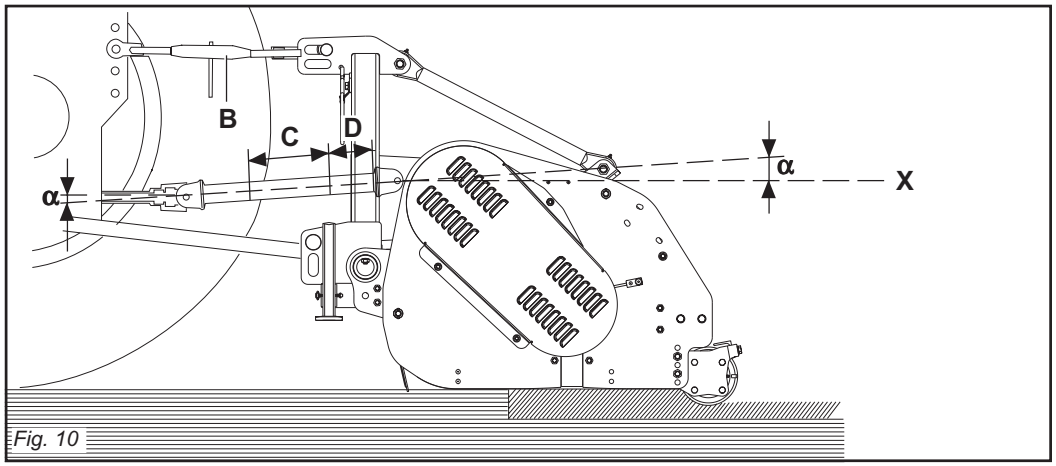


Fig. 10

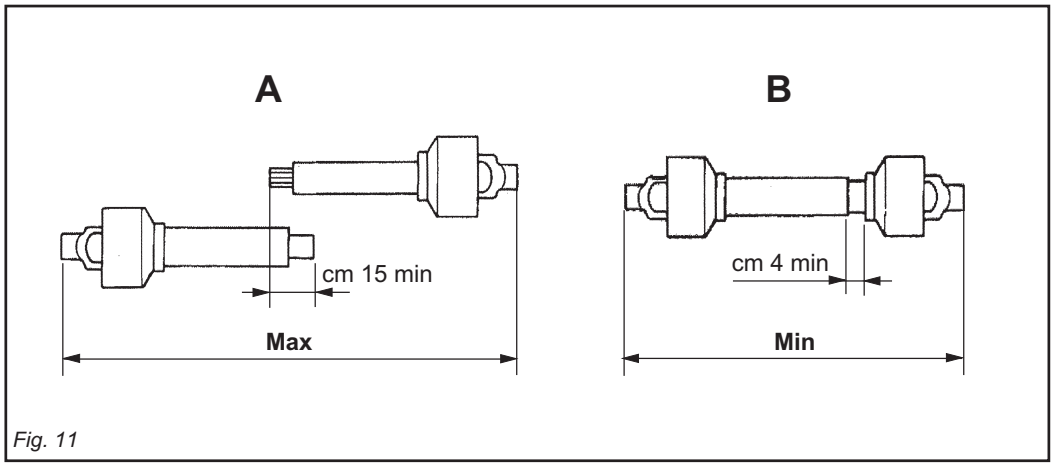


Fig. 11

ITALIANO

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.
L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 10) in modo da portare l'asse (X Fig. 10) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 10) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 10) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 11).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 10) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 10) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 10).

Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 12 e 13), sbavare e pulire (Fig. 14) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 15).

ENGLISH

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.
Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 10) so as to set the axis (X Fig. 10) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- *The two angles (α Fig. 10) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.*
- *The sliding tubes (C Fig. 10) must overlap by at least 15 cm (Fig. 11).*

Inspections in the raised position:

- *Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).*
- *The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 10) of at least 4 cm.*
- *The angles (α Fig. 10) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 10).*

If these two results are not obtained:

- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 12 and 13), deburr and trim (Fig. 14), then grease the inside of the outer tube (Fig. 15).*

FRANÇAIS

Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.
L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale. Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 10) de manière à ce que l'axe (X Fig. 10) de la bague cannelé de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 10) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.
- La couverture (C Fig. 10) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 11).

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
- Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 10) de 4 cm au minimum.
- Les angles (α Fig. 10) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig.10).

Si ces deux conditions ne sont pas remplies:

- Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig.12 et 13), ébavurer et nettoyer (Fig.14) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig.15).

DEUTSCH

Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.
Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.
Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 10) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 10) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- *Die beiden Winkel (α Abb. 10), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.*
- *Die Überdeckung (C Abb. 10) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 11).*

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- *Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).*
- *Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 10) von mindestens 4 cm geben.*
- *Die Winkel (α Abb. 10) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 10).*

Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:

- *Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 12 und 13) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 14) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 15).*

ESPAÑOL

Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.
El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo. Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 10) en modo de llevar el eje (X Fig. 10) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (α Fig. 10) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10º.
- La cobertura (C Fig. 10) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 11).

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 10) de 4 cm como mínimo.
- Los ángulos (α Fig. 10) de los cardanes no deben ser superiores a 40º (Fig. 10).

Si no se presentan estas dos condiciones:

- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 12 y 13), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 14) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 15).

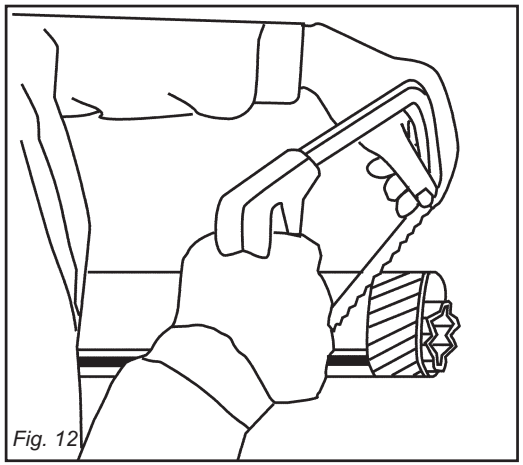


Fig. 12

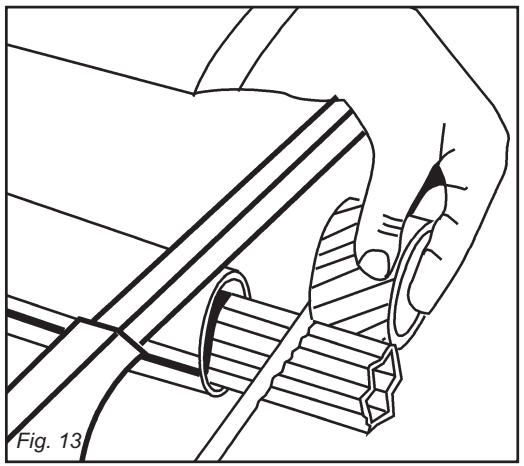


Fig. 13

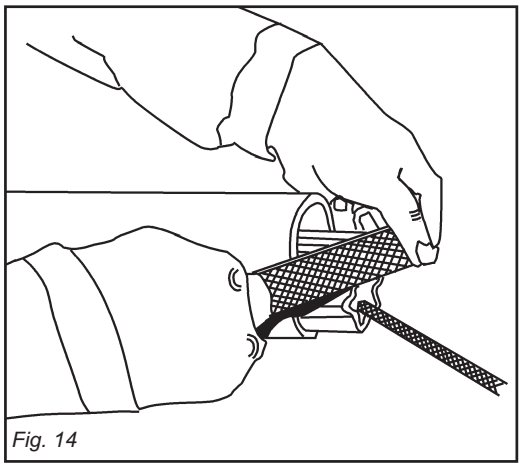


Fig. 14

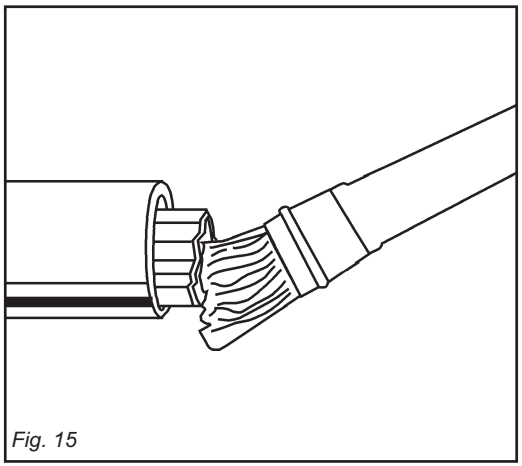


Fig. 15

ITALIANO

- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.
Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.
Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 11).

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

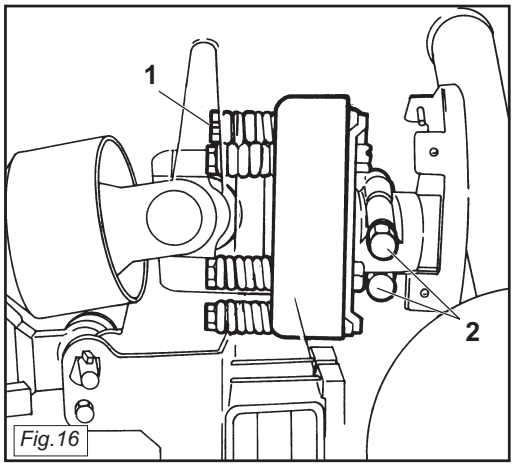


Fig.16

ENGLISH

- *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.
When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 11).

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

FRANÇAIS

- Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.

Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.

- En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm.
Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 11).

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

DEUTSCH

- *Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.*

Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen. Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.

- *Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.*

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.
Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 11).

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

ESPAÑOL

- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina. Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.

- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm. Cuando está inserido al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 11).

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

ITALIANO

Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.
Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 6).
La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che stringono le molle. Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 16), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che fissano le molle.
Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.
Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.
Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi.

ENGLISH

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads.
The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 6).
The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 16) that retain the springs. If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 16), check that these bolts are fully tightened.

CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 16).
Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.
Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.
If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.
Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.

FRANÇAIS

Réglage de l'arbre à cardans avec embrayage

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 6).
L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de serrage des ressorts. Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 16), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de fixation des ressorts.
Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.
Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT

Répéter ce contrôle au débaut de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames

Ce dispositif sert à protéger les organes de transmission de la machine des efforts et des surcharges excessives.

DEUTSCH

Einstellung der Gelenkwelle mit Kupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb.6). Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung voreingestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, noch weiter anziehen.
Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 16) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, gleich-mäßig lockern.
Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch. Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.
Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.

VORSICHT

Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheit kupplung

Diese Vorrichtung dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen Belastungen und Überlastungen zu schützen.

ESPAÑOL

Regulación del árbol cardánico con embrague

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas.
El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 6). El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que apretan en el resorte. Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 16), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que fijan el resorte.
Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo. Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.
Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.
No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.

CAUTELA

Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arbol cardánico con limitador de par de excéntricas

Este dispositivo sirve para proteger los componentes de la transmisión de la máquina de esfuerzos y sobrecargas excesivas.

ITALIANO

Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta.
Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.

CAUTELA

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore.
In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 17).

3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

ENGLISH

Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.

CAUTION

Avoid frequent and lengthy overloads.
The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer.
Do not tamper with the device if operational faults occur.
Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground (Fig. 17).

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:

FRANÇAIS

En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force.

IMPORTANT

Eviter les surcharges fréquentes et de longue durée.
Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur.
En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif. Si nécessaire interpeller le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.

3.7 MODE DE TRANSPORT

Pendant le transport et chaque fois que le soulèvement est nécessaire, il est important que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à ce que la machine, soit soulevée du sol d'environ 35 cm (Fig. 17).

3.8 REGLAGE DE LA HAUTEUR DE TRAVAIL

Pour régler correctement la hauteur de travail du machine, procéder comme suit:

DEUTSCH

Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen. Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.

VORSICHT

Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden.
Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.

3.7 TRANSPORT-MODALITÄTEN

Während des Transports und jedes Mal, wenn das Heben erforderlich wird, ist dafür zu sorgen, dass das Hubwerk des Traktors zu eingestellt wird, dass die Maschine selbst sich circa 35 cm vom Boden abgehobnen befindet (Abb. 17).

3.8 EINSTELLUNG DER ARBEITSHÖHE

Um die Schnitthöhe der Maschine korrekt einzustellen, ist folgendermaßen vorzugehen:

ESPAÑOL

En efecto con la sobrecarga la transmisión de potencia se interrumpe.
El sucesivo reacoplamiento se verifica automáticamente reduciendo el número de revoluciones de la toma de fuerza.

CAUTELA

Evitar subrecargas frecuentes y por lapsos de tiempo prolongados.
El cardán se suministra ya calibrado por el fabricante.
En caso de problemas en el funcionamiento, no abrir, adulterar ni reparar el dispositivo. Si es necesario contactar el vendedor del cardán o un centro especializado.

3.7 MODALIDAD DE TRANSPORTE

Durante el transporte y cada vez que se haga necesaria la elevación, es conveniente regular el grupo de elevación del tractor en modo tal que la máquina misma, resulte elevada del terreno aproximadamente 35 cm (Fig. 17).

3.8 REGULACIÓN DE LA ALTURA DE TRABAJO

Para ajustar correctamente la altura de trabajo de la máquina es necesario:

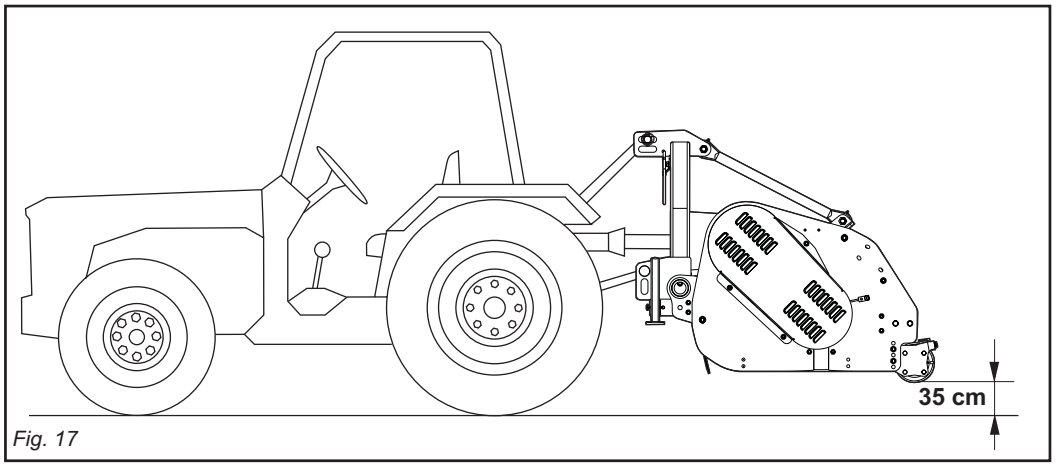


Fig. 17

ITALIANO

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare graduatamente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro.
  Per avere maggiori dettagli riguardo la regolazione dell'altezza di lavoro mediante ruote posteriori vedere capitolo «3.13 Ruote posteriori» pag. 35, mediante rullo vedere capitolo «3.17 Rullo», pag. 37.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 COLTELLI

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equippaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.
A seconda dell'impiego può essere usato il coltello **tipo 14** per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 18), o il coltello **tipo 15** per uso universale (Fig. 19).

ATTENZIONE

Coltelli troppo usurati o rotti devono essere sostituiti immediatamente poiché potrebbero trasmettere alla macchina vibrazioni dannose.
È consigliabile effettuare il cambio dei coltelli sempre uno alla volta per evitare errori di posizione.

ENGLISH

- *Gradually lower the machine completely down to till the desired height, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).*
- *Regulate the working height. To have more details regarding the working height adjustment by means of «3.13 Rear wheels» see page 35, by means of «3.17 Roller» see page 37.*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.9 BLADES

Thanks to its versatility, this machine can be equipped with knives of different shapes and sizes.
*Knife **type 14** can be used for grass, shrubs and pruning remains (Fig. 18), or knife **type 15** for universal use, depending on the job in hand (Fig. 19).*

ATTENTION

Excessively worn or broken knives must be replaced immediately as they could transmit harmful vibrations to the machine.
The knives should always be replaced one at a time to avoid positioning errors.

FRANÇAIS

- Avec le tracteur éteint et le frein de stationnement enclenché, à l'aide du releveur, abaisser graduellement et entièrement le broyeur jusqu'au la hauteur désirée jusqu'au sol.
- Régler la hauteur de travail. Pour tout renseignment en ce qui concerne le reglage de la hauteur de travail avec «3.13 Roues arriere», voir page 35, avec «3.17 Rouleau» voir page 37.

Pour un réglage correct, les lames doivent se trouver à environ 3 cm de la superficie du terrain.

3.9 LAMES

Cette machine polyvalente peut être équipée de couteaux de forme et dimensions différentes.
En fonction des travaux à faire on peut utiliser les couteaux **type 14** à herbe, arbustes, résidus de taille (Fig. 18), ou les couteaux **type 15** à usage universel (Fig. 19).

ATTENTION

Des couteaux trop usés ou cassés doivent immédiatement être remplacés car ils risquent de transmettre des vibrations pouvant endommager la machine.
Il est conseillé de remplacer les couteaux toujours un à la fois pour éviter des erreurs de position.

DEUTSCH

- *Bei abgestelltem Traktor mit angezogener Handbremse mithilfe des Hubwerks die Maschine langsam und vorsichtig auf die gewünschte höhe bis zum Boden absenken.*
- *Die Räder auf die gewünschte Schnitthöhe einstellen. Für weitere Auskünfte über die Einstellung der Arbeitshöhe mit «3.13 Hinterräder» sehen Seite 35; mit «3.17 Walze» sehen Seite 37.*

Um eine korrekte Einstellung der Schnitthöhe zu erreichen, müssen sich die Messer ca. 3 cm über dem Boden befinden.

3.9 MESSER

Dank ihrer Vielseitigkeit kann diese Maschine mit Klingen unterschiedlicher Form und Größe ausgestattet werden.
*Je nach Einsatz kann die **Klinge 14** für Gras, Gestrüpp, Rebholzreste (Abb. 18) oder die **Klinge 15** für den Allzweckeinsatz benutzt werden (Abb. 19).*

ACHTUNG

Zu stark abgenützte oder beschädigte Messer müssen sofort ersetzt werden, weil sie schädliche Schwingungen auf die Maschine übertragen könnten.
Es empfiehlt sich, jeweils ein Messer nach dem anderen zu ersetzen, um Positionsfehler zu vermeiden.

ESPAÑOL

- Con el tractor parado y con el freno de estacionamiento puesto, baje la máquina gradual y completamente, mediante el elevador, hasta la altura deseada.
- Ajuste la altura de trabajo. Para más informaciónes sobre la regulación de la altura de trabajo con «3.13 Ruedas traseras» ver pag.35; con «3.17 Rodillo» ver pag.37.

Para un ajuste correcto, las cuchillas deben estar a 3 cm aproximadamente de la superficie del terreno.

3.9 CUCHILLAS

Esta máquina dada su versatilidad se puede equipar con cuchillas de forma y dimensiones diferentes.
Según el empleo es posible utilizar la cuchilla del **tipo 14** para hierba, arbustos, residuos de poda, (Fig. 18) o la cuchilla del **tipo 15** para uso universal (Fig.19).

ATENCIÓN

Cuchillas demasiado gastadas o rotas deberán ser sustituidas en modo inmediato, ya que podrían transmitir a la máquina vibraciones perjudiciales. Es aconsejable efectuar el cambio de las cuchillas siempre una por vez, para evitar errores de posición.

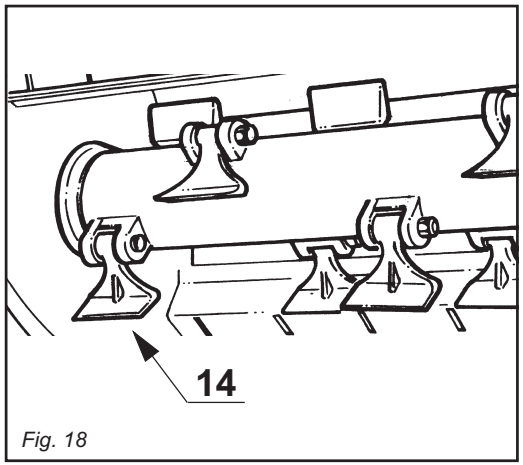


Fig. 18

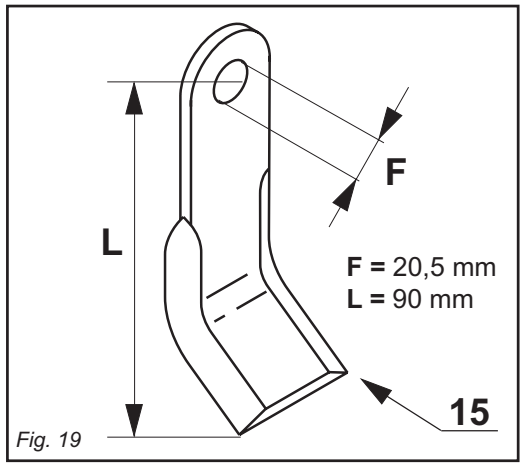


Fig. 19

ITALIANO

ATTENZIONE

Se dopo la sostituzione si verificano ancora vibrazioni è assolutamente necessario procedere ad una nuova equilibratura dinamica del rotore per evitare pericolose rotture degli organi meccanici interessati.

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio

PERICOLO

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.
Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:
- Diminuizione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 20).
- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm. rispetto la lunghezza originale (Fig. 20).

ENGLISH

ATTENTION

If vibrations still occur after replacement, it is absolutely essential to dynamically balance the rotor again to prevent the components involved from breaking.

Inspection of wear on knives and fixing pins

DANGER

The knives must always be checked before the machine is used.
Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- *The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.*
- *The knives must be replaced in the following cases:*

Damaged knives

Impact could twist or split the blades with the following effects:
- *Impaired cutting quality.*
- *Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.*
- *Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.*

Worn knives

- *The diameter of fixing hole «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter (Fig. 20).*
- *Length «L» of the knives must not be allowed to become more than 15 mm shorter than the original length (Fig.20).*

FRANÇAIS

ATTENTION

Si des vibrations apparaissent après le remplacement il faut absolument refaire l'équilibrage dynamique du rotor pour éviter des cassures dangereuses des organes mécaniques concernés.

Contrôle de l'usure des couteaux et des axes de fixation

DANGER

Les couteaux doivent toujours être contrôlés avant chaque utilisation de la machine. Par ailleurs, ils doivent être systématiquement contrôlés après avoir heurté un obstacle ou pendant le travail.

- La qualité du produit coupé, la fiabilité de la machine et votre sécurité dépendent d'une vérification attentive de ces éléments.
- Les couteaux doivent être remplacés dans les cas suivants:

Couteaux endommagés

Les chocs peuvent tordre ou fendre les lames et provoquer les effets suivants:
- Diminution de la qualité du produit découpé.
- Augmentation des vibrations pouvant être à l'origine d'incidents mécaniques à la machine.
- Rupture partielle ou totale des couteaux avec risque de projection de morceaux de couteaux.

Couteaux usés

- Le diamètre du trou de fixation «F» ne doit pas être ovalisé plus de 2 mm par rapport au diamètre d'origine (Fig. 20).
- La longueur «L» des couteaux ne peut pas être inférieure à 15 mm par rapport à la longueur d'origine (Fig. 20).

DEUTSCH

ACHTUNG

Sollten nach dem Austausch noch Schwingungen auftreten, ist unbedingt eine erneute dynamische Auswuchtung des Rotors vorzunehmen, um gefährliche Beschädigungen der zutreffenden mechanischen Organe zu vermeiden.

Verschleißkontrolle der Messer und Befestigungsbolzen

GEFAHR

Die Messer sind vor jedem Gebrauch der Maschine zu prüfen.
Außerdem sind sie systematisch nach jedem Stoß während der Arbeit zu kontrollieren.

- *Die Qualität des Häckselguts, die Zuverlässigkeit der Maschine und Ihre Sicherheit hängen von der aufmerksamen Kontrolle diese Elemente ab.*
- *Die Messer sind in den folgenden Fällen zu ersetzen:*

Messer beschädigt

Schläge gegen die Messer können zu Verdrehungen oder Rissen in den Klingen führen, was folgernde Auswirkungen hat:
- *Abnahme der Qualität des Häckselvorgangs.*
- *Zunahme der Schwingungen, was zu mechanischen Unfällen an der Maschine führen kann.*
- *Teilweise oder vollständiger Bruch der Messer, mit der Gefahr, dass Fragmente des Messers fortgeschleudert werden.*

Messer verschlissen

- *Der Durchmesser des Befestigungslochs «F» darf im Bezug zum Originaldurchmesser keine Unrundheit über 2 mm aufweisen (Abb. 20).*
- *Die Länge «L» der Messer darf nicht weniger als 15 mm im Bezug zur Originallänge ausmachen (Abb. 20).*

ESPAÑOL

ATENCIÓN

Si después de la sustitución se verifican aún vibraciones resulta imprescindible efectuar un nuevo calibrado dinámico del rotor para evitar peligrosas roturas de los respectivos componentes mecánicos.

Control del desgaste de las cuchillas y de los pernos de fijación

PELIGRO

Las cuchillas se deben controlar siempre antes de utilizar la máquina.
Además estas deben controlarse sistemáticamente después de cada choque o golpe recibido durante el trabajo.

- La calidad del corte, la fiabilidad de la máquina y su seguridad dependen del control minucioso de estos elementos.
- Las cuchillas se deben cambiar en los casos siguientes:

Cuchillas dañadas

Los golpes o choques pueden causar torsiones o grietas en las hojas con los siguientes efectos:
- Disminución de la calidad de corte.
- Aumento de las vibraciones que pueden causar problemas mecánicos a la máquina.
- Rotura parcial o total de las cuchillas con riesgo de expulsión de fragmentos de la cuchilla misma.

Cuchillas gastadas

- El diámetro del orificio de fijación «F» no se debe ovalar más de 2 mm, con respecto al diámetro original (Fig. 20).
- La longitud «L» de las cuchillas no puede disminuir más de 15 mm. con respecto a la longitud original (Fig. 20).

ITALIANO

I perni devono essere sostituiti se:
- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
- L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 20).

3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.
Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.
Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:
- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.

ENGLISH

The pins must be replaced if:
- *The thread of fixing screw «S» is damaged.*
- *Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig.20).*

3.10 REPLACING BLADES

Periodically check the knives and their fixing components for wear.
Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares.
Proceed in the following way to replace worn or broken knives:
- *Park the machine and tractor on flat ground.*
- *Make sure that all turning components have come to a stop.*
- *Detach the driveline from the machine and tractor.*

FRANÇAIS

Les axes doivent être remplacés si:
- Le filetage de la vis de fixation «S» est endommagé.
- L'usure «T» de l'axe dépasse 2 mm (Fig. 20).

3.10 CHANGEMENT DES LAMES

Contrôler régulièrement l'état des couteaux et leur fixation.
Remplacer immédiatement toutes les pièces usées et/ou endommagées par des pièces d'origine du fabricant.
Pour le remplacement des couteaux usés ou cassés et des pièces endommagées, il faut:
- Placer la machine et le tracteur sur un sol plat.
- S'assurer que tous les éléments rotatifs sont arrêtés.
- Débrancher le cardan de la machine et du tracteur.

DEUTSCH

Die Bolzen müssen ersetzt werden, wenn:
- *Das Gewinde der Befestigungsschraube «S» beschädigt ist.*
- *Der Verschleiß «T» des Bolzens mehr als 2 mm ausmacht (Abb. 20).*

3.10 AUSWECHSELN DER MESSER

Den Zustand der Messer und ihrer Befestigung regelmäßig prüfen.
Alle verschlissenen und/oder beschädigten Teile sofort durch Originalersatzteile der Herstellerfirma ersetzen.
Zum Ersetzen verschlissener oder beschädigter Klingen ist wie folgt vorzugehen:
- *Die Maschine und den Traktor eben abstellen.*
- *Sicherstellen dass alle sich drehenden Elemente zum Stehen gekommen sind.*
- *Die Gelenkwelle vom Traktor und von der Maschine abtrennen.*

ESPAÑOL

Los pernos se deben sustituir si:
- La rosca del tornillo de fijación «S» está dañada.
- El desgaste «T» del perno es mayor de 2 mm (Fig. 20).

3.10 SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS

Controlar periódicamente el estado de las cuchillas y su fijación.
Sustituir inmediatamente todas las piezas desgastadas y/o dañadas con piezas originales del fabricante.
Para la sustitución de las cuchillas gastadas o rotas, o partes dañadas es necesario:
- Posicionar la máquina y tractor en un lugar plano.
- Verificar que todos los elementos de rotación se encuentren detenidos.
- desconectar el cardán de la máquina y del tractor.

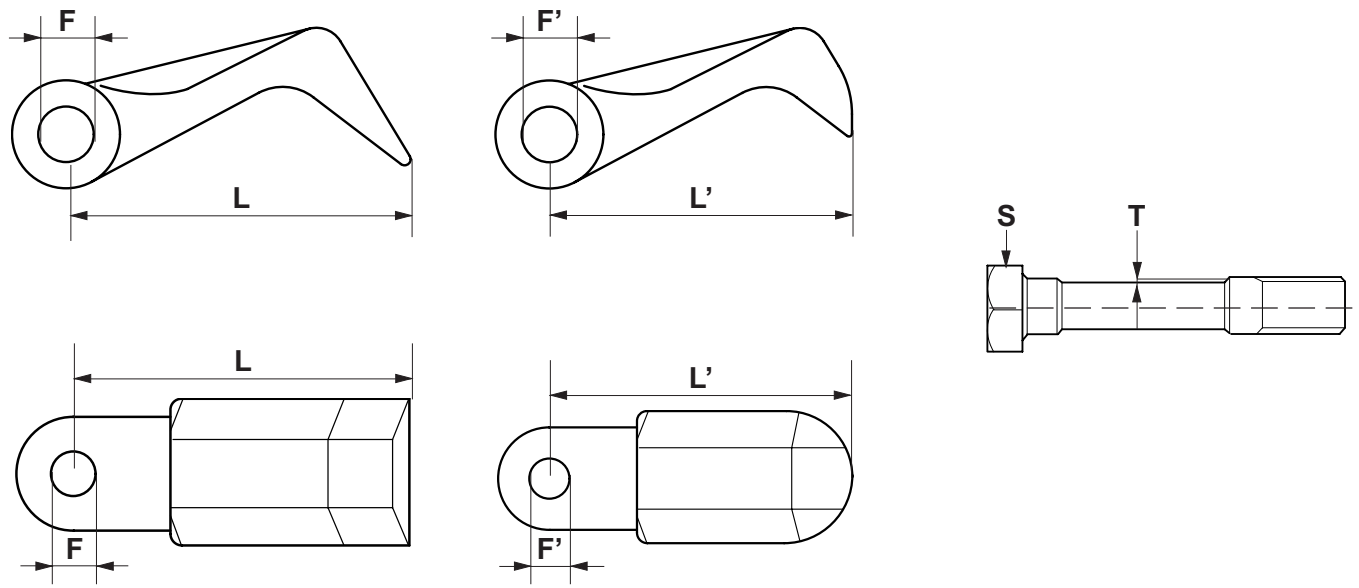


Fig. 20

Descrizione / *Description* / Description / *Benennung* / Description	Mazza / *Hammer* / Marteau / *Schlegel* Martillo	Coltello / *Knives* / Couteaux / *Messer* / Cuchillas
Diametro iniziale del foro (F) *Initial diameter of the hole (F)* Diamètre initial du trou (F) *Anfangsdurchmesser des Lochs (F)* Diámetro inicial del orificio (F)	20.5	20.5
Diametro massimo ammissibile (F') *Maximum tolerated diameter (F')* Diamètre maximum admissible (F') *Höchstzulässiger Durchmesser (F')* Diámetro máximo admisible (F')	22.5	22.5
Lunghezza iniziale (L) *Initial length (L)* Longueur initiale (L) *Anfangslänge (L)* Longitud inicial (L)	90	90
Lunghezza minima accettabile (L') *Minimum acceptable length (L')* Longueur minimum admissible (L') *Kleinstzulässige Länge (L')* Longitud mínima aceptable (L')	75	75
Usura massima «T» del perno «S» *Maximum wear «T» of pin «S»* Usure maximum «T» de l'axe «S» *Max. Verschleiß «T» des Bolzens «S»* Desgaste máximo «T» del perno «S»	2	2

ITALIANO

Sostituzione degli utensili da sotto la macchina:

- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.

Sostituzione dei coltelli tramite portellone apribile:

Togliere i bulloni di bloccaggio del cofano sulle fiancate, sostenendolo tramite le apposite maniglie; sollevare il cofano aprendolo fino alla posizione desiderata; bloccarlo sulle fiancate in posizione aperta tramite gli appositi bulloni,alla sostituzione dei coltelli.
Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli.
Le viti con dado, che fissano i coltelli, devono essere serrate con forza.

ENGLISH

Replacing the blades beneath the machine:

- *Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.*
- *Position bearing stands under the machine, on both sides.*
- *Carefully lower the machine on to the supports.*
- *Make sure that the machine is completely stable.*
- *Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.*
- *Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades, as following Instructions:*
- *Disassemble all worn or damaged knives.*

Replacing the blades by opening the rear cowl:

Unscrew the clamping screws, that keep the cowl closed ,from the sides of the machine.
Raise the cowl with the two handles and fix it in the open position with the screws.
Using appropriate wrenches procede in replacing the blades.
The screws and nuts that fix the blades must be securely tightened.

FRANÇAIS

Changement des lames par-dessous de la Machine:

- A l'aide du relevage du tracteur soulever la machine à la hauteur maximale.
- Placer des chevalets de support sous la machine des deux côtés.
- Abaisser la machine avec précaution sur les supports.
- Vérifier que la machine est dans une position stable.
- Arrêter le moteur, retirer la clé et serrer le frein de stationnement.
- Se munir de clés appropriées et changer les lames, comme le instructions suivant:
- Démonter tous les couteaux usés ou endommagés.

Remplacement des couteaux à travers la porte ouvrante:

Pour remplacer les couteaux, enlever les boulons de blocage du capot sur les flancs, en le tenant avec les poignées prévues.
Soulever le capot en l'ouvrant dans la position désirée. Le bloquer sur les flancs dans la position ouverte avec les boulons présents.
Se munir des clés appropriées et remplacer les couteaux.
Les vis avec écrou, qui fixent les couteaux, doivent être serrées avec force.

DEUTSCH

Auswechseln der Messer von unten der Maschine:

- *Das Gerät mit dem Kraftheber des Traktors so weit wie möglich ausheben.*
- *Passende Trageböcke beidseitig unter die Maschine stellen.*
- *Die Maschine vorsichtig auf die Stützböcke absenken.*
- *Sicherstellen, dass die Maschine ein sicheres Gleichgewicht aufweist.*
- *Den Traktor anhalten, den Zündschlüssel anziehen und die Handbremse ziehen.*
- *Mithilfe geeigneter Schlüssel mit dem Auswechseln der Messer beginnen, wie Unterricht folgend:*
- *Alle verschlissenen oder beschädigten Messer ausbauen.*

Ersetzen der Klingen über die zu öffnende Klappe:

Die Sperrbolzen der Haube auf den Seitenteilen entfernen, wobei man die Haube mit den Griffen festhält.
Die Haube heben und bis zur gewünschten Position öffnen. Sie auf den Seitenteilen zum Ersetzen der Messe mit den Sperrbolzen in geöffneter Position blockieren.
Sich die passenden Schlüssel besorgen und die Messer ersetzen.
Die Schrauben mit Muttern, die die Messer befestigen, müssen ohne Kraftaufwendung angezogen werden.

ESPAÑOL

Sustitución de las cuchillas por debajo de la Máquina:

- Con el elevador del tractor efectuar la máxima elevación posible de la máquina.
- Posicionar adecuados caballetes de apoyo a ambos lados debajo de la máquina.
- Bajar la máquina con cautela sobre los apoyos.
- Verificar que la máquina se encuentre perfectamente estable.
- Parar el tractor, quitar la llave y accionar el freno de estacionamiento.
- Sustituya las cuchillas con una llave adecuada, como le istrucciónes siguiente:
- Desmontar todas las cuchillas gastadas o dañadas.

Sustitución de las cuchillas levantando el capó trasero:

Desatornillar los tornillos de seguridad del capó que se encuentran en los flancos de la Máquina.
Levantar el capó usando las dos manijas y asegurarlo en la posición de apertura deseada con los dos tornillos de seguridad.
Sustituya las cuchillas con una llave adecuada, los tornillos con tuercas que sujetan las cuchillas deben apretarse con fuerza.

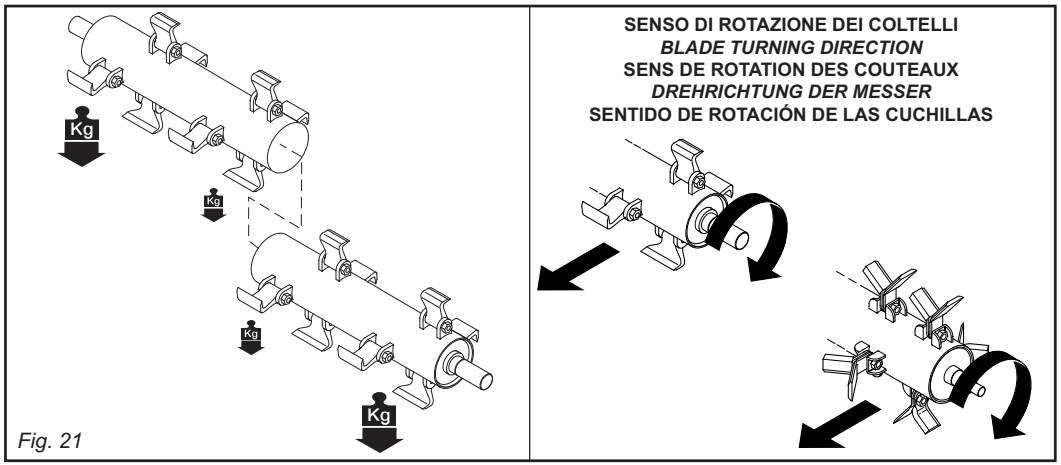


Fig. 21

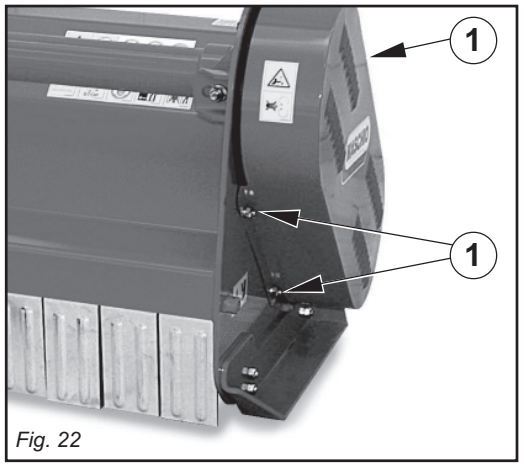


Fig. 22

ITALIANO

Dopo la sostituzione per richiudere il cofano: sostenerlo tramite le maniglie, svitare i bulloni di bloccaggio e rimuoverli, abbassare il portellone chiudendolo completamente, bloccarlo in posizione tramite i bulloni di fissaggio sulle fiancate.

- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.**
- **Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 21).**
- Sostituiti i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm.
  Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.
  Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.
  Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.
  Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con tensionamento registrabile. Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllarne la tensione delle cinghie di trasmissione ed eventualmente sostituirle.

3.12 SOSTITUZIONE E REGISTRAZIONE CINGHIE

Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.

ENGLISH

After replacing the blades, unscrew the clamping screws of the cowl and lower it till it's closed.
Clamp the cowl again with the screws on the sides of the machine.

- ***Couple new knives of the same weight together.***
- ***Fix the pairs of knives of the same weight diametrically opposite to each other on the support.***
- ***Install the heaviest pairs at the two ends of the rotor and the lighter pairs in the middle (Fig. 21).***
- *Once the knives have been replaced, tighten the M 20 screws to a 150 Nm torque value.*
  There must be a 1 to 2 mm float after fixing.
  Having terminated the operation, start the tractor, remove the machine from the stands, lower it to the ground and turn off the tractor engine.
  Fit the driveline back in position, turn on the tractor engine again, raise the machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm.
  If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

3.11 SIDE TRANSMISSION

Motive power is transmitted to the rotor by belts whose tension can be regulated. Periodically, and in case of malfunction or slipping, check the tension of the transmission belts and un case replace.

3.12 BELT REPLACEMENT AND ADJUSTMENT

Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.

FRANÇAIS

Après le remplacement pour refermer le capot: tenez-le avec les poignées, dévissez les boulons de blocage et enlevez-les, abaissez la porte en la fermant complètement, bloquez-la en position au moyen des boulons de fixation sur les flancs.

- **Accoupler les nouveaux couteaux ayant le même poids.**
- **Monter sur le support les paires de couteaux diamétralement opposées du même poids.**
- **Placer les paires les plus lourdes aux deux extrémités du rotor, les paires les plus légères au centre (Fig. 21).**
- Remplacer les couteaux, serrer les vis M 20 à un couple de 150 Nm. Après fixation il doit y avoir un jeu axial de 1 à 2 mm. Quand l'opération est terminée, démarrer le tracteur, déposer la machine des chevalets et la poser par terre, puis stopper le moteur du tracteur. Remonter l'arbre à cardans, rallumer le tracteur, soulever la machine à la hauteur suffisante pour que les couteaux en rotation ne touchent pas le sol et augmenter progressivement la rotation de la P.d.F. jusqu'à la vitesse nominale de 540 tr/mn. Si les couteaux sont montés correctement le rotor doit tourner sans vibrations.

3.11 TRANSMISSION LATERALE

La transmission de la force motrice au rotor est réalisée par des courroies à tension réglable. Contrôler régulièrement, ainsi qu'en cas de mauvais fonctionnement ou de ripage, la tension des courroies et éventualité remplacer.

3.12 REMPLACEMENT ET RÉGLAGE DES COURROIES

Les courroies usées subissent un étirement, par conséquent, pour assurer une distribution appropriée des forces, elles doivent toujours être remplacées toutes ensemble.

DEUTSCH

Nach dem Ersetzen der Messer kann man die Haube wieder schließen: Sie mit den Griffe festhalten, die Sperrbolzen losschrauben und entfernen, die Klappe senken und ganz schließen, um sie in der Position mittels der Sperrbolzen auf den Seitenteilen zu befestigen.

- ***Neue Messer des gleichen Gewichts zusammen benutzen.***
- ***Die Messerpaare mit dem gleichen Gewicht diametral gegenüberliegend auf dem Halter montieren.***
- ***Die schwereren Messerpaare an den beiden Enden des Rotors anordnen, die leichteren Paare im Mittelpunkt anordnen (Abb. 21).***
- *Die Messer ersetzen, die Schrauben M 20 mit einem Drehmoment von 150 Nm anziehen. Nach der Befestigung muss ein Axialspiel von 1 bis 2 mm vorliegen.*
  Nach Abschluss des Vorgangs den Traktor starten, die Maschine von den Böcken herunter nehmen und am Boden abstellen, den Traktor abstellen.
  Die Gelenkwelle wieder montieren, den Traktor wieder starten, die Maschine bei Bedarf ausheben, damit die Messer in Rotation nicht den Boden berühren, und die Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle allmählich steigern, bis die Nennfrequenz von 540 Umdrehungen/min erreicht ist. Wenn die Messer korrekt montiert worden sind, muss der Rotor sich schwingungsfrei drehen.

3.11 SEITLICHER ANTRIEB

Die Übertragung der Antriebsriemen zum Rotor erfolgt mittels Riemen mit einstellbarer Spannung.
Die Spannung der Antriebsriemen ist in regelmäßigen Abständen zu überprüfen, bzw. sobald ein «Rutschen» der Riemen festgestellt wird und eventuelle die Antriebsriemen auswechseln.

3.12 ERSETZEN UND EINSTELLEN DER KEILRIEMEN

Die gebrauchten Riemen unterliegen einer Dehnung, daher müssen sie gemeinsam ersetzt werden, um die Kräfte gleichmäßig zu verteilen.

ESPAÑOL

Después de la sustitución, desatornille los tornillos de seguridad, baje el capó hasta la posición de cierre y lo asegure con los tornillos en los flancos de la máquina.

- **Poner por pares las nuevas cuchillas del mismo peso.**
- **Montar en el soporte los pares de cuchillas del mismo peso opuestas diametralmente.**
- **Ubicar los pares más pesados en las dos extremidades del rotor, los pares menos pesados al centro (Fig. 21).**
- Sustituir las cuchillas, fijar los tornillos M 20 con un par de 150 Nm.
  Después de la fijación debe resultar un juego axial de 1 a 2 mm.
  Terminada esta operación, poner en marcha el tractor, quitar la máquina de los soportes, ponerla en el suelo, y apagar el tractor.
  Volver a montar el árbol cardánico, arrancar nuevamente el tractor, levantar la máquina todo lo necesario para que las cuchillas en rotación no toquen el suelo y aumentar progresivamente la rotación de la T. d. F. hasta la frecuencia nominal de 540 rpm.
  Si las cuchillas se han montado correctamente el rotor debe girar sin vibraciones.

3.11 TRANSMISIÓN LATERAL

La transmisión de la fuerza motriz al rotor se efectúa mediante correas con tensión regulable.
Periódicamente y en caso de un funcionamiento defectuoso, o resbalamiento de las correas, controle la tensión y eventualmente sostituir.

3.12 CAMBIO Y REGULACIÓN CORREAS

Las correas usadas ceden, por ello para una distribución correcta de las fuerzas hay que cambiarlas al mismo tiempo.

ITALIANO

Per fare ciò, è necessario:
- Togliere le viti che fissano il carter di protezione (1 Fig. 22), aprire il carter tirandolo verso l'esterno.
- Allentare la vite che fissa il moltiplicatore alla carpenteria (1 Fig. 23).
- Andare ad agire sulle due viti di registro (2,3 Fig. 23) facendo in modo che le cinghie raggiungano la corretta tensione.
- A cinghie tensionate (Fig. 24) controllare l'allineamento delle pulegge (Fig.25).
- Fissare tutte le viti allentate.
- Rimontare il carter, fissandolo con le relative viti tolte in precedenza (Fig.22).

ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle puleggie.
Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 24). È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 25), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

ENGLISH

As follows:
- *Remove the bolts that fix the protective casing (1 Fig. 22). Open the casing by pulling it outwards.*
- *Loosen the bolt that fix the overdrive to the structure (1 Fig. 23).*
- *Work on the two adjuster screws (2,3 Fig. 23) in order to correctly tighten the belts.*
- *Check the pulley alignment (Fig. 24) once the belts have been tightened (Fig. 25).*
- *Tighten all slackened bolts.*
- *Remount the casing and fix it in place with the previously removed bolts (Fig.22).*

ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys.
Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 24). In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 25).
The ruler should touch all four borders of the pulleys.

FRANÇAIS

Procéder comme suit:
- Oter les vis de fixation du carter de protection (1 Fig. 22), ouvrir le carter en le tirant vers l'extérieur;
- Desserrer le vis qui fixent le multiplicateur à la charpente (1 Fig. 23).
- Agir sur les deux vis de réglage (2,3 Fig. 23) en faisant en sorte que les courroies atteignent la tension souhaitée ;
- Une fois les courroies tendues (Fig. 24), contrôler l'alignement des poulies (Fig. 25);
- Fixer toutes les vis desserrées;
- Remonter le carter, en le fixant au moyen des vis enlevées précédemment (Fig. 22).

ATTENTION

En tendant les courroies, il est recommandé de faire très attention à la planéité des poulies. Appuyer sur la courroie, dans la zone centrale entre les deux poulies, en exerçant une force de 5 kg. La force exercée doit provoquer une déformation sur la courroie concernée de 1 cm (Fig. 24). A ce sujet, il est conseillé de se munir d'une règle en métal ayant une longueur appropriée. En la posant sur les bords des deux poulies (voir ligne en pointillé Fig. 25), cette règle doit toucher les quatre bords des poulies.

DEUTSCH

Zur Richtigstellung der Spannung ist folgendermaßen vorzugehen:
- *Die Schrauben entfernen, die das Schutzgehäuse (1, Abb. 22) befestigen, das Gehäuse öffnen, indem man es nach außen zieht.*
- *Die Schraub lockern, die das Übersetzungsgetriebe an den Stahlteilen befestigen (1 Abb. 23).*
- *Die beiden Schrauben der Einstellvorrichtung (2,3,Abb. 23) so einstellen, daß die Riemen korrekt gespannt werden.*
- *Wenn die Riemen richtig gespannt sind (Abb. 24), prüfen, daß die Riemenscheiben gut ausgerichtet sind (Abb.25).*
- *Alle gelockerten Schrauben wieder anziehen.*
- *Das Gehäuse wieder montieren und mit den zuvor entfernten Schrauben befestigen (Abb. 22).*

ACHTUNG

Beim Spannen der Antriebsriemen ist besonders auf die Planarität der Riemenscheiben zu achten.
Im mittleren Abschnitt zwischen den beiden Riemenscheiben mit einer Kraft von 5 kg auf den Riemen drücken. Der einzelnen Riemen muß sich um 1 cm eindrücken lassen (Abb. 24). Es empfiehlt sich daher, einen Metallstab von geeigneter Länge auf die Ränder der beiden Scheiben aufzulegen (siehe Strichlinie Abb. 25), wobei dieser den Umfang der Scheiben an jeweils zwei Punkten berühren muß.

ESPAÑOL

Para efectuar ésto:
- Quitar los tornillos que fijan el cárter de protección (1 Fig. 22); abrir el cárter, tirando de él hacia el exterior.
- Aflojar lo tornillo que fijan el multiplicador al armazón (1 Fig. 23).
- Con los dos tornillos de regulación (2, 3 Fig. 23), tensar correctamente las correas.
- Con las correas tensas (Fig. 24), controlar la alineación de las poleas (Fig.25).
- Apretar todos los tornillos.
- Volver a montar el cárter, fijándolo con los correspondientes tornillos (Fig. 22).

ATENCIÓN

Al tensar las correas, preste mucha atención a la planeidad de las poleas. Presionar la correa, en la parte central entre las dos poleas, con una fuerza de 5 kg.
La fuerza debe provocar una deformación de 1 cm (Fig. 24) en cada correa. Para tal fin, es aconsejable utilizar una regla metálica con una longitud adecuada y apoyarla sobre los bordes de las dos poleas (véase línea punteada Fig. 25), la misma tiene que tocar los cuatro bordes de las poleas.

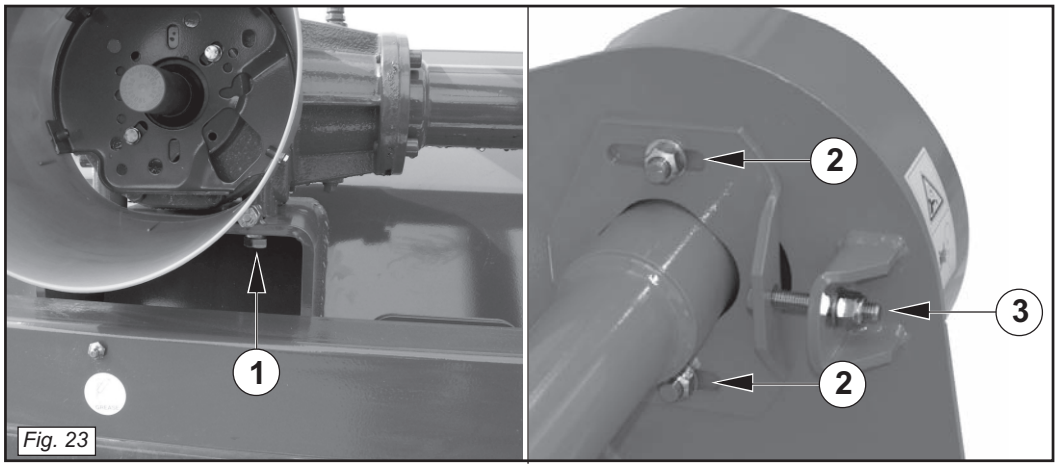


Fig. 23

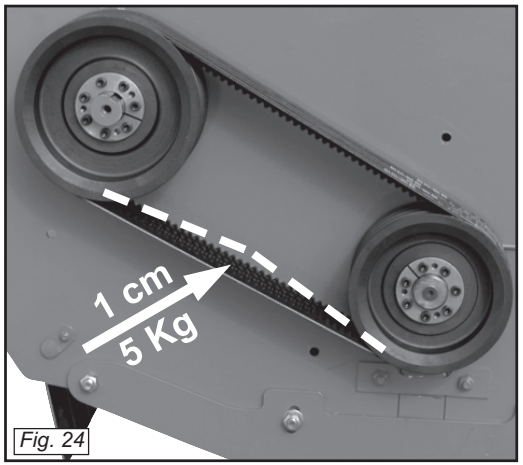


Fig. 24

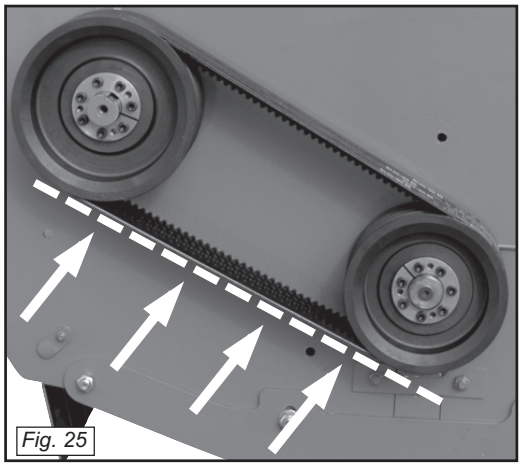


Fig. 25

3.13 RUOTE POSTERIORI (optional)

La macchina può essere fornita od equipaggiata in un secondo momento di una coppia di ruote posteriori, le quali vengono usate per la regolazione dell'altezza di lavoro. Se queste vengono installate, il rullo posteriore deve essere tolto, in quanto se questo fosse presente, le ruote non potrebbero svolgere il loro compito. Per sostenere le ruote posteriori è necessaria la presenza della trave posteriore.

Per la loro regolazione, è necessario;
- A trattore spento e con freno di stazionamento inserito, abbassare graduatamente la macchina, mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro operando sulle ruote, svitando il bullone di tenuta, alzare la ruota all'altezza voluta, quindi reinserire il bullone nel foro prescelto (1 Fig. 26).

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.14 SPOSTAMENTO

La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico, o idraulico del castello dell'attacco a tre punti.
Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento laterale della macchina.

3.13 REAR WHEELS (optional)

If desired, the machine may be supplied with, or successively equipped with a pair of rear wheels which can be used for adjusting the working height.
If the wheels are installed, the rear roller must be removed in as the wheels do not function when the roller is present.
To support the rear wheels it is necessary to have the rear bar.

Instructions for adjusting the rear wheels:
- *With tractor turned off and parking brake pulled on, slowly lower the machine (using the hoisting unit) to desired height.*
- *Set the working height by adjusting the wheels, unscrewing the holding bolt. Raise the wheel to the desired height then replace the bolt in the proper hole (1 Fig. 26).*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.14 SHIFTING

The machine has a mechanically or hydraulically operated device to meve the three-point hitch sideways.
Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.

3.13 ROUES ARRIERE (en option)

La machine peut être équipée en un deuxième temps de deux roues arrière qui sont utilisées pour régler la hauteur de travail. Si ces roues sont installées, il faut enlever le cylindre arrière.
En effet, si on laisse le cylindre, les roues arrière ne peuvent pas remplir leur fonction. Pour le montage du jeu de roues arrière il faut la barre arrière.

Pour le réglage, procéder comme suit:
- Eteindre le tracteur, enclencher le frein de stationnement et abaisser graduellement le machine jusqu'au la hauteur voulue.
- Régler la hauteur de travail en agissant sur les roues, dévisser le boulon, lever la roue à la hauteur voulue et remettre le boulon dans le trou correspondant (1 Fig. 26).

Pour un réglage correct, les lames doivent se trouver à environ 3 cm de la superficie du terrain.

3.14 DEPLACEMENT

Le machine est doté de déplacement latéral mécanique ou hydraulique du châssis de l'attelage à trois points.
On utilise ce dispositif pour travailler à proximité des fossés ou de cultures qui nécessitent le déplacement latéral de la machine.

3.13 HINTERRÄDER (Optional)

Die Maschine kann bereits mit zwei zusätzlichen Hinterrädern geliefert, oder zu einem späteren Zeitpunkt mit diesen ausgestattet werden. Diese Räder dienen zur Einstellung der Arbeitshöhe.
Sollten die Hinterräder montiert werden, so muß die rückwärtige Walze vorher abmontiert werden, da anderenfalls der Betrieb der Räder unmöglich wäre.
Um die Hinterräden zu montieren ist es notwendig die Krumelschiene zu haben.

Zur Einstellung ist wie folgt vorzugehen:
- *Die Maschine wird bei abgestelltem Traktor und betätigter Handbremse langsam mithilfe einer Hubvorrichtung bis auf Arbeitshöhe abgesenkt.*
- *Durch die Räder kann nun die Arbeitshöhe beliebig eingestellt werden. Dazu ist der Stützbolzen aufzuschrauben, das Rad auf die gewünschte Höhe zu bringen, und der Bolzen in die derart gewählte Öffnung wieder einzufügen und festzu-schrauben (1 Abb. 26).*

Um eine korrekte Einstellung der Schnitthöhe zu erreichen, müssen sich die Messer ca. 3 cm über dem Boden befinden.

3.14 VERSTELLUNG

Der maschine ist mit einer mechanischen Vorrichtung zur Seitenverschiebung oder einer hydraulischen Dreipunktaufhängung ausgerüstet. Diese Verstellung findet vor allem bei Vorhandensein von Gräben oder Pflanzungen, bei deren Bearbeitung eine seitliche Verstellung nötig ist, ihre Anwendung.

3.13 RUEDAS TRASERAS (opcional)

La máquina puede suministrarse ya equipada, o equiparse más adelante, con un par de ruedas traseras que se utilizan para la regulación de la altura de trabajo. Si tales ruedas se instalan, tiene que quitar el rodillo trasero, ya que si lo dejara instalado, las ruedas no podrían desempeñar la propia función. Para montar las ruedas traseras ed necesaria la presencia de la barra trasera.

Para la regulación de las ruedas, es necesario:
- Con el tractor parado y el freno de estacionamiento puesto, baje gradualmente la máquina, mediante el elevador hasta altura deseada.
- Regule la altura de trabajo mediante las ruedas, desenrosque el perno de retención, levante la rueda a la altura deseada e introduzca el perno en el agujero elegido (1 Fig. 26).

Para un ajuste correcto, las cuchillas deben estar a 3 cm aproximadamente de la superficie del terreno.

3.14 DESPLAZAMIENTO

La máquina está dotato de desplazamiento lateral mecánico, o hidráulico de la barra de enganche de tres puntos.
Dicho desplazamiento se utiliza cuando se trabaja cerca de fosos, o con cultivos que requieren el desplazamiento lateral de la máquina.

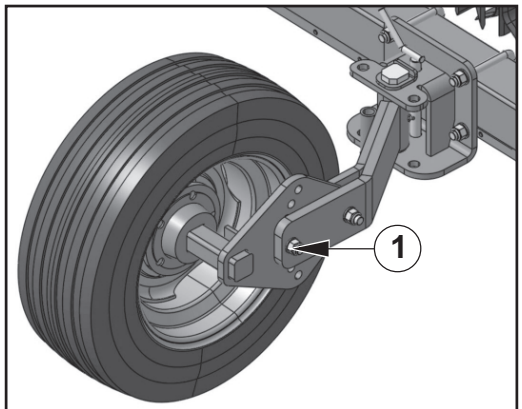


Fig. 26

ITALIANO

3.15 SPOSTAMENTO MECCANICO

Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.
Per lo spostamento bisogna così procedere:
- Togliere il perno (1 Fig. 27) dalla barra di fermo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, e rimettere il perno.

A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.

3.16 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore.
Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina (Fig.28).

3.17 RULLO

La macchina è fornita di rullo posteriore (1 Fig. 29) e raschiafango regolabile manualmente. Per regolare il rullo procedere come segue:

ENGLISH

3.15 MECHANICAL SHIFTING

Mechanical (or manual) shifting is to be carried out when the machine is stopped, and detached from the tractor.
The procedure is the following:
- *Remove the pin (1 Fig. 27) from the retainer bar.*
- *Move the mounting frame of the three-point hitch to the required work position.*
- *Place the bar in the required hole, then fit the pin back in place.*

The machine can now be hitched to the tractor.

3.16 HYDRAULIC SHIFTING

Once the machine is hooked to the tractor, connect the supplied hydraulic pipes to the suitable attachments on the hydraulic circuit of tractor.
By operating the special levers located in the driverís position, lateral shifting can be carried out (Fig. 28).

3.17 ROLLER

The machine is equipped with a rear roller (1 Fig. 29) and a manually adjusted mud scraper. Proceed in the following way to adjust the roller:

FRANÇAIS

3.15 DEPLACEMENT MECANIQUE

Effectuer le déplacement mécanique (ou manuel) quand la machine est arrêtée et est détachée du tracteur.
Procéder comme suit:
- Retirer l'axe (1 Fig. 27) de la barre de blocage.
- Déplacez le châssis de l'attelage à trois points dans la position de travail que vous souhaitez entreprendre.
- Placer la barre dans le trou choisi et remettre l'axe.

Vous pouvez maintenant atteler la machine au tracteur.

3.16 DEPLACEMENT HYDRAULIQUE

Après avoir accroché la machine au tracteur, placer les tuyaux hydrauliques fournis de série dans les raccords correspondants du circuit hydraulique du tracteur.
Agir sur les leviers prévus à cet effet qui se trouvent dans la cabine pour déterminer le déplacement latéral de la machine (Fig. 28).

3.17 ROULEAU

Le machine est équipé d'un rouleau arrière (1 Fig. 29) et racleur de boue réglable manuellement. Pour régler le rouleau procéder de la manière suivante:

DEUTSCH

3.15 MECHANISCHE VERSTELLUNG

Die mechanische (oder manuelle) Verstellung erfolgt ausschließlich bei stillstehender und vom Traktor abgeschlossener Maschine. Bei der Verstellung ist wie folgt vorzugehen:
- *Den Bolzen (1 Abb. 27) von der Anschlagschiene entfernen.*
- *Das Gestell der Dreipunktaufhängung in die Position bringen, die für die auszuführende Arbeit gewünscht wird.*
- *Die Schiene in das gewünschte Loch stecken und die Bolzen wieder vorstecken.*

Nun kann man das Gerät am Traktor anbauen.

3.16 HYDRAULISCHE VERSTELLUNG

Wurde die Maschine an den Traktor angeschlossen, müssen die Schlauchleitungen der Hydraulik (Teil der Maschinenlieferung) mit den dafür vorgesehenen Anschlüssen des Hydraulikumlaufs des Traktors verbunden werden. Mithilfe der dafür vorgesehenen Hebel, die sich am Lenkersitz befinden, kann die seitliche Verstellung der Maschine gesteuert werden (Abb. 28).

3.17 WALZE

Der maschine ist mit einer hinteren Walze (1 Abb. 29). In der äußeren Stellung ist ein von Hand zu betätigender Schlammabkratzer vorhanden. Zur Walzeneinstellung wie folgt verfahren:

ESPAÑOL

3.15 DESPLAZAMIENTO MECÁNICO

Tiene que efectuar el desplazamiento mecánico (o manual) con la máquina parada, y desenganchar el tractor.
Para el desplazamiento, proceda como indicado a continuación:
- Quitar el perno (1 Fig. 27) de la barra de bloqueo
- Desplazar el castillete del enganche de tres puntos a la posición deseada para el trabajo que se quiere realizar.
- Posicionar la barra en el agujero elegido y volver a colocar el perno

A este punto ya se puede enganchar la máquina al tractor.

3.16 DESPLAZAMIENTO HIDRÁULICO

Una vez que ha enganchado la máquina al tractor, conecte los tubos hidráulicos suministrados, en las respectivas uniones del circuito hidráulico del tractor.
Mediante la palanca correspondiente, colocada en el puesto de conducción, se determina el desplazamiento lateral de la máquina (Fig. 28).

3.17 RODILLO

La máquina está dotada de un rodillo trasero (1 Fig. 29) y rascador de fango regulable manualmente.
Para regular el rodillo operar del siguiente modo:

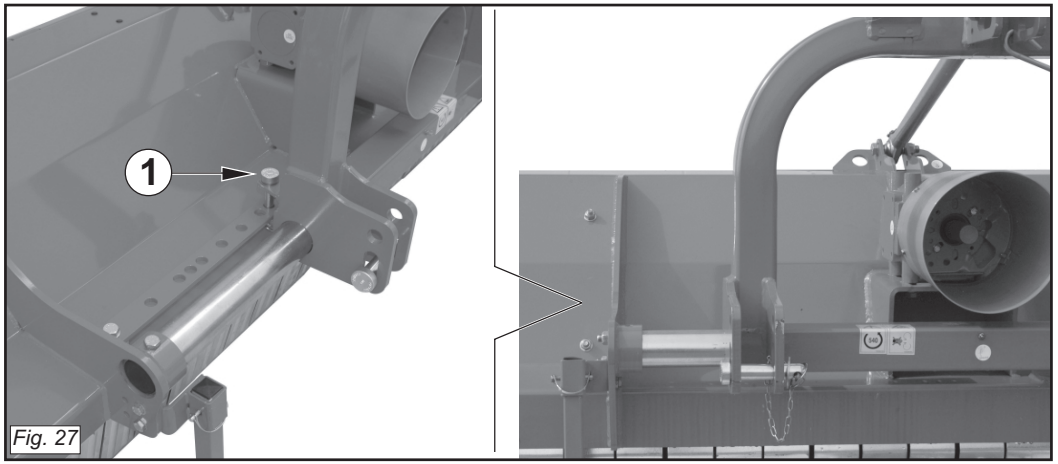


Fig. 27

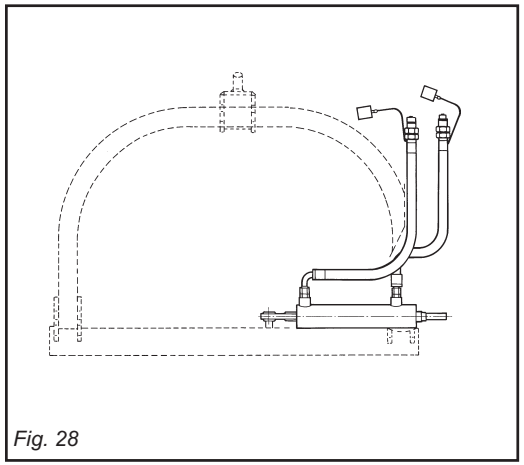


Fig. 28

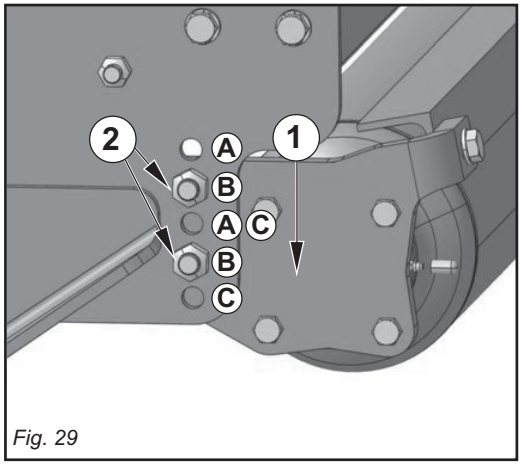


Fig. 29

ITALIANO

- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 12 cm.
- Assicurarsi che la PTO sia disinserita, frenare e spegnere il trattore.
- Togliere i bulloni (2 Fig. 29).
- Muovere il rullo fino a centrare i fori desiderati:
  A-A = Alta nei fori.
  B-B = Media nei fori.
  C-C = Bassa nei fori.
- Rimontare i bulloni tolti e fissarli.

3.18 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sosti nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 30): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

ENGLISH

- *Park the machine on flat ground after having placed two shims about 12 cm thick under the sides.*
- *Make sure that the PTO is disengaged, apply the brake and turn off the tractor engine.*
- *Remove the bolts (2 Fig. 29).*
- *Move the roller until the required holes have been centered:*
  ***A-A** = High in holes.*
  ***B-B** = Medium in holes.*
  ***C-C** = Low in holes.*
- *Fit the bolts back in place and tighten them.*

3.18 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.

- *Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.*
- *Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.*
- *Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.*
- *Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 30): 5 meters each side, 10 meters at the rear.*

FRANÇAIS

- Placer la machine sur surface plane après avoir placé sous les flancs deux cales de 12 cm environ d'épaisseur.
- S'assurer que la PDF est débrayée, freiner et éteindre le tracteur.
- Enlever les boulons (2 Fig. 29).
- Bouger le rouleau jusqu'à centrer les trous désiré:
  A-A = Haute dans les troux.
  B-B = Moyen dans les troux.
  C-C = Basse dans les troux.
- Remonter les boulons enlevés et les fixer.

3.18 EXECUTION DU TRAVAIL

Consignes pour l'utilisation sur champ

Dans ce paragraphe sont indiqués les comportements à respecter dans la zone de travail pour utiliser la machine dans la plus grande sécurité.

- Avant d'utiliser la machine contrôler le bon fonctionnement en faisant tourner à vide le rotor pendant quelques minutes.
- S'assurer toujours que pendant les travaux il n'y a personne qui stationne dans la zone dangereuse d'action de la machine.
- Débrayer la P.D.F. avant de soulever la machine, ne pas l'actionner quand la machine est soulevée avant de descendre du tracteur.
- Lors du travail à proximité des habitations ou des routes, respecter les distances de sécurité (Fig. 30): 5 mètres sur les côtés, 10 mètres à l'arrière.

DEUTSCH

- *Die Maschine eben aufstellen, nachdem man zwei circa 12 cm dicke Unterlagen unter die Flanken gestellt hat.*
- *Sich vergewissern, daß die Zapfwelle ausgekuppelt ist, bremsen und den Schlepper abschalten.*
- *Die entfernten Mutterschrauben (2 Abb. 29).*
- *Die Walze bis zur Übereinstimmung mit den gewünschten Löchern bewegen:*
  ***A-A** = Oben in den Löchern.*
  ***B-B** = In der Mitte in den Löchern.*
  ***C-C** = Unten in den Löchern.*
- *Die entfernten Mutterschrauben wieder anbringen und festziehen.*

3.18 BEI DER ARBEIT

Vorschriften zur Verwendung auf dem Feld

In diesem Abschnitt sind die zum sicheren Maschinengebrauch zu befolgenden Verhaltensweisen im Arbeitsbereich angeführt.

- *Die Maschine vor dem Gebrauch auf einwandfreien Betrieb überprüfen und den Rotor ein paar Minuten lang leer drehen lassen.*
- *Stets sicherstellen, daß sich während der Bearbeitungen niemand im Gefahrenbereich der Maschine aufhält.*
- *Vor dem Anheben der Maschine die Zapfwelle auskuppeln, diese nicht bei angehobener Maschine betätigen, bevor man vom Schlepper heruntersteigt.*
- *Bei der Arbeit in Nähe von Wohnhäusern oder Straßen die Sicherheitsabstände einhalten (Abb. 30): 5 m seitlich, 10 m hinten.*

ESPAÑOL

- Posicionar la máquina sobre terreno plano después de haber ubicado debajo de sus lados dos espesores de aproximadamente 12 cm.
- Cerciorarse que la TDF esté desconectada, frenar y apagar el tractor.
- Quitar los pernos (2 Fig. 29).
- Mover el rodillo hasta centrar los agujeros deseado:
  A-A = Alta en los orificios.
  B-B = Mediana en los orificios.
  C-C = Baja en los orificios.
- Volver a montar los pernos que hemos quitado y fijarlos.

3.18 EN FUNCIONAMIENTO

Normas para la utilización en el campo

En este párrafo se indican los comportamientos a seguir en el área de trabajo para un empleo de la máquina con total seguridad.

- Antes de utilizar la máquina controlar el buen funcionamiento haciendo girar en vacío el rotor algunos minutos.
- Cerciorarse siempre que durante los trabajos ninguno permanezca en la zona de peligrosidad de la máquina.
- Desconectar la TDF antes de elevar la máquina, no accionarla con la máquina elevada antes de descender del tractor.
- Trabajando cerca de casas o carreteras respetar las distancias de seguridad (Fig. 30): 5 metros lateralmente, 10 metros posteriormente.

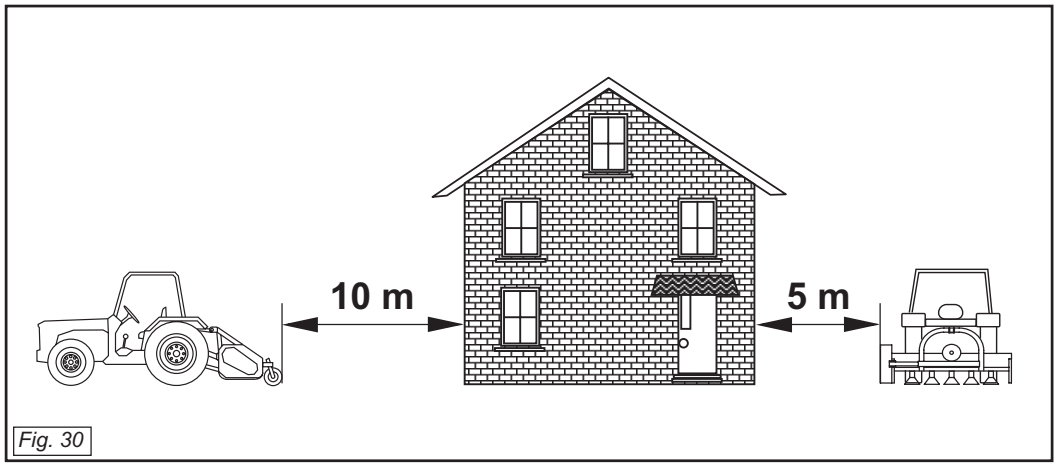


Fig. 30

- **In fase di lavoro il cofano posteriore deve rimanere chiuso. Sollevarlo solamente in caso di interventi di manutenzione sulla macchina, a motore spento e trattore bloccato.**

3.19 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.). **È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.**
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 31).
- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).

- **During work the rear bonnet must remain closed. Open it only in case of maintenance on the machine, when the engine is off and the tractor braked.**

3.19 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way;

- *Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.*
- *Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540 rpm).*
  It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.
- *Engage the gear and begin to work.*
- *Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 31).*
- *Modify the speed of the tractor if necessary (see table of recommended*

Pendant le travail le capot arrière doit rester fermée. Ouvrir seulement dans le cas de entretien de la machine,avec le moteur éteint et le tracteur bloqué.

3.19 COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

Utilisation sur champ

Après avoir attelé correctement la machine au tracteur, procéder de la manière suivante;

- En agissant sur les commande du relevage, abaisser la machine jusqu'à ce que le rouleau arrière appuie sur le sol et que les outils arrivent à proximité du sol sans le toucher.
- Embrayer la P.D.F. et accélérer graduellement le tracteur jusqu'à ce que la P.D.F. atteigne la vitesse de (540 tours/mn). **Il est absolument déconseillé de dépasser les tours indiqués ci-dessus car la machine a été dimensionnée pour fonctionner à ces vitesses et obtenir le meilleur rendement possible de celle-ci.**
- Passer la vitesse et commencer à travailler.
- Si nécessaire régler la hauteur de travail avec le relevage, en évitant de mettre les organes de coupe (couteaux ou marteaux) en contact avec le sol (Fig. 31).
- Si nécessaire régler la vitesse du tracteur (voir tableau de la vitesse conseillée).

- **Öffnen die Haube nur im Falle von Wartungsarbeiten an der Maschine,bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper.**

3.19 WIE MAN MIT DER MASCHINE ARBEITET

Verwendung auf dem Feld

Nachdem man die Maschine richtig am Schlepper angehängt hat, wie folgt vorgehen:

- *Anhand der Bedienungen des Krafthebers die Maschine so weit absenken, bis die hintere Walze am Boden aufliegt und sich die Werkzeuge in Nähe des Bodens befinden, ohne ihn zu berühren.*
- *Die Zapfwelle einkuppeln und den Schlepper stufenweise beschleunigen, bis die Zapfwelle 540 Umdrehungen/ Min. erreicht.**Keinesfalls die o. g. Umdrehungen überschreiten, weil die Maschine zum Betrieb mit diesen Geschwindigkeiten dimensioniert ist und auf diese Weise die maximale Leistung erbringt.***
- *Den Gang einkuppeln und mit der Bearbeitung beginnen.*
- *Gegebenenfalls mit dem Kraftheber die Arbeitshöhe regeln und dabei vermeiden, daß die Schneidorgane (Messer oder Schlegel) den Boden berühren (Abb. 31).*
- *Gegebenenfalls die Schleppergeschwindigkeit regeln (siehe Tabelle Empfohlene Geschwindigkeit).*

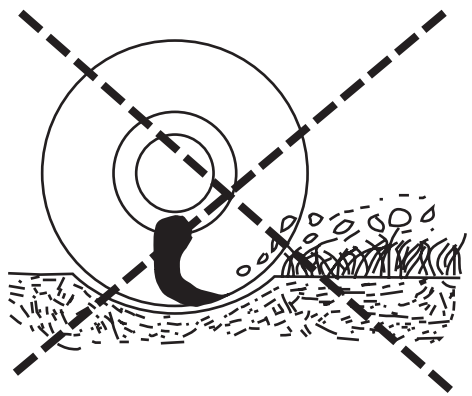
- **Durante el trabajo el cofre trasero debe permanecer cerrado. Levantarlo sólo en el caso de mantenimiento en la máquina, con tractor bloqueado y motor apagado.**

3.19 CÓMO SE TRABAJA

Utilización en el campo

Después de haber enganchado correctamente la máquina en el tractor operar del siguiente modo:

- Con los mandos del elevador, bajar la máquina hasta que el rodillo trasero se apoye sobre el terreno y los equipos se posicionen cerca del terreno sin tocarlo.
- Conectar la TDF y acelerar gradualmente el tractor hasta alcanzar la velocidad de la TDF (540 rpm).
  No superar nunca las revoluciones máximas ya que la máquina ha sido dimensionada para funcionar a las velocidades prescriptas, ofreciendo a las mismas el máximo rendimiento.
- Conectar la marcha y comenzar el trabajo.
- Si es necesario regular con el elevador la altura de trabajo, evitando que los componentes de corte (cuchillas o martillo) toquen el terreno (Fig. 31).
- Si es necesario regular la velocidad del tractor (véase tabla velocidad aconsejada).
- Regulando la posición del rodillo se



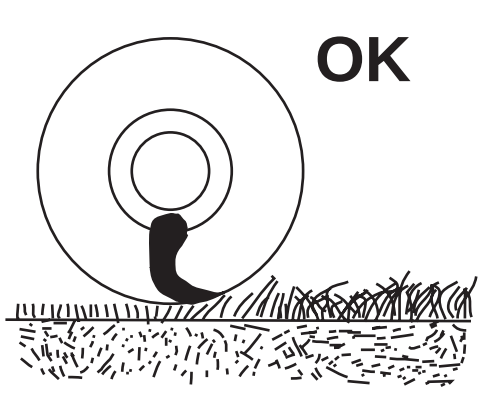


Fig. 31

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h)
RECOMMENDED GROUND SPEEDS (kph)
VITESSES D'AVANCEMENT CONSEILLÉES (km/h)
EMPFOHLENE FAHRGESCHWINDIGKEIT (km/h)
VELOCIDADES DE AVANCE ACONSEJADAS (km/h)

TIPO DI MATERIALE / ***TYPE OF MATERIAL*** / **TYPE DE PRODUIT** / ***MATERIALART*** / **TIPO DE MATERIAL**	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8
Erba - Stocchi / *Grass- Maize* / Herbe - Tiges *Gras - Maisstoppel* / Hierba - Rastrojoz de maiz										■	■	■	■	■	■
Erba incolta / *Uncultivated grass* / Herbe en friches *Wild wachsendes Gras* / Hierba no cultivada				■	■	■	■	■	■	■					

ITALIANO

- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

ATTENZIONE

Per un corretto utilizzo della macchina il tirante del terzo punto del trattore deve essere regolato in modo tale che il perno si trovi al centro dell'asola quando la macchina è perfettamente orizzontale.

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo.

In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 32).

ENGLISH

speeds).

- *Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm).*

ATTENTION

To use the machine in the correct way, the rod of the tractor's top link must be regulated so that the pin is in the center of the slot when the machine is perfectly horizontal.

Ground speed

- *Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out.*

This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.

CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 32).

FRANÇAIS

- Le réglage de la position du rouleau permet d'augmenter ou de diminuer la hauteur de coupe par rapport au sol (hauteur min. 3 cm).

ATTENTION

Pour une utilisation correcte de la machine, le tirant du troisième point du tracteur doit être réglé de manière à ce que l'axe se trouve au centre de la rainure quand la machine est parfaitement horizontale.

Vitesse d'avancement

- Il ne faut pas oublier que la vitesse d'avancement du tracteur doit être réglée en fonction du type et de la quantité de produit à broyer car une **vitesse excessive** peut endommager les organes de transmission, en les usant prématurément.

Dans ce cas le produit sera mal broyé avec danger d'éjection de gros débris mal broyés qui, à cause de la grande inertie peuvent dépasser les limites de sécurité prévues.

PRUDENCE

La vitesse du tracteur avec le machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig. 32).

DEUTSCH

- *Durch die Verstellung der Walzenposition wird die Schnitthöhe vom Boden erhöht oder verringert (Mindesthöhe 3 cm).*

ACHTUNG

Für die korrekte Benutzung des Geräts muss der Oberlenker des Traktors so eingestellt sein, dass das Bolzen sich in der Mitte des Langlochs befindet, wenn das Gerät vollkommen horizontal steht.

Fahrgeschwindigkeit

- *Es ist zu beachten, daß die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers der Art und Beschaffenheit des zu häckselnden Materials entsprechend einzustellen ist, weil eine zu **hohe Geschwindigkeit** die Antriebsorgane beschädigt und zu deren vorzeitigem Verschleiß führt.*

In diesem Fall wird das Material schlecht zerkleinert und eventuell grobes Material ausgestoßen, das aufgrund der größeren Trägheit die vorgesehenen Sicherheitsgrenzen überschreiten kann.

VORSICHT

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb. 32).

ESPAÑOL

aumenta o se disminuye la altura de corte respecto al terreno (altura min. 3 cm).

ATENCIÓN

Para una correcta utilización de la máquina el tirante del tercer punto del tractor debe estar regulado en modo tal que el perno se encuentre en el centro del ojal cuando el tractor está perfectamente horizontal.

Velocidad de avance

- Es necesario recordar que es preciso regular la velocidad de avance del tractor respecto al tipo y a la cantidad de material a cortar, ya que una **velocidad excesiva** daña los componentes de la transmisión, provocando un desgaste prematuro.

En este caso se presentará una trituración de mala calidad, con la posible expulsión de material de gran tamaño, que por su mayor inercia, puede superar los límites de seguridad previstos.

ADVERTENCIA

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig.32).

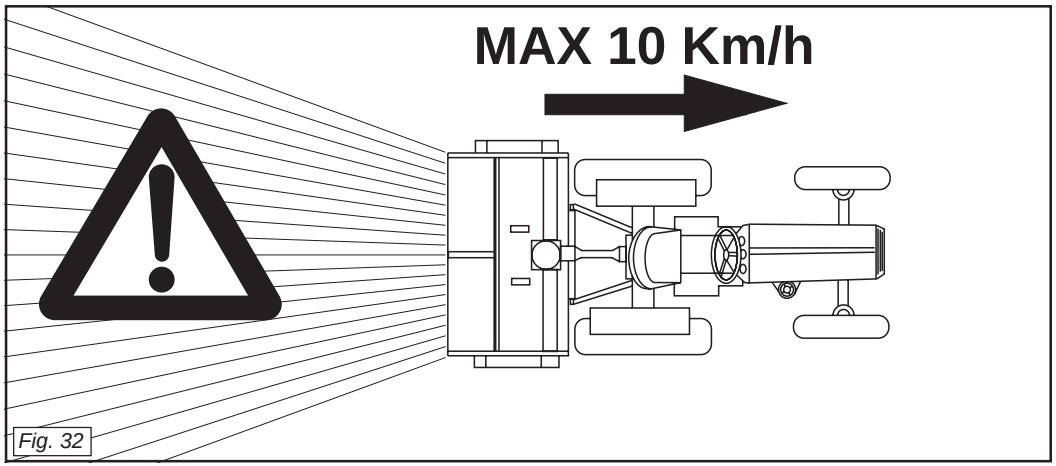


Fig. 32

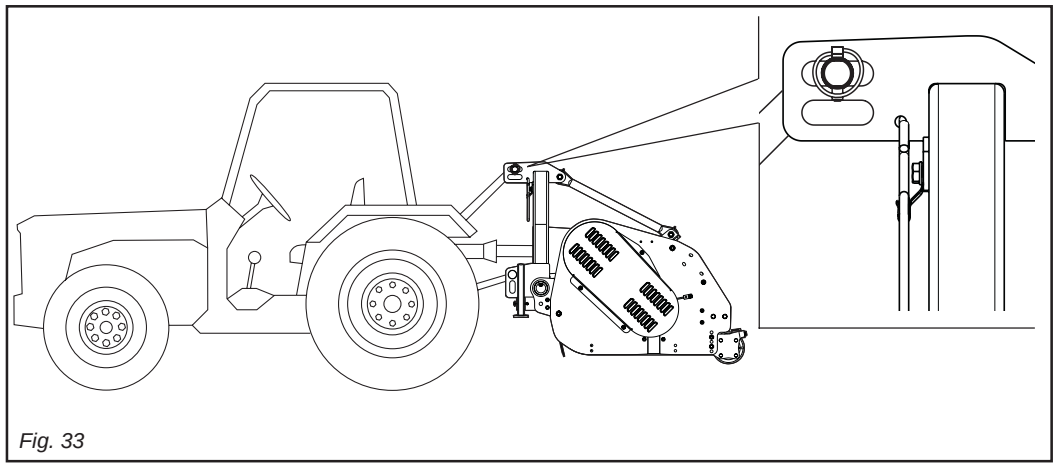


Fig. 33

ITALIANO

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.
Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.
Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 33).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig. 34).
Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 35).

ENGLISH

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.
The operator must also pay attention to the above.

CAUTION

Avoid idling the machine when away from the ground.
While at work, avoid working in reverse gear or taking curves with the machine lowered (Fig. 33).
Always raise the machine when changing direction or reversing gears (Fig. 34).
During transport, and whenever raising the machine becomes a necessity, the hoisting unit of the tractor should be regulated in order that the shredder is never raised from the ground more than 30-35 cm (Fig. 35).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or

FRANÇAIS

DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux. Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine.
L'opérateur également doit faire attention.

PRUDENCE

Eviter de faire tourner le broyeur à vide (en dehors du terrain).
En phase de travail, éviter d'effectuer des virages quand la machine et abaissée et surtout de travailler en marche arrière (Fig. 33).
Soulever toujours la machine pour changer de direction ou pour faire demi-tour (Fig. 34).
Durant le transport et chaque fois qu'il faut soulever le broyeur, veiller à ce que le groupe de soulèvement du tracteur soit réglé afin que le broyeur ne se soulève du sol que de 30÷35 cm environ (Fig. 35).

DEUTSCH

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden.
Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

VORSICHT

Der Betrieb der Häckselmaschine außerhalb des zu bearbeitenden Grunds (Leerlauf) ist absolut zu vermeiden. Während des Betriebs sollten Kurven bei abgesenkter Maschine, sowie Arbeiten im Rückwärtsgang vermieden werden (Abb. 33).
Die Maschine ist bei jedem Richtungswechsel unbedingt anzuheben (Abb.34).
Während des Transports, bzw. bei jeder Art von Beförderung der Maschine, bei der diese angehoben wird, ist darauf zu achten, daß das Hubwerk des Traktors so eingestellt ist, daß die Maschine höchsten 30 - 35 cm vom Boden angehoben wird (Abb. 35).

ESPAÑOL

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.
Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos.
También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

ADVERTENCIA

No haga girar el triturador en vacío (fuera del terreno).
Durante el trabajo, no efectúe curvas cuando la máquina esté baja, ni mucho menos marcha atrás (Fig. 33).
Siempre levante la máquina para cambiar de dirección e invertir la marcha (Fig. 34).
Durante el transporte y cada vez que sea necesario levantar el triturador, es oportuno que el grupo de levantamiento del tractor esté regulado de manera tal que el triturador no se levante más de 30÷35 cm aproximadamente de la tierra (Fig. 35).

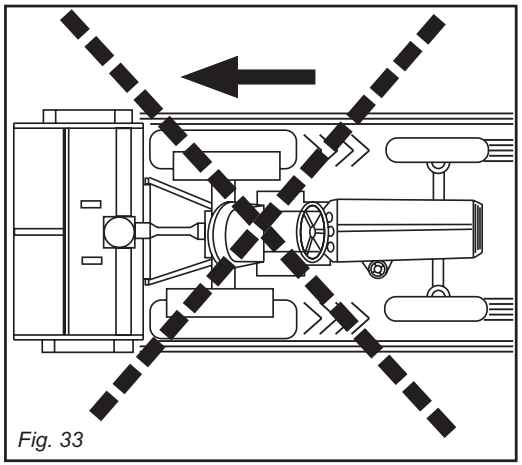


Fig. 33

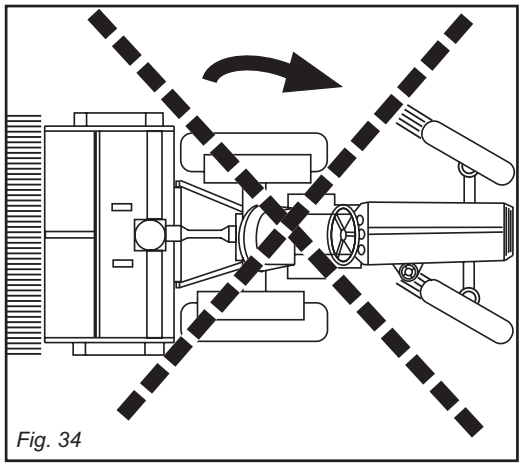


Fig. 34

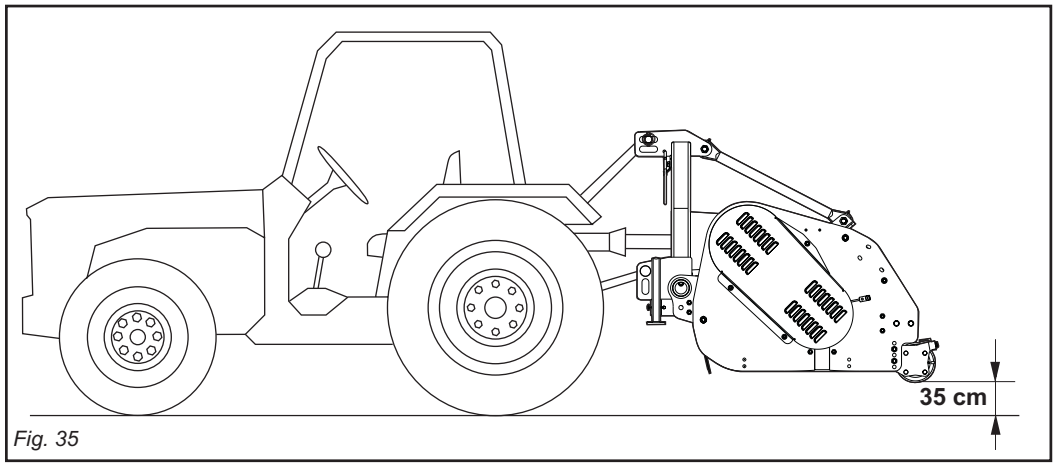


Fig. 35

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale. Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero compromettere la loro integrità.

3.20 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

1) Abbassare la macchina fino a terra.
2) Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.
3) Abbassare i piedini di appoggio e bloccarli con il perno.
4) Dopo aver staccato la macchina dal trattore, sostenere l'albero cardanico con il gancio di sostegno albero cardanico.

3.21 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly.
Do not allow it to drop violently on to the ground.
To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.20 PARKING

WARNING

In order to ensure the stability of the shredder, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

1) Lower the machine to the ground.
2) Make sure that machine is parked on a proper surface.
3) Lower the supports and fix them with a pin.
4) After detaching the machine from tha tractor, support the cardan shaft by hooking support for cardan shaft..

3.21 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- *Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).*
- *Increase the forward speed.*

Scant cutting of the product to be sheared

- *Slightly lower the machine to the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Do not work on ground that is too damp.*

Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation. Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement.
Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

3.20 STATIONNEMENT

ATTENTION

Afin de garantir la stabilité du broyeur quand il est détaché du tracteur, suivre les indications suivantes:

1) Abaisser le machine jusqu'au sol.
2) Il faut s'assurer que la machine soit parquée sur une surface appropriée.
3) Abaisser les supports et les bloquer avec un pivot.
4) Après avoir détaché la bineuse du tracteur, soutenir l'arbre à cardan avec crochet pour soutenir l'arbre à cardan.

3.21 CONSEILS UTILES POUR LE TRACTORISTE

Nous reportons ci-dessous quelques conseils utiles concernant les problèmes qui pourraient se présenter durant le travail.

Emiettement excessif du produit à hacher

- Soulever légèrement le machine du terrain en réglant la hauteur à l'aide des roues (le broyeur ne doit pas toucher le terrain avec les lames).
- Augmenter la vitesse d'avancement.

Emiettement trop faible du produit à hacher

- Abaisser légèrement le machine sur le terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Ne pas travailler sur des terrains trop mouillés.

Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann. Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

3.20 PARKEN

HINWEIS

Um die Stabilität der Häckselmaschine zu sichern, sobald diese vom Traktor abgeschlossen wird, ist auf Folgendes zu achten:

1) Die Maschine auf den Boden absenken.
2) Bitte versichern Sie sich, daß die Maschine auf Lager auf eine platte Fläche bleibt.
3) Die Füsse niedriger stellen und mit einem Stift befestigen.
4) Nach Abkuppeln der Maschine vom Schlepper muß die Gelenkwelle gestützt werden, mit Stützhaken der Kardanwelle.

3.21 RATSCHLÄGE FÜR DEN LENKER

Nachstehend sind einige Ratschläge angeführt, die dem Lenker des Traktors bei eventuell auftretenden Problemen während des Betriebs nützlich sein könnten.

Übermäßiges Zerkleinern des Materials

- *Die Maschine leicht anheben; dazu die Räder neu einstellen (die Höhe muß derart eingestellt werden, daß die Messer den Boden nicht berühren).*
- *Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.*

Das Material wird ungenügend zerkleinert

- *Die Maschine etwas gegen den Boden absenken.*
- *Die Fahrgeschwindigkeit vermindern.*
- *Nicht bei zu nassem Boden arbeiten.*

Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera. No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente.
De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

3.20 APARCAMIENTO

ADVERTENCIA

Para asegurar la estabilidad del triturador cuando lo desenganche del tractor, siga las siguientes indicaciones:

1) Baje la máquina hasta el suelo.
2) Asegurarse que la maquina sea aparcada sobre una superficie apropriada.
3) Bajar los Soportes y fijarlos con los pernos.
4) Tras haber separado la máquina del tractor, sostenga el árbol cardán con el gancho de sostén del árbol cardán.

3.21 CONSEJOS ÚTILES PARA EL TRACTORISTA

A continuación, indicamos algunos consejos útiles para los problemas que se pueden presentar durante el trabajo.

Trituración excesiva del producto por picar

- Levante ligeramente la máquina del terreno, ajustando la altura con las ruedas (el triturador no tiene que tocar el terreno con las cuchillas).
- Aumente la velocidad de avance.

Trituración escasa del producto por picar

- Baje ligeramente la máquina sobre el terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje sobre terrenos muy mojados.

ITALIANO

Intasamento del rotore
- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

Ingolfamento del vano rotore
- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra
- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti
La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro.
Accorciare il braccio destro.

Lavoro in collina
Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.
Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche
Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore.
Il sistema migliore è di lavorare a striscie alternate.

ENGLISH

Clogging of the rotor
- *Ground too wet to work.*
- *Raise the machine from the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.*

Clogging in the rotor compartment
- *Soil too wet. Very tall grass.*
- *Stop the engine.*
- *Make sure that all moving parts are at a standstill.*
- *Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.*

The machine bounces on the ground, or vibrates
- *Foreign bodies are caught in the blades.*
- *Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.*
- *Blades worn or broken.*
- *Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.*

Other inconveniences
The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side.
Shorten the right arm.

Working on hills
When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope.
If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.

Practical hints
The worked ground must always be on the right of the driver.
The best system is to work in alternating strips.

FRANÇAIS

Engorgement du rotor
- Terrain trop mouillé pour travailler.
- Soulever le machine du terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Eviter de travailler en présence d'herbe trop haute, enlever éventuellement les déchets qui se sont déposés sur les supports de chaque côté du rotor pour éviter une surchauffe excessive.

Bourrage du compartiment rotor
- Sol trop mouillé. Herbe trop haute.
- Stopper le moteur.
- S'assurer que toutes les parties en mouvement sont arrêtées.
- Nettoyer soigneusement avec des équipements appropriés le compartiment rotor de tout ce qui s'est accumulé.

Le machine rebondit sur le terrain ou vibre
- Corps étrangers bloqués entre les lames.
- Lames montées de façon incorrecte sans la disposition hélicoïdale ou avec le bord qui pénètre dans le terrain.
- Lames usées ou cassées.
- Déformation du rotor due à des coups donnés dans la partie centrale par des corps étrangers durant le travail.

Autres inconvénients
Le machine ne travaille pas de la même façon sur toute la largeur. Par exemple, il émiette trop du côté droit.
Raccourcir le bras droit.

Travail en colline
Si possible, travailler «en montant» dans le sens de la pente.
Sinon, éviter de travailler le long des flancs de la colline, effectuer les passages du haut vers le bas pour réduire l'effet terrasse.

Observations pratiques
Le terrain travaillé devrait toujours se trouver à la droite du conducteur.
Le meilleur système est de travailler à bandes alternées.

DEUTSCH

Verschmutzung des Rotors
- *Zu nasse Bodenverhältnisse.*
- *Die Maschine leicht anheben.*
- *Die Fahrgeschwindigkeit vermindern.*
- *Nicht bei zu hohem Graswuchs arbeiten; die Seiten des Rotors von möglichen Ablagerungen gut reinigen, um eine Überhitzung zu vermeiden.*

Verstopfung des Rotorraums
- *Boden zu nass. Gras zu hoch.*
- *Den Motor anhalten.*
- *Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile still stehen.*
- *Den Rotorraum mit dazu passender Vorrichtung sorgfältig reinigen und alles, was sich darin angesammelt hat, entfernen.*

Die Maschine arbeitet ruckartig oder vibriert
- *Fremdkörper sind zwischen den Messern blockiert.*
- *Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige.*
- *Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige Anordnung, oder so montiert, daß die Messer in den Boden greifen.*
- *Abgenutzte oder schadhafte Messer.*
- *Verformung des Rotors aufgrund von Schlägen (eventuell durch Fremdkörper) an dessen Mitte.*

Weitere Störungen und Probleme
Die Maschine arbeitet nicht gleichmäßig über die gesamte Breite.
Sie zerkleinert z.B. mehr auf der rechten Seite. Den rechten Ausleger verkürzen.

Arbeiten auf hügeligem Boden
Falls möglich, sollte «ansteigend» gearbeitet werden. Kann ein Arbeiten entlang der Seiten eines Hügels nicht vermieden werden, so empfiehlt sich ein Arbeiten von oben nach unten, um den Terrasseneffekt so weit als möglich zu vermeiden.

Praktisches
Die zu bearbeitende Fläche sollte sich stets auf der rechten Seite des Lenkers befinden.
Am geeignetsten ist ein Arbeitsvorgang in abwechselnden Streifen.

ESPAÑOL

Atascamiento del rotor
- Terreno muy mojado para trabajar.
- Levante la máquina del terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje con hierbas muy altas, eventualmente, limpie perfectamente de los costados del rotor lo que se acumuló sobre los soportes, para evitar sobrecalentamientos excesivos.

Ahogado del compartimiento rotor
- Terreno demasiado mojado. Vegetación demasiado alta.
- Parar el motor.
- Cerciorarse que todas las partes en movimiento estén paradas.
- Quitar escrupulosamente con equipamientos adecuados todo lo que se haya acumulado en el compartimiento rotor.

El triturador salta sobre el terreno o vibra
- Hay cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
- Las cuchillas no han sido instaladas correctamente, sin la disposición helicoidal o con el borde que penetra en el terreno.
- Las cuchillas están desgastadas o rotas.
- El rotor está deformado a causa de golpes que ha recibido en la parte central durante el trabajo, producidos por cuerpos extraños.

Otros incovenientes
El triturador no trabaja de la misma manera en todo el ancho.
Por ejemplo, tritura demasiado en la parte derecha. Acorte el brazo derecho.

Trabajo en colinas
Si es posible, «suba» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar trabajar a lo largo de las laderas de la colina, efectúe pasajes desde arriba hacia abajo para reducir el efecto terraza.

Observaciones prácticas
El terreno elaborado siempre tiene que estar a la derecha del conductor.
El mejor sistema es el de trabajar por hileras alternadas.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.
Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.
Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.
Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo sui puntelli di sostegno.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.
Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.
In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.
All operations must be carried out by expert personnel,wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.
All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled to the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying on the floor on its support foot.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***Verify that there aren't any oil leakages from the hydraulic pipes, otherwise replace them.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

4.0 ENTRETIEN

Nous reportons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer régulièrement.
L'observation méthodique et constante de ces normes permet de réduire au maximum les frais d'entretien et d'avoir une plus longue durée de la machine.

PRUDENCE

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales.
Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.
Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.
Toutes les interventions sur l'outil doivent être effectuées par du personnel expert, qui devra avoir des vêtements appropriés qui le protègent contre les accidents, en un milieu propre et non poussiéreux.
Toutes les opérations di entretien doivent être effectuées impérativement avec l'outil accroché au tracteur, frein de stationnement bloqué, moteur éteint,clé retirée et machine appuyée au sol sur le pied d'appui.

- **Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.**
- **Contrôlez que sur les tuyaux hydrauliques il n'y a pas de fuites de huile, autrement remplacez-les.**
- **En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.**

4.0 WARTUNG

Nachstehend sind die in regelmäßigen Abständen auszuführenden Wartungsarbeiten aufgelistet.
Das Befolgen dieser Hinweise gewährleistet unter anderem geringere Betriebskosten, sowie längere Lebensdauer der Maschine.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen.
Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc.
Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.
Alle Vorgänge müssen durch erfahrenes, mit angemessenen Schutzvorrichtungen ausgestattetes Personal in einer sauberen und staubfreien Umgebung ausgeführt werden.
Alle Wartungsarbeiten müssen unbedingt mit am Traktor angebautem Gerät, gezogener Handbremse, abgestellten Motor, ausgeschaltetem Zündschlüssel und auf den Abstellfüßen am Boden stehendem Gerät ausgeführt werden.

- ***Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.***
- ***Sicherstellen, dass die Hydraulikölleitungen keine Leckstellen haben, sonst sind sie zu ersetzen.***
- ***Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.***

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación, indicamos las diferentes operaciones de mantenimiento que tienen que efectuarse con periodicidad.
Un costo menor de trabajo y una larga duración de la máquina dependen, entre otras cosas, de la observación metódica y constante de dichas normas.

ADVERTENCIA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.
En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.
Todas las operaciónes deben de ser ejecutadas por personas expertas,que lleven ropa de trabajo adecuada contra accidentes,en ambiente limpio y sin presencia de polvo.
Todas las operaciones de manutención deben de ser ejecutadas taxativamente con el equipo adicionál aplicado al tractor, el freno de estacionamento activado, la llave fuera de contacto, y el equipo aparcado al suelo sobre su pie de apoyo.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **Controlar que los tubos hidráulicos no tengan escapes de aceite, de lo contrario sustituirlos.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo. Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.
- In caso di apertura del cofano posteriore per manutenzione, si raccomanda di effettuare questa operazione minimo in due persone.
- In caso di apertura del cofano posteriore per manutenzione si raccomanda di effettuare l'operazione almeno in 2 persone.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 36).

WARNING

Always keep oil and grease away from children.
Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers.
Avoid contact with the skin.
After using, wash hands at length and thoroughly.
Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
  In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the bearings of the rotor.*
- *Check the tightness of the fastening bolts of the blades.*
- *Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.*
- *In case of opening of the rear cowl for maintenance, it is recommended to effect this operation at least in 2 persons.*

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK

- *Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 36).*

ATTENTION

Tenir l'huile et la graisse hors de portée des enfants.
Lire attentivement le mode d'emploi et les indications reportés sur les bidons.
Eviter le contact avec la peau.
Après l'utilisation, se laver soigneusement et à fond.
Recycler les huiles usées conformément aux lois antipollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général. En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.
- Graisser les roulements du rotor.
- Contrôler le serrage des boulons de fixation des lames.
- Ouvrir le capot arrière et vérifier que le compartiment du rotor est propre, sans résidus du travail effectué.
- En cas d'ouverture du capot pour l'entretien, il est recommande d'effectuer l'opération au moins a 2 personnes

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- Contrôler le niveau d'huile dans le boîtier du multiplicateur, au besoin rajouter de l'huile jusqu'au repère qui se trouve sur la jauge (5 Fig. 36).

HINWEIS

Kinder sind von Schmierölen und Schmierfetten unbedingt fernzuhalten.
Beachten Sie stets die Hinweise und Vorschriften auf den Verpackungen.
Den Kontakt mit der Haut vermeiden.
Nach Anwendung der Schmiermittel die Hände sorgfältig reinigen.
Die ausgebrannten Öle gemäß der landesgültigen Vorschriften in Sachen Umweltschutz entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.*

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.*
- *Die Lager des Rotors schmieren*
- *Die Befestigungsbolzen der Messer festziehen.*
- *Die hintere Haube öffnen und sicherstellen, dass der Rotorraum sauber ist und keine etwaigen Verarbeitungsreste enthält.*
- *Falls Sie die Heckhaube fur Wartung zu oeffnen habt, bitte machen Sie die Arbeit nicht allein, wenigstens mit einer zweiten Person.*

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- *Den Ölstand im Übersetzungsgetriebegehäuse prüfen und eventuell bis zum Füllstrich auffüllen (5 Abb. 36).*

ADVERTENCIA

Siempre mantenga los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
Lea atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evite el contacto con la piel.
Tras el uso, lávese cuidadosamente y a fondo.
Trate los aceites usados de acuerdo con la leyes vigentes contra la contaminación.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
  En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos.
  En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del a juste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Engrase los cojinetes de rotación.
- Controle que los pernos de sujeción de las cuchillas estén biene apretados.
- Abrir el capot trasero y controlar que el compartimiento rotor esté limpio y libre de todo residuo de elaboración.
- En caso de apertura del cofre trasero para la manutenciòn de la maquina, se recomenda de ejecutar la operaciòn por lo menos en 2 personas.

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- Controle el nivel de aceite en la caja del multiplicador, si es necesario, restablézcalo hasta la muesca del nivel (5 Fig. 36).

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig.36).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK

- *Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 36).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Changer complètement l'huile du multiplicateur, en évacuant l'huile par le bouchon de vidange qui se trouve sous le boîtier du multiplicateur (4 Fig. 36).

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.
- Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.
- Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.
- Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- Contrôler les niveaux d'huile de la boîte de vitesses, éventuellement faire un rajout.
- Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.
- Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- *Das gesamte Öl des Übersetzungsgetriebes wechseln. Das Öl vollkommen über die Ablaßöffnung, die sich auf der Unterseite des Gehäuses befindet, auslaufen lassen (4 Abb. 36).*

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- *Den Krümler gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.*
- *Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.*
- *Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.*
- *Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.*

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- *Die Ölstände im Getriebegehäuse prüfen und ggf. Öl nachfüllen.*
- *Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.*
- *Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.*

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschtzgesetze.

Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Cambie totalmente el aceite del multiplicador, descargándolo por el tapón de descarga que está colocado abajo de la caja del multiplicador (4 Fig. 36).

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:

- Controlar el nivel de aceite de la caja de velocidades, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación. Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

ITALIANO

4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.
Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.
Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta.
Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

ENGLISH

4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.
Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points.
Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

FRANÇAIS

4.6 MISE A LA DÉCHARGE ET ÉLIMINATION DES HUILES USAGÉES

En cas de démantèlement la machine devra être éliminée dans des déchetteries spécialisée conformément aux lois en vigueur. Avant de détruire la machine il faut séparer les parties en caoutchouc des pièces en métal et des composants électriques.
Récupérer les huiles usagées et les éliminer dans les centres de collecte.
Sachez que les pièces contenant de la matière plastique, aluminium, acier, pourront être recyclées.

DEUTSCH

4.6 VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DES ALTÖLS

Im Fall der Verschrottung muss die Maschine den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend in geeigneten Deponien entsorgt werden. Vor Beginn der Verschrottung ist es erforderlich, die Gummiteile von den Metall- und Elektroteilen zu trennen. Das eventuell vorhanden Altöl aufsammeln und zur Entsorgung den entsprechenden Sammelstellen zuführen. Die Teile der Maschine aus Kunststoff, Aluminium und Stahl sind recycelbar und sind den entsprechenden Stellen zuzuführen.

ESPAÑOL

4.6 ELIMINACIÓN DE LA MAQUINA Y DE LOS ACEITE USADOS

En el momento de desguazar la máquina, tiene que ser llevada en un apropriado vertedero para ser eliminada, según las leyes vigentes. Antes de proceder a su desguace es necesario separar las partes en goma de las partes metalicas y electricas. Recuperar los eventuales olios exhaustos y eliminarlos en los apropiados centros de acogida. Se recuerda a los clientes que las partes constituidas por material plastico, aluminio, acero, pueden ser recicladas si recogidos en los apropiados centros de acogida.

4.7 LUBRIFICAZIONE — *4.7 LUBRICATION* — 4.7 LUBRIFICATION — *4.7 SCHMIERDIENST* — 4.7 LUBRICACION

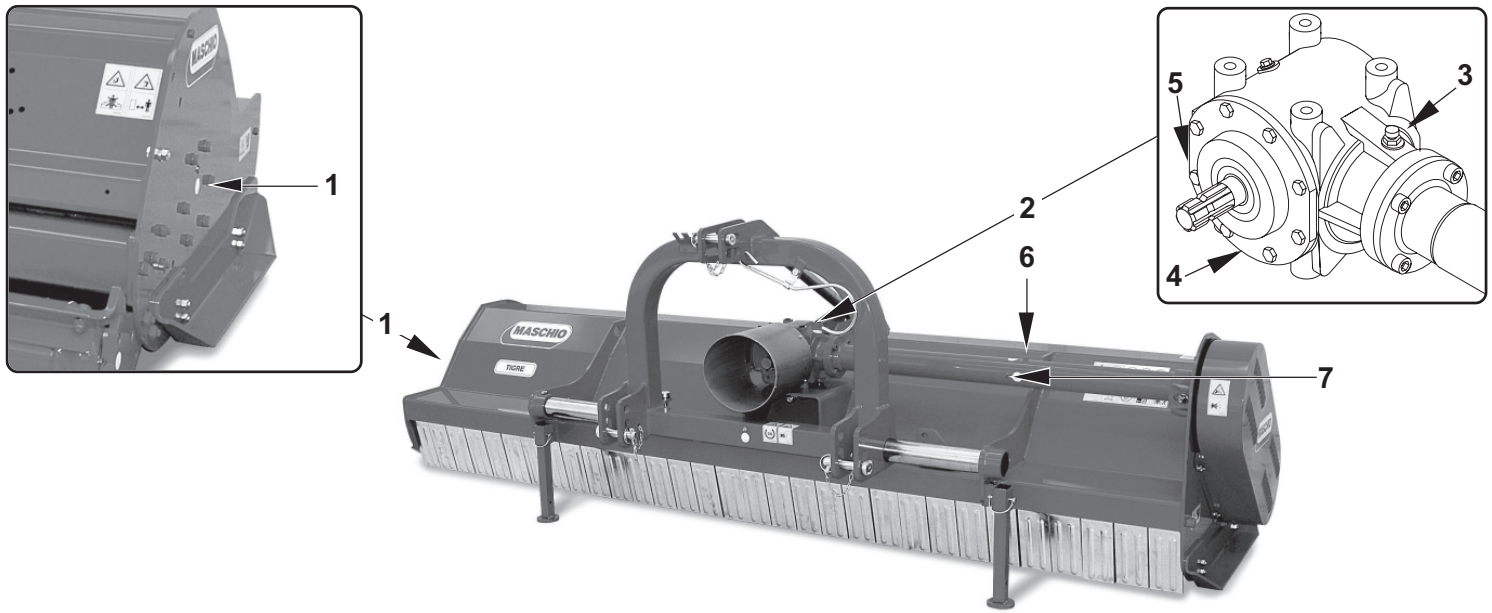
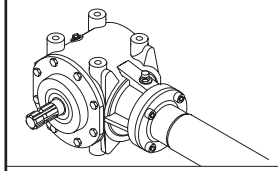
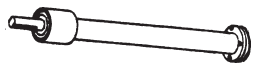


Fig. 36

QUANTITÀ OLIO
OIL QUANTITY
QUANTITE D'HUILE
ÖLERFORDERLICHE
CANTIDAD DE ACEITE

OIL	MOD	Q.ty (lt.)
	170	1,5
	190	1,5
	210	1,5
	230	1,5
	250	1,5
	280	1,5
	300	1,5
	170	0,85
	190	0,85
	210	1
	230	1,2
	250	1,4
	280	1,65
	300	1,65

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Nota: Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.
Anmerkung*: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.*
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

1) Ingrassatore fusello rotore.
2) Gruppo moltiplicatore.
3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
5) Tappo livello olio moltiplicatore.
6) Tappo introduzione olio trasmissione.
7) Tappo livello olio trasmissione.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

1) Rotor spindle lubricator.
2) Overdrive unit.
3) Cap for inlet overdrive oil.
4) Cap for discharge overdrive oil.
5) Cap for overdrive oil level.
6) Cap for inlet transmission oil.
7) Cap for transmission oil level.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.*

1) Graisseur mandrin rotor.
2) Groupe multiplicateur.
3) Bouchon de remplissage huile multiplicateur.
4) Bouchon de vidange huile multiplicateur.
5) Bouchon niveau d'huile multiplicateur.
6) Bouchon de remplissage huile transmission.
7) Bouchon niveau d'huile transmission.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- Huile conseillée pour le groupe multiplicateur: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente.

1) Schmiervorrichtung Achsschenkel des Rotors.
2) Übersetzungsgetriebe.
3) Verschluß Einlaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.
4) Verschluß Ablaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.
5) Verschluß Ölstand des Übersetzungsgetriebes.
6) Verschluß Einlaßöffnung Öl des Antriebs.
7) Verschluß Ölstand des Antriebs.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- *Zum Schmieren des Übersetzungsgetriebe: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.*
- *Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.*

1) Engrasador del árbol del rotor.
2) Grupo multiplicador.
3) Tapón de llenado del aceite del multiplicador.
4) Tapón de descarga del aceite del multiplicador.
5) Tapón de nivel del aceite del multiplicador.
6) Tapón de llenado del aceite de la transmisión.
7) Tapón de nivel del aceite de la transmisión.

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo multiplicador: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

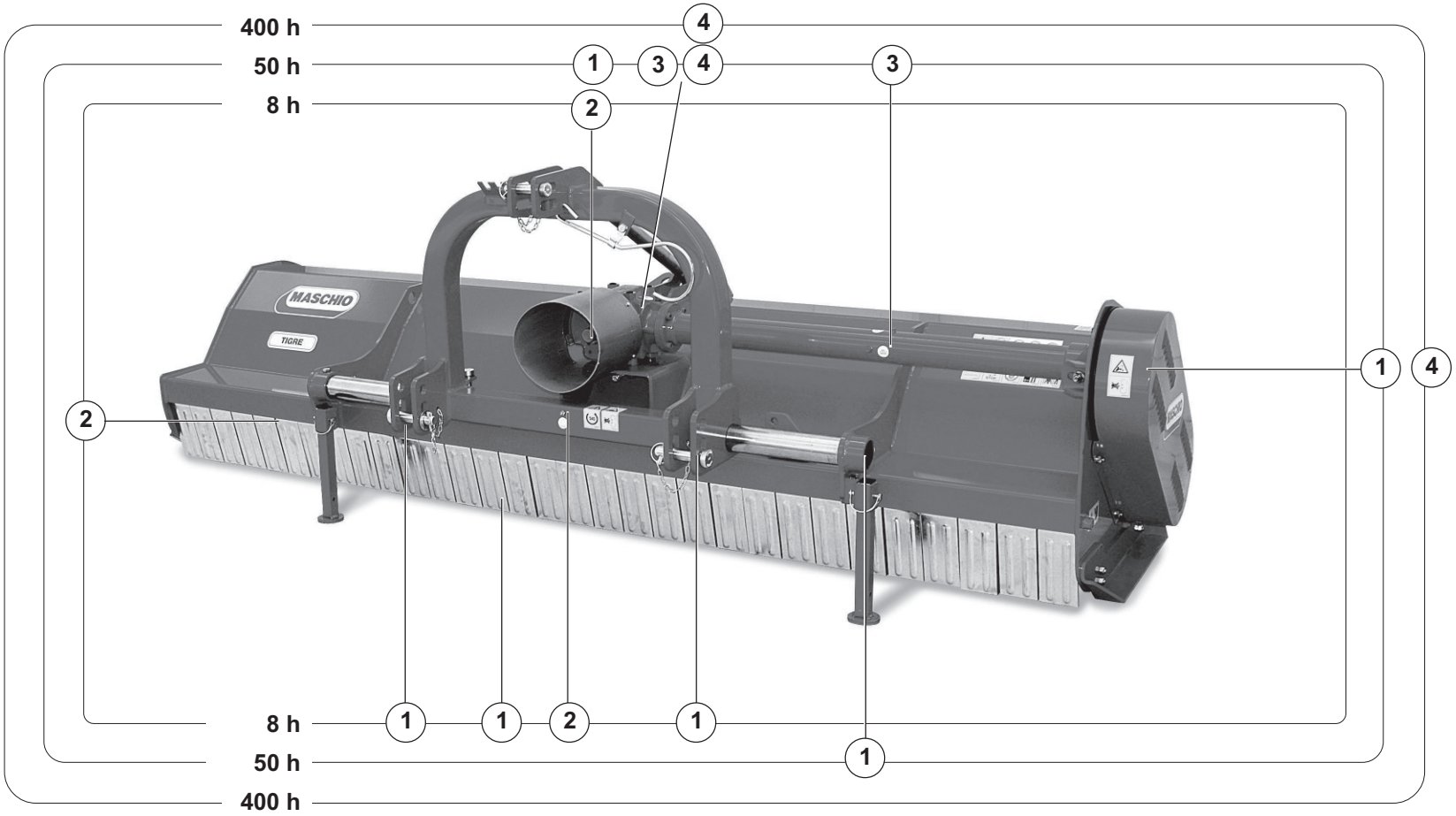
4.8 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.8 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART

4.8 TABLEAU RÉCAPITULATIF DE ENTRETIEN

4.8 TABELLE ZUSAMMENFASSEND DER WARTUNG

4.8 TABLAS RECOPILATIVO DE MANTENIEMIENTO



8 h = Ogni 8 ore / *Every 8 hours* / Toutes les 8 heures / *Alle 8 Betriebsstunden* / Cada 8 horas

50 h = Ogni 50 ore / *Every 50 hours* / Toutes les 50 heures / *Alle 50 Betriebsstunden* / Cada 50 horas

400 h = Ogni 400 ore / *Every 400 hours* / Toutes les 400 heures / *Alle 400 Betriebsstunden* / Cada 400 horas

1 = CONTROLLARE / *CHECK* / CONTROLEZ / *KONTROLLE* / CONTROLAR

2 = INGRASSARE / *GREASE* / GRAISSEZ / *SCHMIEREN* / ENGRASAR

3 = CONTROLLARE LIVELLO / *CHECK LEVEL* / CONTROLEZ NIVEAU *KONTROLLE ÖLSTAND* / CONTROLAR NIVEL

4 = SOSTITUIRE / *CHANGE* / VIDANGER / *ERSETZEN* / SOSTITUIR

Fig. 37

4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute. Rieseguire equilibratura dinamica.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.9 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDYS

Inconvenience	*Cause*	*Remedy*
Excessive vibration.	*Breakage or excessive wear of blades and hammers.* *Blades or hammers blocked on pin.* *Inadequate balancing of rotor.* *Wear of rotor bearings.*	*Replace the worn or cracked pieces.* *Clean and grease the pins.* *Check the weight of the of the blades/hammers block* *Remove and replace bearings and seals.* *Carry out dynamic balancing.*
Imperfect cut due to lowering of engine speed.	*Belt tension insufficient.* *Belts excessively worn.*	*Regulate tension.* *Replace belts.*
Overheating of belts.	*Incorrect tension of belts.* *Transmission axis and rotor axis out of alignment.*	*Check tension.* *Check alignment.*
Overheating of bevel gear pair.	*Lack of oil.* *Oil depleted.*	*Add oil to proper level.* *Replace.*
Rapid wearing of blades or hammers. *Loss of oil from transmission, belt side.*	*Work position too low, blades touching ground.* *Wear and breakage of oil seal.*	*Adjust height of rotor from ground.* *Replace seal.*
Deformation of the supports of the roller or wheels.	*The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.*	*Raise the machine from the ground when in reverse gear.*
Deformation of protective guards.	*In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.*	*The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.*

4.9 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMEDÈS

Inconvénient	**Cause**	**Remède**
Vibrations excessives.	Rupture ou usure excessive des lames ou des masses. Blocage des lames ou des masses sur le goujon. Equilibrage du rotor non approprié. Usure des roulements du rotor.	Remplacer les pièces usées ou abîmées. Nettoyer et graisser les goujons. Contrôler le poids des lames ou des masses. Démonter et changer les roulements et les joints. Exécuter equilibrage dynamique.
La coupe n'est pas parfaite à cause. d'une chute de vitesse du moteur.	Tension des courroies insuffisante. Usure excessive des courroies.	Régler la tension. Remplacer les courroies.
Surchauffe des courroies.	Mauvaise tension des courroies. Désalignement entre axe renvoi et axe moteur.	Contrôler la tension. Contrôler l'alignement.
Surchauffe groupe couple conique.	Absence d'huile. Huile usée.	Rajouter de l'huile. Changer l'huile.
Usure rapide des lames ou des masses.	Position de travail trop basse, les lames ou les masses touchent le terrain.	Régler la hauteur du rotor par rapport au terrain.
Fuites d'huile de la transmission du côté des courroies.	Usure ou rupture du pare-huile.	Remplacer le pare-huile.
Déformation des supports du rouleau ou des roues.	Les supports du rouleau ou des roues sont été sollicités latéralement.	Lever la machine du terrain durant les demi-tours.
Déformation des ailettes de protection.	De la position soulevée (transport), la machine a été abaissée sur le matériau à hacher pour assumer la position de travail.	La machine doit assumer la position de travail avant de toucher le matériau à hacher.

4.9 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störung	*Ursache*	*Behebung*
Übermäßiges Vibrieren der Maschine	*Beschädigte oder abgenutzte Messer* *Sperre der Messer auf den Bolzen* *Auswuchtung des Rotors nicht korrekt* *Abgenutzte Lager des Rotors*	*Die abgenutzten oder beschädigten Teile ersetzen* *Die Bolzen reinigen und schmieren* *Das Gewicht der Messerblöcke kontrollieren* *Die Lager und Dichtungen abmontieren und auswechseln* *Führen dynamische Auswuchtung aus*
Schnitt nicht korrekt aufgrund eines Motorabfalls	*Spannung der Antriebsriemen ungenügend* *Übermäßige Abnutzung der Riemen*	*Die Spannung neu einstellen* *Die Antriebsriemen auswechseln*
Überhitzung der Antriebsriemen	*Falsche Spannung* *Falsche Ausrichtung der Rotorachse und der Rücklaufachse*	*Die Spannung kontrollieren* *Die Ausrichtung kontrollieren*
Überhitzung des Kegelmoments	*Zu wenig Öl* *Ausgebranntes Öl*	*Öl nachfüllen* *Öl wechseln*
Zu schnelle Abnutzung der Messer	*Zu niedrig eingestellt, berühren den Boden*	*Den Abstand des Rotors vom Boden vergrößern*
Auslaufen des Öls aus dem Seitenantrieb	*Abnutzung bzw. Beschädigung der Ölfangkappe*	*Die Ölfangkappe auswechseln*
Verformung der Halterungen der Räder bzw. der Walzen	*Die Halterungen wurden seitlich belastet*	*Die Maschine während eines Richtungswechseln immer anheben*
Verformung der Schutzblenden	*Die Maschine wurde nach einer Beförderung zum Betrieb auf des zu bearbeitende Material abgesenkt Material kommt*	*Die Maschine muß in Betriebsposition gebracht werden, bevor sie in Berührung mit dem zu bearbeitenden*

4.9 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIÓNS

Inconveniente	**Causa**	**Solución**
Vibraciones excesivas.	Las cuchillas o marras están rotas o muy desgastadas. Las cuchillas o marras están bloqueadas sobre el perno. El rotor no está balanceado adecuadamente. Los cojinetes del rotor están desgastados.	Sustituya las piezas gastadas o agrietadas. Limpie y engrase los pernos. Controle el peso de los bloques cuchillas o marras. Desmonte y sustituya los cojinetes y la juntas. Ejecutar equilibrado dinámico
Corte no óptimo a causa de una disminución de la velocidad del motor.	Las correas no están lo suficientemente tensas. Las correas están muy gastadas.	Ajuste la tensión. Sustituya las correas.
Sobracalentamiento de las correas.	La tensión de las correas es incorrecta. El eje de transmisión y el eje rotor están desalineados.	Controle la tensión. Controle la alineación.
Sobrecalentamiento del grupo par cónico.	Falta aceite. El aceite está muy usado.	Restablezca el nivel. Sustitúyalo.
Desgaste rápido de las cuchillas o marras.	La posición de trabajo es muy baja, tocan el terreno.	Ajuste la altura del rotor con respecto al terreno.
Pérdidas de aceite desde la transmisión del lado de las correas.	El sello de aceite está gastado o roto.	Sustituya el sello de aceite.
Deformación de los soportes del rodillo o de las ruedas.	Los soportes del rodillo o de las ruedas fueron esforzados lateralmente.	Levante la máquina del terreno durante las inversiones de marcha.
Deformación de las aletas de protección.	Desde una posición alta (transporte), la máquina para asuminir la posición de trabajo, fue bajada sobre el material por picar.	La máquina debe adoptar la posición de trabajo, antes de encontrar el material por picar.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig.3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A Fig. 3) with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number.***
- ***Means of dispatch**. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

***NOTE**: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine**. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A Fig. 3) de chaque outil.
- **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- ***Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Abb. 3), mit dem jedes Gerät versehen ist.*
- ***Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.*
- ***Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.***
- ***Tafelnummer.***
- ***Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.*
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

***Anm.**: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.*

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A Fig. 3) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion.**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE DELLE TAVOLE

Gr. 3° punto e moltiplicatore ..... Tav. 10
Esploso moltiplicatore .....Tav. 20
Corpo trasmissione ..... Tav. 30
Rotore ..... Tav. 40
Accessori ..... Tav. 50
Albero cardanico ..... Tav. 13/46

TABLE INDEX

3rd-point unit and overdrive ..... Tab. 10
Overdrive unit ....Tab. 20
Transmission body ..... Tab. 30
Rotor ..... Tab. 40
Optionals ..... Tab. 50
Cardan shaft ..... Tab. 13/46

INDEX DES PLANS

Gr 3e point et moltiplicateur ..... Plan 10
Moltiplicateur ..... Plan 20
Transmission ..... Plan 30
Rotor ..... Plan 40
Options ..... Plan 50
Arbre à cardans…….. .. Plan 13/46

ERZEICHNIS DER TAFELN

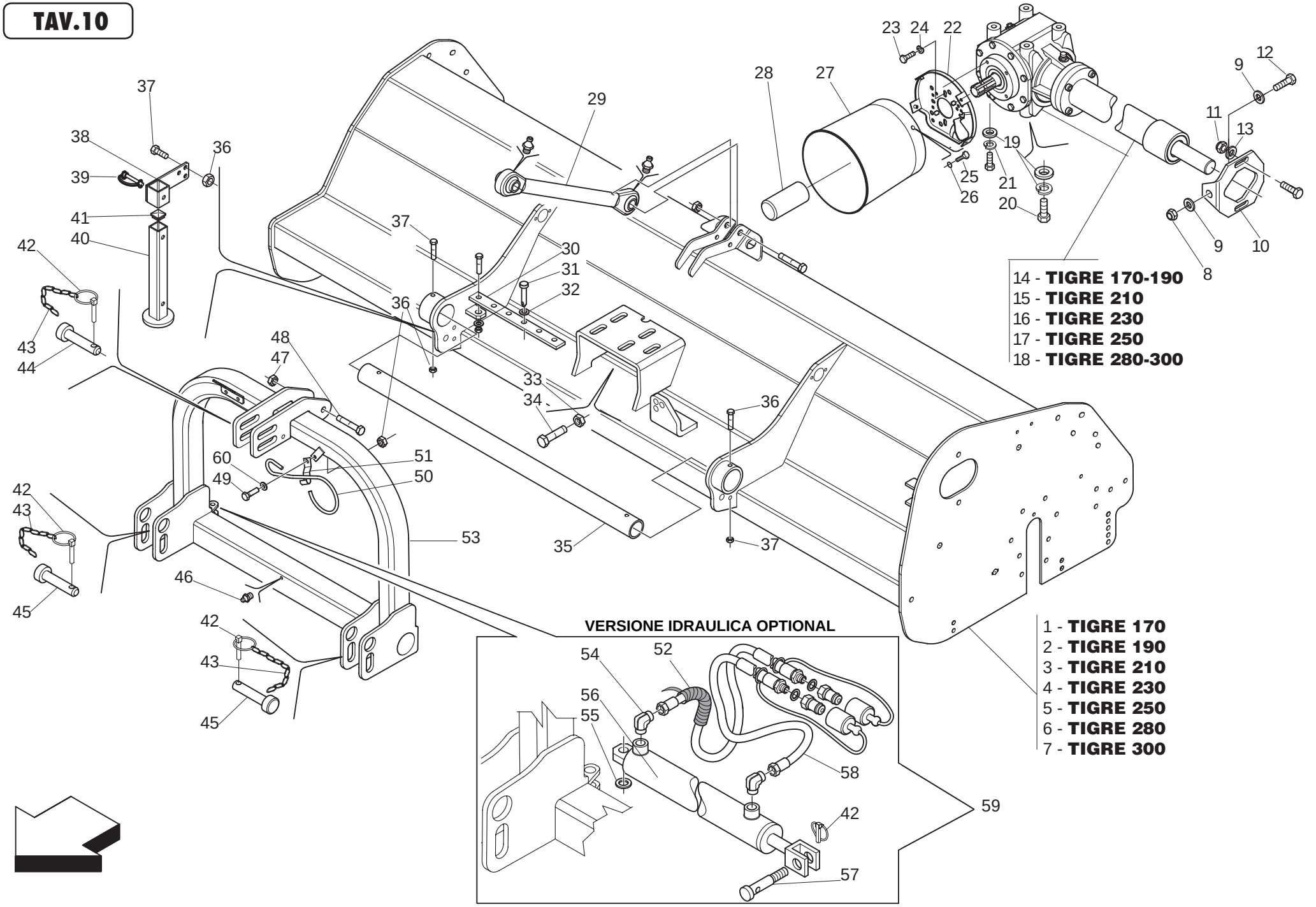
Oberlenker und Übersetzungetriebe ..... Tafel 10
Übersetzungetriebe..... Tafel 20
Seitliche Übertragung ..... Tafel 30
Rotors ..... Tafel 40
Extras ..... Tafel 50
Gelenkwelle…….. .. Tafel 13/46

INDICE ILUSTRACIONES

Gr. 3° punto ymultiplicador .. Tab. 10
Multiplicador.....Tab. 20
Cuerpo trasmission ..... Tab. 30
Rotor ..... Tab. 40
Opcionales ..... Tab. 50
Arbol cardánico…….. . Tab. 13/46

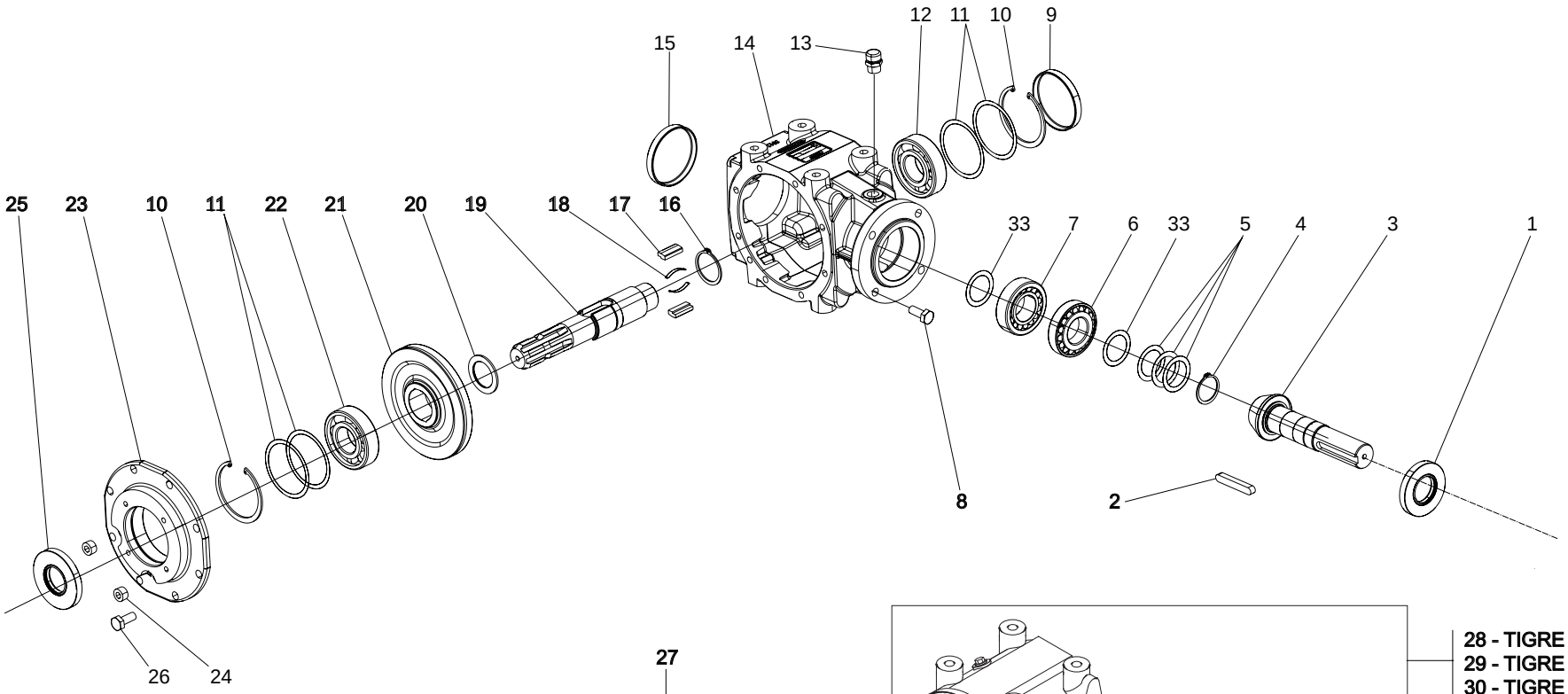
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
PIECES DÉTACHÉES
ERSATZTEILE
PIEZAS DE REPUESTO

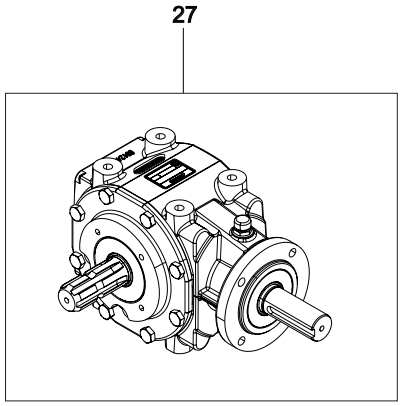
TAV.10


VERSIONE IDRAULICA OPTIONAL
14 - TIGRE 170-190
15 - TIGRE 210
16 - TIGRE 230
17 - TIGRE 250
18 - TIGRE 280-300
1 - TIGRE 170
2 - TIGRE 190
3 - TIGRE 210
4 - TIGRE 230
5 - TIGRE 250
6 - TIGRE 280
7 - TIGRE 300

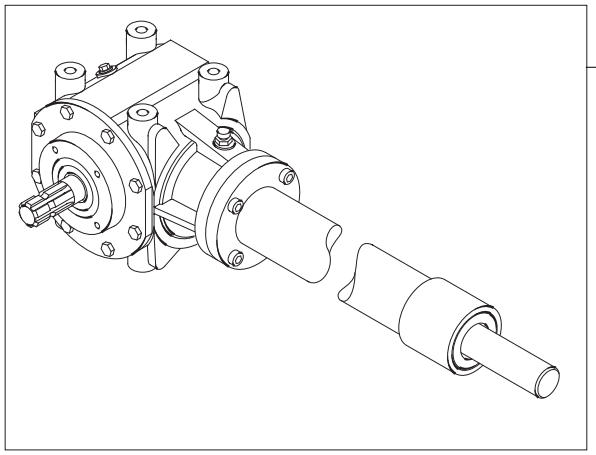
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV.10
1	M34417501	COMP. TELAIO TIGRE170	COMPLETE FRAME TIGRE170	CHASSIS COMPL. TIGRE170	KOMPL. RAHMEN TIGRE170	TELAR COMPL. TIGRE170
2	M34419501	COMP. TELAIO TIGRE 190	COMPLETE FRAME TIGRE190	CHASSIS COMPL. TIGRE190	KOMPL. RAHMEN TIGRE190	TELAR COMPL. TIGRE190
3	M34421501	COMP. TELAIO TIGRE 210	COMPLETE FRAME TIGRE 210	CHASSIS COMPL. TIGRE 210	KOMPL. RAHMEN TIGRE 210	TELAR COMPL. TIGRE 210
4	M34423501	COMP. TELAIO TIGRE 230	COMPLETE FRAME TIGRE 230	CHASSIS COMPL. TIGRE 230	KOMPL. RAHMEN TIGRE 230	TELAR COMPL. TIGRE 230
5	M34425501	COMP. TELAIO TIGRE 250	COMPLETE FRAME TIGRE 250	CHASSIS COMPL. TIGRE 250	KOMPL. RAHMEN TIGRE 250	TELAR COMPL. TIGRE 250
6	M34428501	COMP. TELAIO TIGRE 280	COMPLETE FRAME TIGRE 280	CHASSIS COMPL. TIGRE 280	KOMPL. RAHMEN TIGRE 280	TELAR COMPL. TIGRE 280
7	M34430501	COMP. TELAIO TIGRE 300	COMPLETE FRAME TIGRE 300	CHASSIS COMPL. TIGRE 300	KOMPL. RAHMEN TIGRE 300	TELAR COMPL. TIGRE 300
8	F01230073	DADO M14X 2 D982 8 ZN	SELF LOCKING NUT M14X2	ECROU AUTOBL. M14X2	SELBSTSP.MUTT. M14X2	DADO AUTOBL. M14X2
9	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
10	M24400531	SUPPORTO TENDI CINGHIA	BELT STRETCHER	SUPPORT TENDEUR DE COURROIE	HALTERUNG	SOPORTE
11	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
12	F01020241	VIT.M14X 2X 80 U5739 8.8 ZN	BOLT M14X2X80	VIS M14X2X80	SCHRAUBE M14X2X80	TORNILLO M14X2X80
13	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
14	M34419201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=780	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
15	T35001044	SCATOLA CAMBIO CL-ML 230	GEARBOX 230	BOITE DE VITESSE 230	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE 230	CAJA CAMBIO 230
16	M34423201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1060	GEARBOX L=1060	BOITE DE VITESSE L=1060	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1060	CAJA CAMBIO 540G L=1060
17	M34425201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1200	GEARBOX L=1200	BOITE DE VITESSE L=1200	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1200	CAJA CAMBIO 540G L=1200
18	M34430201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1350	GEARBOX 540G L=1350	BOITE DE VITESSE 540G L=1350	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1350	CAJA CAMBIO 540G L=1350
19	F01500023	ROS. 17 X45X6 D6340 C50 ZD	ELASTIC DISK	DISQUE ELASTIQUE	ELASTISCHE SCHEIBE	DISCO ELASTICO
20	F01020568	VITE M16X 2X45 U5739 8.8 ZN	BOLT M 16X 2X45 U5739 8.8 ZG	VIS M 16X 2X45 U5739 8.8 ZG	SCHRAUBE M 16X 2X45 U5739 8.8	TORNILLO M16X 2X45 U5739 8.8
21	F01480145	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.16	RONDELLE GROWER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
22	M37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
23	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16
24	F01480099	ROS.G 8,4X14,4X2,7 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.8	RONDELLE GROWER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
25	F01020403	VITE M 6X 1X 16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 6X16	VIS M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	TORNILLO M 6X16
26	F01410037	ROS.M6 6,4X12,5X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
27	M68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
28	M38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
29	F20310001	MART*M.L= 350 L= 275 D=25,4 ZG	STRETCHER	TENDEUR	VERSTAERKUNGSROHR	TENSOR
30	M34400516	ASTA SPOST.MECCANICO TIGRE	MECH. OFFSET BAR	BARRE DE DEPLACEMENT MECAN.	MECH.VERSCHIEBUNG STANGE	ASTA DESPLAZAMIENTO MECAN.
31	F20100035	PERNO D19 L86 C43	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
32	F01410124	ROS.M20 21X 37X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D20 UNI 6592 ZN	RONDELLE D20 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D20 UNI 6592 ZN	ARANDELLA D20 UNI 6592 ZN
33	F01200073	DADO M12X1,25 U5587 6S ZN	NUT M12X1,25	ECROU M12X1,25	MUTTER M12X1,25	DADO M12X1,25
34	F01010298	VIT.M12X1,25X 80 U5740 8.8 ZN	BOLT M12X1,25X80 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X80 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X 80 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X 80 U5740 8.8 Z
35	M24425533	ASTA SCORRIMENTO 23/25 L=1727	SLIDING ROD 23/25 L=1727	TIGE DE GLISSEMENT 23/25 L=172	GLEITSTANGE 23/25 L=1727	BARRA DESLIZAMIENTO 23/25 L=17
36	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
37	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
38	M66100556	COMP. SUPPORTO PIEDINO	SUPPORT	SUPPORT	HALTER	SOPORTE
39	F02200562	SPINA SICUR. D. 8X70 ZN	SPLIT PIN D.8X70 ZB	GOUPILLE D.8X70 ZB	BOLZEN D.8X70 ZB	PERNO D.8X70 ZB
40	M48000594	COMP. PIEDINO SUPPORTO	FEET SUPPORTING ROTARY CULTIV.	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA
41	F05100025	TAPPO AD ALETTE 35X35 PLT NERO	PLUG	BOUCHON FERMETURE	VERSCHLUSSPFROPFEN	TAPONCLAUSURA
42	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11 ZB	FICHE A DETENTE D.11 ZB	EINRASTSTIFT D.11 ZB	CLAVIJA DE MUELLE D.11 ZB
43	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
44	F20100062	SPINA GASPARDO 25X128 ZN	FOR 3RD POINT	GOUJON 3EME POINT	BOLZEN 3. PUNKT	PERNO 3 PUNTO
45	F20100074	PERNO D28 L109 C43 SPINA 3°P.	PIN FOR BAR LINKAGE	GOUJON ATTELAGE BARRE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	PERNO ATAQUE BARRA
46	F01100048	ING.M 8X1,25 7663A 9SMNPB28 ZN	SPHERE NIPPLE M8X 1,25 A	GRAISSEUR A BILLES M8 X 1-25 A	KUGELFETTBsCHSE M8 X 1-25 A	ENGRAS. DE ESFERAS M8 X 1-25 A
47	F01220093	DADO M20X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5 D980	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	TUERCA AUTOBL. M20X1,5
48	F01010184	VIT.M20X 1,5X110 U5738 8.8 ZN	BOLT M 20X1,5X110	VIS M 20X1,5X110	SCHRAUBE M 20X1,5X110	TORNILLO M 20X1,5X11
49	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
50	F20120400	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	SUPPORT CARDAN	GELENKWELLE - HACKEN	SOPORTE CARDAN
51	F20120401	FASCETTA FERMA CARDANO ZN	LOCK	ARRET	BLOCKIERUNG	FAJA SEGURO DEL CARDÁN
52	M70100568	COMP. TUBAZIONE IDR. L=2800	HYDRAULIC TUBE	TUBE HYDRAUL.	HYDRAUL. ROHR	TUBO HYDRAULICO
53	M34400526	COMP. 3° PUNTO TIGRE	3RD POINT	3EME POINT	3.PUNKT	TERCER PUNTO
54	F03150842	ADATT.A 90° ORIENT.3/8-1/4	90° ADAPTOR	ADAPTEUR 90°	PASSTUECK 90°	ADAPTADOR 90°
55	F01410124	ROS.M20 21X 37X 3 U6592 ZG	PLANE WASHER D20 UNI 6592 ZN	RONDELLE D20 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D20 UNI 6592 ZN	ARANDELLA D20 UNI 6592 ZN
56	M34450540	MARTINETT.ID.A=60 C=500 L=1230	HYDRAULIC CYLINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	HYDR. ZYLINDER	PISTON HYDRAULICO
57	F20100054	PERNO D19 L54 C40	PIN D19	GOUJON D19	BOLZEN D19	PERNO D19 L54 C40
58	M07422801	PREMONT.TUBO IDR.MART.GF L2200	HYDRAULIC TUBE GF L2200	TUBE HYDRAUL. GF L2200	HYDRAUL. ROHR GF L2200	TUBO HYDRAULICO GF L2200
59	M34400550	GR. MART.SPOST.IDR. TIGRE	HYDRAULIC CYLINDER KIT	KIT CILINDRE HYDRAULIQUE	HYDR. ZYLINDER KIT	KIT PISTON HYDRAULICO
60	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN

TAV.20





SOLO MOLTIPLICATORE
GEARBOX ONLY



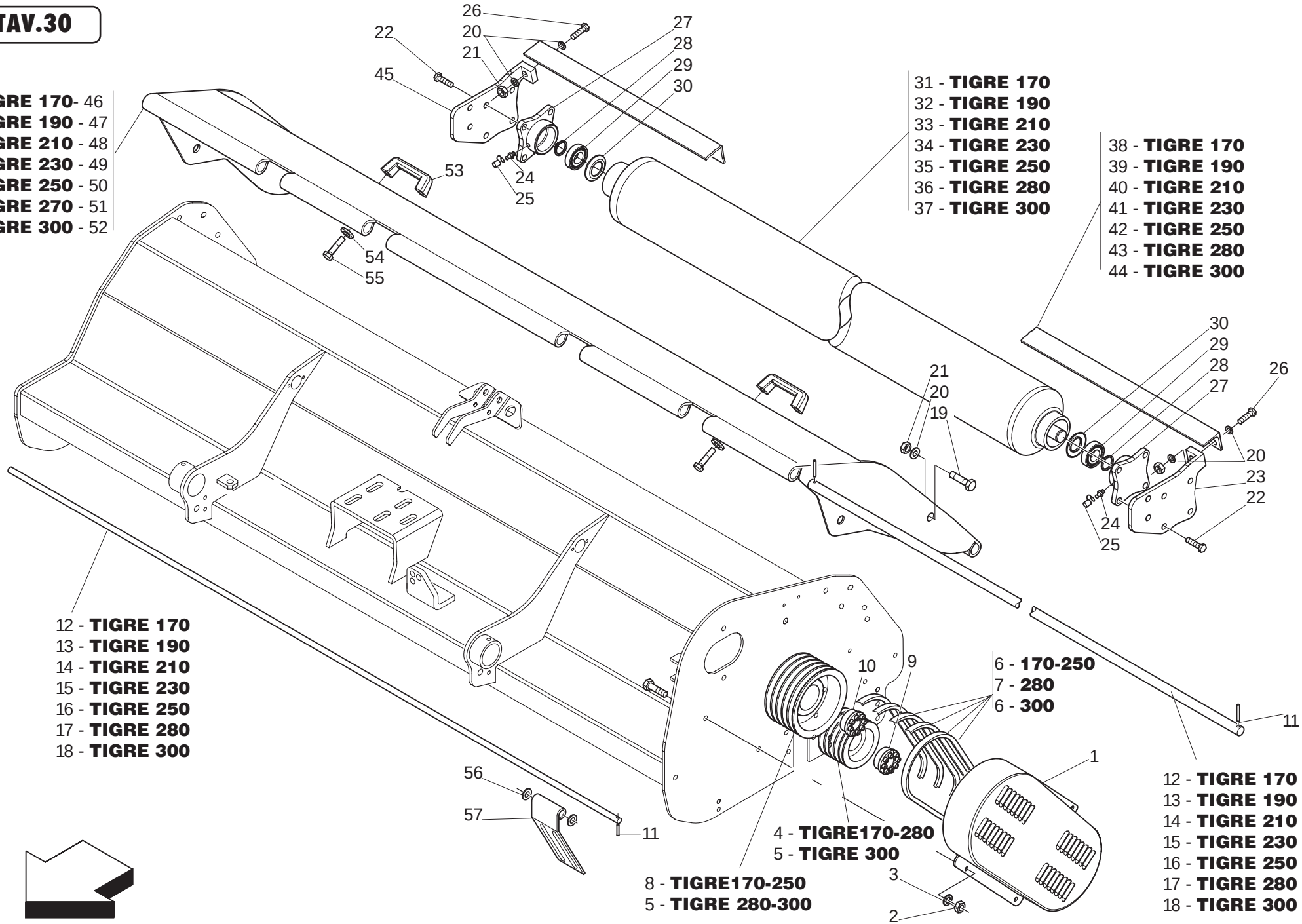
28 - TIGRE 210
29 - TIGRE 230
30 - TIGRE 250
31 - TIGRE 280
32 - TIGRE 300

MOLTIPLICATORE CON PROLUNGA
GEARBOX WITH EXTENSION

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F03010277	ANELLO T.AS 40X 80X10 D3760NBR	OIL SEAL 40X80X10	BOURAGE 40X80X10	OELABDICHTUNG 40X80X10	JUNTA DE ACEITE 40X80X10
2	F02150106	LINGUETTA 10X 8X 65 U6604A	KEY 10X8X65	CLAVETTE 10X8X65	FEDER 10X8X65	LLAVE 10X8X65
3	T35000007	PIGNONE BS *	PINION	PIGNON	RITZEL	PIÑON
4	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
5	M07400002	KIT SPES.0,3/4/5	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
6	F04050017	CUSC.D40 D80 T19,75 30208	BEARING 30208	ROULEMENT 30208	LAGER 30208	COJINETE 30208
7	F04050072	CUSC.D40 D80 T24,75 32208	BEARING 32208	ROULEMENT 32208	LAGER 32208	COJINETE 32208
8	F01040121	VITE M10X 1,5X35 U5931 8.8 ZN	BOLT M10X1,5X35	VIS M10X1,5X35	SCHRAUBE M10X1,5X35	TORNILLO M10X1,5X35
9	F03011026	TAPPO CHIUSURA D=80 X 10 GA	CAP 80X10	BOUCHON 80X10	DECKEL 80X10	CORCHO 80X10
10	F02050425	ANELLO E. DI 80X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING D.80	BAGUE SEEGER D.80	SEEGERRING D.80	ANILLO SEEGER D.80
11	M07400032	KIT SPESSORI	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
12	F04010180	CUSC.D40 D80 B18 6208	BEARING 6208	ROULEMENT 6208	LAGER 6208	COJINETE 6208
13	F03150718	TAPPO 3/8" GAS CON SFIATO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
14	M07400033	CORPO SCAT.CAMBI	GEAR BOX	BOITE DE VIT.	WECHSELGETRIEBGEHAUSE	CAJA CAMBIO
15	M00556298	TAPPO CIECO 100X10	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
16	M03400007	SEEG.42X39,5X1,75	ELASTIC RING 42X39,5X1,75	BAGUE ELASTIQUE 42X39,5X1,75	RING 42X39,5X1,75	ANILLO UNI 42X39,5X1,75
17	M07400005	LINGUETTA	PARALLEL KEY	CLAVETTE	FEDER	LLAVE
18	M03400009	MOLLA X CHIAVET.	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
19	T35000002	1"3/8 Z6 ALBERO	SHAFT 1"3/8 Z6	ARBRE 1"3/8 Z6	WELLE 1"3/8 Z6	ARBOL 1"3/8 Z6
20	M03400008	SPESS. 48X35,3X1	THICKNESS 48X35,3X1	EPAISSEUR 48X35,3X1	DISTANZSTUECK 48X35,3X1	ESPESOR 48X35,3X1
21	M03400011	CORONA BS 540 G	RING BEVEL GEAR	COURONNE CONIQUE	KEGELRADKRANZ	CORONA CONICA
22	F04050016	CUSC.D35 D80 T22,75 30307	BEARING 30307	ROULEMENT 30307	LAGER 30307	COJINETE 30307
23	M03400013	COPERCHIO	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
24	F03150719	TAPPO 3/8 GAS	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO
25	F03010265	ANELLO T.AS 35X 80X10 D3760NBR	RING T.AS 35X80X10 D3760 NBR	BAGUE T.AS 35X 80X10 D3760 NBR	SCHUTZRING 35X80X10 D3760 NBR	INEL T.AS 35X80X10 D3760 NBR
26	F01060208	VITE M10X 1,5X 25 U5731*8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
27	T35000008	MOLTIP.*T-313J 540 G/M	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBE KOMPL.	CAJA CAMBIO COMPLETA
28	M34419201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=780	GEARBOX L=780	BOITE DE VITESSE L=780	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=780	CAJA CAMBIO L=780
29	T35001044	SCATOLA CAMBIO CL-ML 230	GEARBOX 230	BOITE DE VITESSE 230	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE 230	CAJA CAMBIO 230
30	M34423201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1060	GEARBOX L=1060	BOITE DE VITESSE L=1060	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1060	CAJA CAMBIO 540G L=1060
31	M34425201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1200	GEARBOX L=1200	BOITE DE VITESSE L=1200	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1200	CAJA CAMBIO 540G L=1200
32	M34430201	SCATOLA MOLTIPL. 540G L=1350	GEARBOX 540G L=1350	BOITE DE VITESSE 540G L=1350	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE L=1350	CAJA CAMBIO 540G L=1350
33	M03400002	SPESSORE X1,0	REINFORCEMENT	RENFORT	VERSTAERKERUNG	RENFUERZO

TAV.20

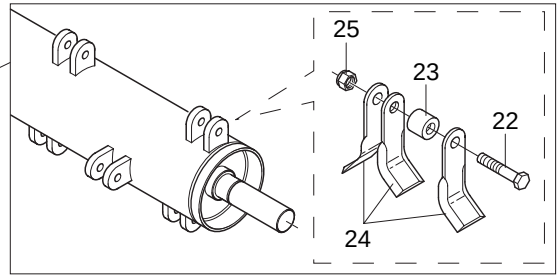
TAV.30


TIGRE 170- 46
TIGRE 190 - 47
TIGRE 210 - 48
TIGRE 230 - 49
TIGRE 250 - 50
TIGRE 270 - 51
TIGRE 300 - 52
31 - TIGRE 170
32 - TIGRE 190
33 - TIGRE 210
34 - TIGRE 230
35 - TIGRE 250
36 - TIGRE 280
37 - TIGRE 300
38 - TIGRE 170
39 - TIGRE 190
40 - TIGRE 210
41 - TIGRE 230
42 - TIGRE 250
43 - TIGRE 280
44 - TIGRE 300
12 - TIGRE 170
13 - TIGRE 190
14 - TIGRE 210
15 - TIGRE 230
16 - TIGRE 250
17 - TIGRE 280
18 - TIGRE 300
6 - 170-250
7 - 280
6 - 300
4 - TIGRE170-280
5 - TIGRE 300
8 - TIGRE170-250
5 - TIGRE 280-300
12 - TIGRE 170
13 - TIGRE 190
14 - TIGRE 210
15 - TIGRE 230
16 - TIGRE 250
17 - TIGRE 280
18 - TIGRE 300

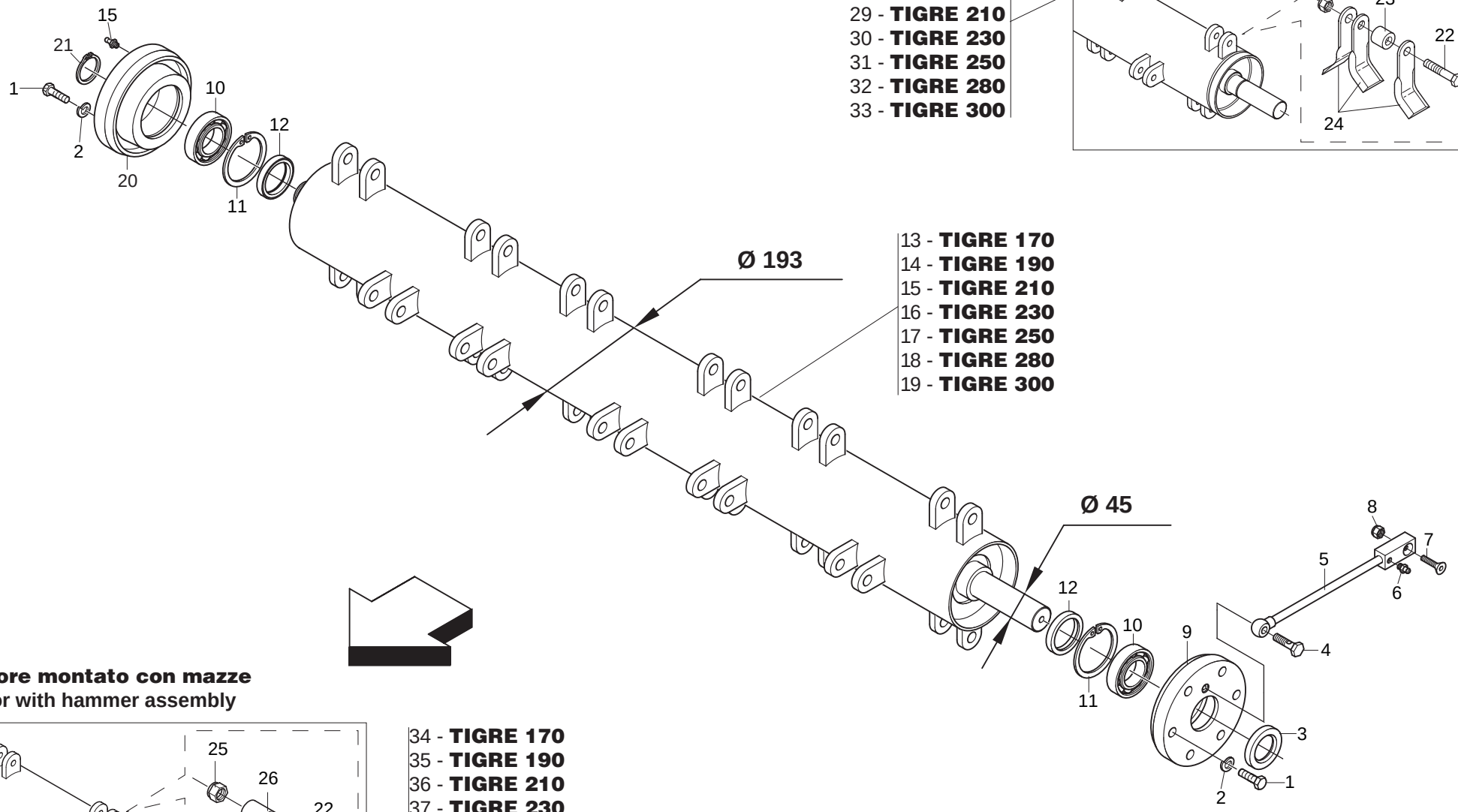
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV.30
1	T24003100	CARTER TRASMISSIONE	TRANSMISSION CARTER	CARTER TRANSMISSION	GEHAEUSE	CARTER TRANSMISSION CARTER
2	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
3	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
4	T40005128	PULEGGIA D=200 5V	PULLEY	POULIE	SCHEIBE	ROLDANA
5	T40005126	PULEGGIA D.224 5V	PULLEY	POULIE	SCHEIBE	POLEA
6	F06010112	CINGHIA SPB SV. 1600	BELT	COURROIE SV. 1600	TREIBRIEMEN SV.1600	CORREA SPB SV.1600
7	F06010040	CINGHIA XPB LI=1550	BELT XPB 1550	COURROIE XPB 1550	TREIBRIEMEN XPB 1550	CORREA XPB 1550
8	T40005120	PULEGGIA D=250 5V	PULLEY TORNADO 230-250-280	POULIE TORNADO 230-250-280	SCHEIBE TORNADO 230-250-280	POLEA TORNADO 230-250-280
9	F06060039	CALETTATORE AUTOCENTR.45X80	SELF LOCKING KEYNG 45X80	EMBOITAGE AUOBL. 45X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 45X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 45X80
10	F06060038	CALETTATORE AUTOCENTR.40X80	SELF LOCKING KEYNG 40X80	EMBOITAGE AUOBL. 40X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 40X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 40X80
11	F02100114	SPINA E.P. 6X 30 U6873 C70 BR	ELASTIC PIN 6X30	GOUJON ELASTIQUE 6X30	SPANNHUELSE 6X30	ESPINA ELASTICA 6X30
12	T24175085	ASTA BANDELLE CR 170	PROTECTION FLAP BAR CR170	TIGE PALETTE PROTECTION CR170	DAS TURBAND STANGE CR170	VARILLA BANDA CR170
13	T24195085	ASTA BANDELLE CR 190	PROTECTION FLAP BAR CR190	TIGE PALETTE PROTECTION CR190	DAS TURBAND STANGE CR190	VARILLA BANDA CR190
14	T24215085	ASTA BANDELLE CR 210	PROTECTION FLAP BAR CR210	TIGE PALETTE PROTECTION CR210	DAS TURBAND STANGE CR210	VARILLA BANDA CR210
15	M03422936	PERNO BANDELLE D=15 L=2302	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
16	M03425936	PERNO BANDELLE D=15 L=2606	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
17	M03428936	PERNO BANDELLE D=15 L=2799	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
18	M03430936	PERNO BANDELLE D=15 L=3029	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
19	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
20	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
21	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
22	F01010250	VITE M10X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	VIS M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	SCHR.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	TORN.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB
23	M22400615	STAFFA RULLO SX	LEFT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU GAUCHE	SCHUTZHOLM WALZE LINKS	SOPORTE RODILLO IZQ.
24	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBsCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A
25	F05100193	CAPPUCCIO 5,95X19,05 GIALLO	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO
26	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	BOLT M12X1,25X40 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZB
27	M23400439	SUPPORTO RULLO OSCIL.H42	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
28	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
29	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
30	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
31	M03417601	COMP.RULLO POSTERIORE L=1630	ROLLER L=1630	ROULEAU L=1630	WALZE L=1630	RODILLO L=1630
32	M03419601	COMP.RULLO POSTERIORE L=1830	ROLLER L=1830	ROULEAU L=1830	WALZE L=1830	RODILLO L=1830
33	M03421601	COMP.RULLO POSTERIORE L=2030	ROLLER L=2030	ROULEAU L=2030	WALZE L=2030	RODILLO L=2030
34	M03422601	RULLO POSTERIORE BS 220	ROLLER BS220	ROULEAU BS220	WALZE BS220	RODILLO BS220
35	M03425601	RULLO POSTERIORE BS 250	ROLLER BS250	ROULEAU BS250	WALZE BS250	RODILLO BS250
36	M03428601	RULLO POSTERIORE BS 280	ROLLER BS280	ROULEAU BS280	WALZE BS280	RODILLO BS280
37	M03430601	COMP.RULLO POSTERIORE L=2898	ROLLER L=2898	ROULEAU L=2898	WALZE L=2898	RODILLO L=2898
38	M34417601	RASCHIA FANGO L=1650	MUD SCRAPER L=1650	DECROTTOIR POUR BOUE L=1650	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=1650	RASCADOR PARA FANGO L=1650
39	M34419601	RASCHIA FANGO L=1850	MUD SCRAPER L=1850	DECROTTOIR POUR BOUE L=1850	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=1850	RASCADOR PARA FANGO L=1850
40	M34421601	RASCHIA FANGO L=2050	MUD SCRAPER L=2050	DECROTTOIR POUR BOUE L=2050	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2050	RASCADOR PARA FANGO L=2050
41	M34423601	RASCHIA FANGO L=2192	MUD SCRAPER L=2192	DECROTTOIR POUR BOUE L=2192	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2192	RASCADOR PARA FANGO L=2192
42	M34425601	RASCHIA FANGO L=2496	MUD SCRAPER L=2496	DECROTTOIR POUR BOUE L=2496	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2496	RASCADOR PARA FANGO L=2496
43	M34428601	RASCHIA FANGO L=2698	MUD SCRAPER L=2698	DECROTTOIR POUR BOUE L=2698	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2698	RASCADOR PARA FANGO L=2698
44	M34430601	RASCHIA FANGO L=2919	MUD SCRAPER L=2919	DECROTTOIR POUR BOUE L=2919	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2919	RASCADOR PARA FANGO L=2919
45	M22400614	STAFFA RULLO DX	RIGHT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU DROITE	SCHUTZHOLM WALZE RECHTS	SOPORTE RODILLO DER.
46	M34417588	COMP. COFANO TIGRE 170	BONNET TIGRE 170	CAPOT TIGRE 170	HAUBE TIGRE 170	COFRE TIGRE 170
47	M34419588	COMP. COFANO TIGRE 190	BONNET TIGRE 190	CAPOT TIGRE 190	HAUBE TIGRE 190	COFRE TIGRE 190
48	M34421588	COMP. COFANO TIGRE 210	BONNET TIGRE 210	CAPOT TIGRE 210	HAUBE TIGRE 210	COFRE TIGRE 210
49	M34423588	COMP. COFANO TIGRE 230	BONNET TIGRE 230	CAPOT TIGRE 230	HAUBE TIGRE 230	COFRE TIGRE 230
50	M34425588	COMP. COFANO TIGRE 250	BONNET TIGRE 250	CAPOT TIGRE 250	HAUBE TIGRE 250	COFRE TIGRE 250
51	M34428588	COMP. COFANO TIGRE 280	BONNET TIGRE 280	CAPOT TIGRE 280	HAUBE TIGRE 280	COFRE TIGRE 280
52	M34430588	COMP. COFANO TIGRE 300	BONNET TIGRE 300	CAPOT TIGRE 300	HAUBE TIGRE 300	COFRE TIGRE 300
53	F05150112	MANIGLIA INTERAS. 117 FORO 8MM	HANDLE	POIGNEE	HANDGRIFF	MANILLA
54	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.8	RONDELLE D.8	SCHEIBE D.8	ARANDELA D.8
55	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16
56	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
57	M31400550	BANDELLA PROTEZIONE L=93 ZN 07	PROTECTION BAR	BANDE PROTECTION	SCHUTZWORNE	ALETA PROTECCION

TAV.40

Rotore montato con coltelli
Rotor with knives assembly

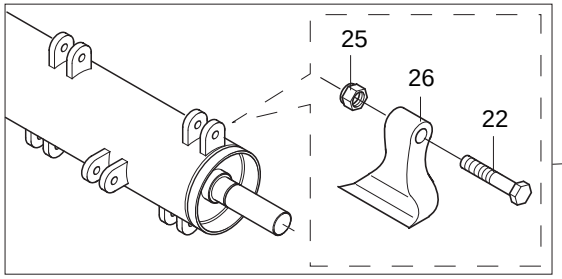


27 - **TIGRE 170**
28 - **TIGRE 190**
29 - **TIGRE 210**
30 - **TIGRE 230**
31 - **TIGRE 250**
32 - **TIGRE 280**
33 - **TIGRE 300**



13 - **TIGRE 170**
14 - **TIGRE 190**
15 - **TIGRE 210**
16 - **TIGRE 230**
17 - **TIGRE 250**
18 - **TIGRE 280**
19 - **TIGRE 300**

Rotore montato con mazze
Rotor with hammer assembly

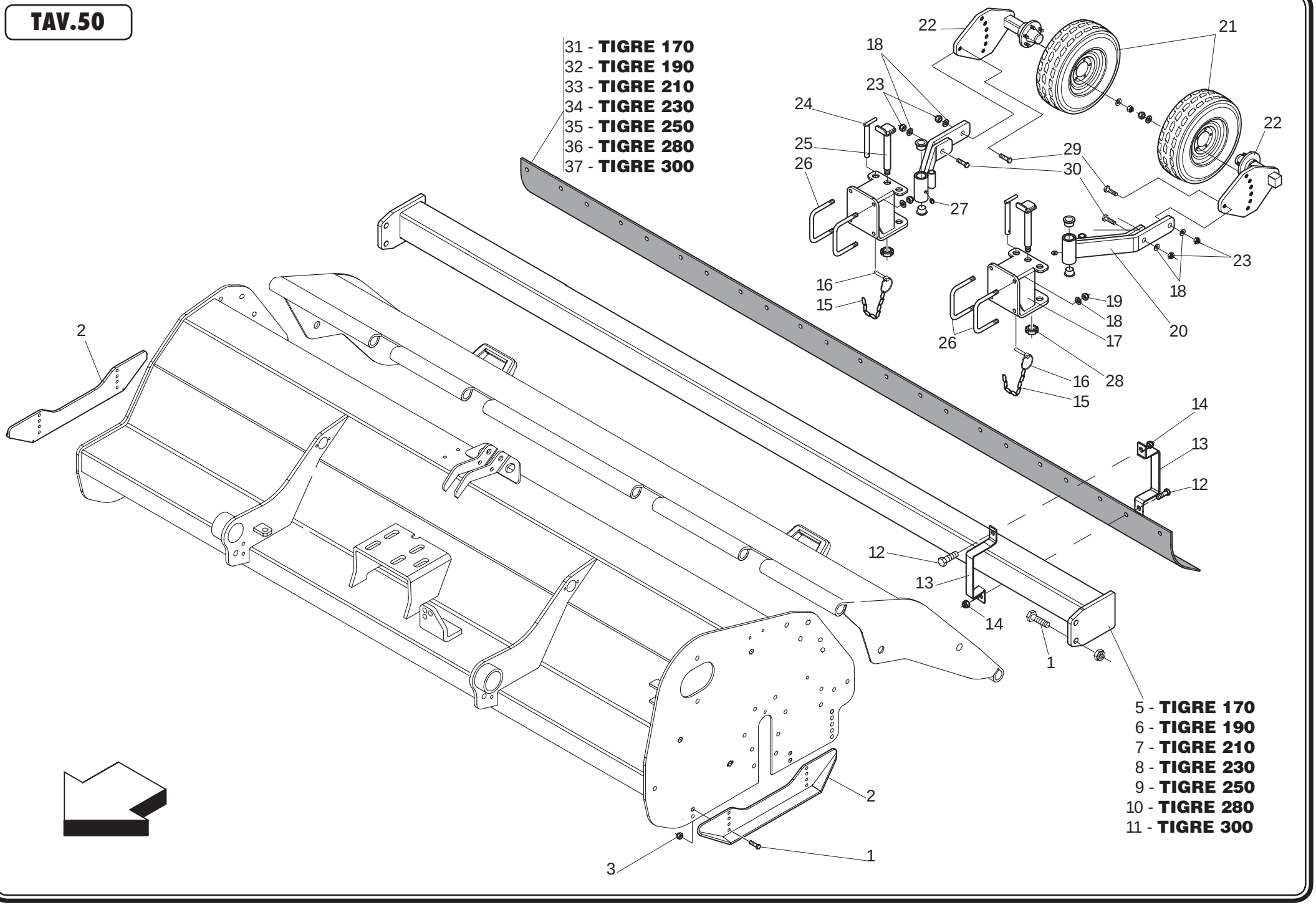


34 - **TIGRE 170**
35 - **TIGRE 190**
36 - **TIGRE 210**
37 - **TIGRE 230**
38 - **TIGRE 250**
39 - **TIGRE 280**
40 - **TIGRE 300**

TAV.40

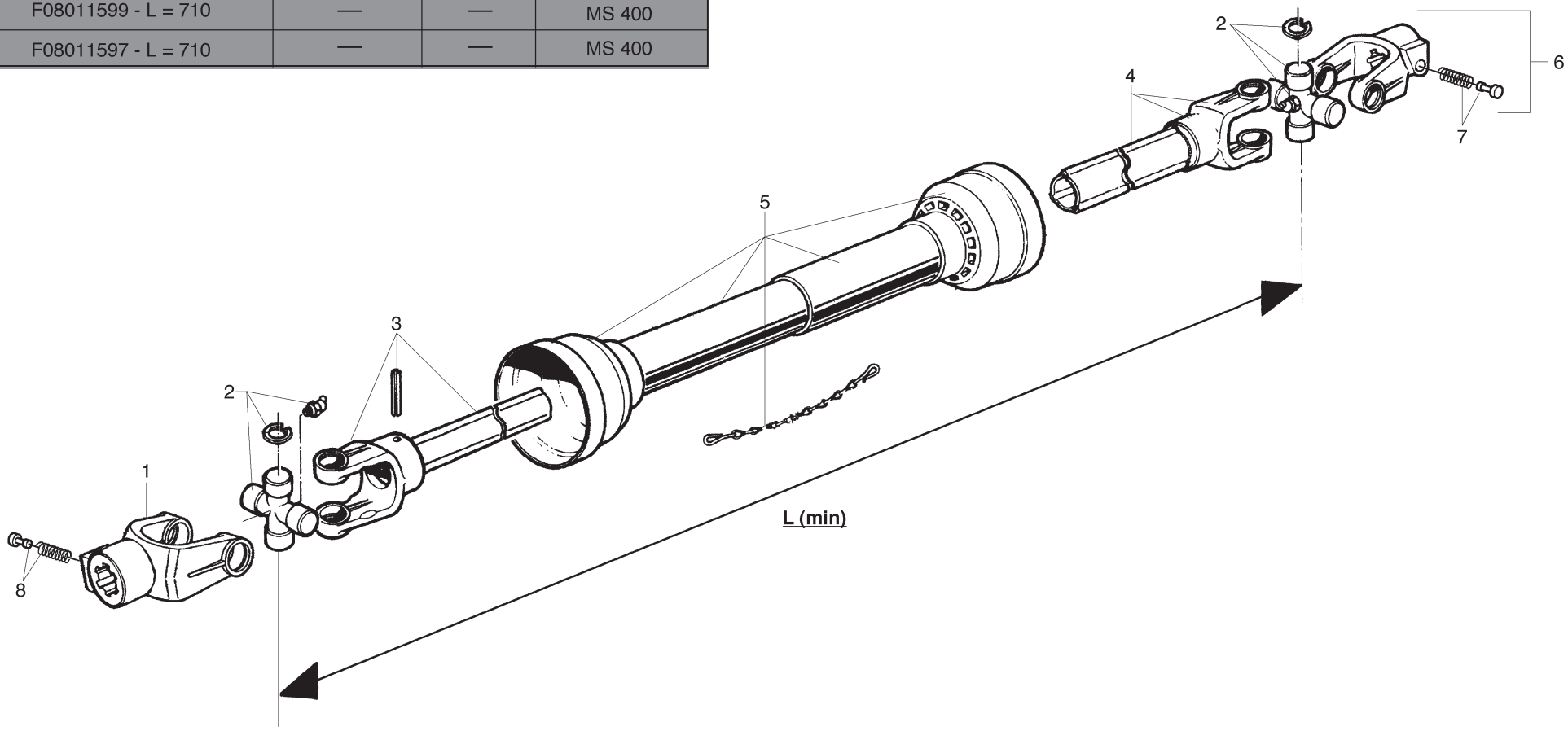
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F03010313	ANELLO T.AS 55X 80X10 D3760NBR	OIL SEAL 55X80X10	PARE-HUILE 55X80X10	OELABDICHTUNG 55X80X10	PARA-ACEITE 55X80X10
4	T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
5	T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	GRAISSEUR	SCHMIERNIPPEL	ENGRASADOR
6	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBsCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A
7	F01030058	VITE M 8X1,25X30 U5933 10.9 ZD	SCREW M8X1,25X30 U5933 10,9 ZB	VIS M8 X1,25 X30 U5933 10,9 ZB	SCHRAUBE M8X1,25X30 U5933 10,9	TORNILLO M8X1,25X30 U5933 10,9
8	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
9	M03400456	SUPPORTO ROTORE SX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR
10	F04010016	CUSC.D55 D100 B25 2211 ETN9	BEARING D55 D100 B25	ROULEMENT D55 D100 B25	LAGER D55 D100 B25	COJINETE D55 D100 B25
11	F02050471	ANELLO E. DI100X 3 U7437 C70	SEEGER RING D.100	BAGUE SEEGER D.100	SEEGERRING D.100	ANILLO SEEGER D.100
12	F03010218	ANELLO T.A. 65X100X10 D3760NBR	RING T.A. 65X100X10 D3760 NBR	BAGUE 65X100X10 D3760 NBR	SCHUTZRING 65X100X10 D3760 NBR	ANILLO 65X100X10 D3760 NBR
13	M34417420	ROTORE TIGRE 170	ROTOR TIGRE 170	ROTOR TIGRE 170	ROTOR TIGRE 170	ROTOR TIGRE 170
14	M34419420	ROTORE TIGRE 190	ROTOR TIGRE 190	ROTOR TIGRE 190	ROTOR TIGRE 190	ROTOR TIGRE 190
15	M34421420	ROTORE TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210
16	M34423420	ROTORE TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230
17	M34425420	ROTORE TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250
18	M34428420	ROTORE TIGRE 280	ROTOR TIGRE 280	ROTOR TIGRE 280	ROTOR TIGRE 280	ROTOR TIGRE 280
19	M34430420	ROTORE TIGRE 300	ROTOR TIGRE 300	ROTOR TIGRE 300	ROTOR TIGRE 300	ROTOR TIGRE 300
20	M03400455	SUPPORTO ROTORE DX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR
21	F02050215	ANELLO E. DE 55X 2 U7435 C70	SEEGER RING D.55	BAGUE SEEGER D.55	SEEGERRING D.55	ANILLO D.55
22	F01010175	VITE M20X1,5X120 U5738 8.8 ZN	BOLT M 20X1,5X120	VIS M 20X1,5X120	SCHRAUBE M 20X1,5X120	TORNILLO M 20X1,5X120
23	M03400407	DISTANZIALE D=30 D=20 L=28 ZN	BUSHING	BOUCLE	BUECHSE	ARANDELA
24	M03400406	COLTELLO 15 A Y	BLADE “Y” 15	COUTEAU “Y” 15	MESSER “Y” 15	CUCHILLO “Y” 15
25	F01230258	DADO M20X 1,5 D985 6S ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	DADO AUTOBL. M20X1,5
26	M03400410	MAZZA 14	HAMMER 14	MARTEAUX 14	SCHLEGEL 14	MARTILLO 14
27	M3441742002	COMP. R.COLT. TIGRE170 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 170	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 170	MESSERHALTERROTOR TIGRE 170	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 170
28	M3441942002	COMP. R.COLT. TIGRE190 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 190	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 190	MESSERHALTERROTOR TIGRE 190	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 190
29	M3442142002	COMP. R.COLT. TIGRE210 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 210	MESSERHALTERROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 210
30	M3442342002	COMP. R.COLT. TG230 BS22O-SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 230	MESSERHALTERROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 230
31	M3442542002	COMP. R.COLT. TIGRE250 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 250	MESSERHALTERROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 250
32	M3442842002	COMP. R.COLT. TIGRE280 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 280	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 280	MESSERHALTERROTOR TIGRE 280	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 280
33	M3443042002	COMP.R.COLT. TIGRE 300 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 300	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 300	MESSERHALTERROTOR TIGRE 300	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 300
34	M3441742001	COMP. R.MAZZE TIGRE170 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 170	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 170	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 170	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 170
35	M3441942001	COMP. R.MAZZE TIGRE190 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 190	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 190	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 190	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 190
36	M3442142001	COMP. R.MAZZE TIGRE210 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 210	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 210
37	M3442342001	COMP. R.MAZZE TG230 BS22O-SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 230	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 230
38	M3442542001	COMP. R.MAZZE TIGRE250 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 250	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 250
39	M3442842001	COMP. R.MAZZE TIGRE280 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 280	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 280	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 280	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 280
40	M3443042001	COMP.R.MAZZE TIGRE 300 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 300	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 300	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 300	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 300

TAV.50


31 - TIGRE 170
32 - TIGRE 190
33 - TIGRE 210
34 - TIGRE 230
35 - TIGRE 250
36 - TIGRE 280
37 - TIGRE 300
5 - TIGRE 170
6 - TIGRE 190
7 - TIGRE 210
8 - TIGRE 230
9 - TIGRE 250
10 - TIGRE 280
11 - TIGRE 300

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV.50
1	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
2	M31400532	SLITTA TORNADO	SKID	GLISSIERE	GLEITKUFE	TRINEO
3	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
4	F20030081	ETICH.SCOPPIO TUBI	LABEL	ETIQUETTE	AUFKLEBER	ETIQUETA
5	M34417531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 170	REAR BAR TIGRE 170	BARRE ARRIERE TIGRE 170	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE170	BARRA TRASERA TIGRE 170
6	M34419531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 190	REAR BAR TIGRE 190	BARRE ARRIERE TIGRE 190	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE190	BARRA TRASERA TIGRE 190
7	M34421531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 210	REAR BAR TIGRE 210	BARRE ARRIERE TIGRE 210	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE210	BARRA TRASERA TIGRE 210
8	M34423531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 230	REAR BAR TIGRE 230	BARRE ARRIERE TIGRE 230	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE230	BARRA TRASERA TIGRE 230
9	M34425531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 250	REAR BAR TIGRE 250	BARRE ARRIERE TIGRE 250	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE250	BARRA TRASERA TIGRE 250
10	M34427531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 270	REAR BAR TIGRE 270	BARRE ARRIERE TIGRE 270	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE270	BARRA TRASERA TIGRE 270
11	M34430531	COMP.TRAVE POST. TIGRE 300	REAR BAR TIGRE 300	BARRE ARRIERE TIGRE 300	HINTERE KRÜMELSCHIENE TIGRE300	BARRA TRASERA TIGRE 300
12	F01020440	VITE M 8X1,25X25 U5739 8.8 ZN	BOLT M8 X25 5739 8.8 ZN	VIS M8 X25 5739 8.8 ZN	SCHRAUBE M8 X25 5739 8.8 ZN	TORNILLO M8 X25 5739 8.8 ZN
13	M34400517	STAFFA ATTACCO PROTEZ.GOMMA	REAR PROTECTION STIRRUP LINK.	ATTELAGE ETRIER PROTECT.ARR.	HINTERER SCHUTZ BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE PROTECC.TRASERA
14	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
15	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
16	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11 ZB	FICHE A DETENTE D.11 ZB	EINRASTSTIFT D.11 ZB	CLAVIJA DE MUELLE D.11 ZB
17	M31400622	COMP.ATTACCO RUOTE	WHEEL SUPPORT ASSY	ATTELAGE ROUE	RAEDER VERBINDUNG	SOPORTE RUEDAS
18	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
19	F01230085	DADO M16X 2 D982 8 ZN	NUT M16X 2 D982 8 ZB	ECROU M16X 2 D982 8 ZB	MUTT.M16X 2 D982 8 ZB	TUER.M16X 2 D982 8 ZB
20	M31400618	COMP.SNODO RUOTA CON BOCC.	ARTICULATED WHEELS JOINT	JOINT ROUES	GELENK RAEDER	SOPORTE ARTICULADO RUEDAS
21	F06120109	RUOTA 185/60 R"14"CER.F5 DECL	WHEEL 85/60 R"14"CER.F5 DECL	ROUE 185/60 R"14"CER.F5 DECL	RAD 185/60 R"14"CER.F5 DECL	RUEDA 185/60 R"14"CER.F5 DECL
22	M32400550	COMP.SEMIASSE RUOTA	WHELL AXLE SHAFT	DEMI-ESSIEU ROUE	HALBACHSE RAD	SEMIEJE ROTA
23	F01230084	DADO M16X1,5 D982 6 ZN	SELF LOCKING NUT M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
24	T40005192	ASSIEME PERNO BLOCC. RUOTA ZN	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
25	M07400589	COMP.PERNO D=30 L=179	PIN	GOUJON	STIFT	PERNO
26	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	CONNE.M16X 2X 40 118X135 ZB	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
27	F01100061	ING.M10X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M10X1	GRAISSEUR M10X1	SCHMIERBUECHSE M10X1	ENGRASADOR M10X1
28	F02010111	GHIERA AU.GUP M30X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5
29	F01010116	VITE M16X1,5 X60 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
30	F01010120	VITE M16X1,5 X80 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X80	VIS M 16X1,5X80	SCHRAUBE M 16X1,5X80	TORNILLO M 16X1,5X80
31	M34417532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 1696	REAR PVC PROTECTION L= 1696	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 1696	HINTERE PVC SCHUTZ L= 1696	PROTECCION TRASERA L= 1696
32	M34419532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 1896	REAR PVC PROTECTION L= 1896	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 1896	HINTERE PVC SCHUTZ L= 1896	PROTECCION TRASERA L= 1896
33	M34421532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 2096	REAR PVC PROTECTION L= 2096	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 2096	HINTERE PVC SCHUTZ L= 2096	PROTECCION TRASERA L= 2096
34	M34423532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 2236	REAR PVC PROTECTION L= 2236	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 2236	HINTERE PVC SCHUTZ L= 2236	PROTECCION TRASERA L= 2236
35	M34425532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 2590	REAR PVC PROTECTION L= 2590	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 2590	HINTERE PVC SCHUTZ L= 2590	PROTECCION TRASERA L= 2590
36	M34428532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 2734	REAR PVC PROTECTION L= 2734	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 2734	HINTERE PVC SCHUTZ L= 2734	PROTECCION TRASERA L= 2734
37	M34430532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 2964	REAR PVC PROTECTION L= 2964	PROTECTION PVC ARRIÈRE L= 2964	HINTERE PVC SCHUTZ L= 2964	PROTECCION TRASERA L= 2964

	A B C / L			
A	F08011594 - L = 710	—	—	CL 250 ML 230-ML 270 TORNADO-TIGRE
B	F08011599 - L = 710	—	—	MS 400
C	F08011597 - L = 710	—	—	MS 400



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1A	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
1B	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
1C	F08010402	FORCELLA COMPLETA-1'3/4 Z6	LINKAGE FORK-1'3/4 Z6	CROISIERE COMPL.-1'3/4 Z6	GELENKKREUZ KOMPL.-1'3/4 Z6	CRUCETA COMPLETA-1'3/4 Z6
2	F08010686	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY SERIES	CROISIERE COMPL. SERIE	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
3	F08010564	FORCELLA CON TUBO INTERNO 50	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	GABELST. + INNENROHR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
4	F08010519	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
5	F08010858	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
6A	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
6B	F08010460	FORCELLA 1'3/4 Z20 X W 2500	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
6C	F08010460	FORCELLA 1'3/4 Z20 X W 2500	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
7A	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
7B	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
7C	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8A	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8B	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8C	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
A	F08011594	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
B	F08011599	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
C	F08011597	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali

MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts

Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO

Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte

MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP *oil complies with the following specifications:*
L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:
Das Öl ***ROTRA MP*** *entspricht den folgenden Normen:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 *grease complies with the following specifications:*
La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:
Das Feet ***AGIP GR MU EP 2*** *entspricht den folgenden Normen:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Registered office & Production plant
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
www.maschionet.com
info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: **tahaeng@nets.com.jo**

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrăţirii, 155
315100 Chişineu-Criş (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
www.maschionet.com
e-mail:info@maschio.ro